“BELANGRIJKE VEILIGHEIDSMAATREGELEN”

“ Bij gebruik van een elektrisch apparaat, dienen altijd de standaard veiligheidsmaatregelen in acht genomen te worden, waaronder de volgende.”
“ Lees alle voorschriften goed door vooraleer U deze naaimachine in gebruik neemt.”

“GEVAAR– Om de kans op elektrische schok te minimaliseren:”

1. Laat deze naaimachine nooit onbeheerd achter terwijl de stekker in het stopcontact zit. Verwijder de stekker steeds uit het stopcontact na gebruik of alvorens de machine schoon te maken.
2. Haal de stekker steeds uit het stopcontact vooraleer U het lampje verwisselt. Vervang het lampje altijd door een lampje van hetzelfde type DC 6.5 V 2.8 Watt.

“WAARSCHUWING– Om de kans op brandwonden, vuur, elektrische schok of persoonlijke letsels te minimaliseren :”

1. Sta nooit toe dat de machine als speelgoed wordt gebruikt. Extra oplettendheid is geboden wanneer deze naaimachine gebruikt wordt door of in de nabijheid van kinderen.
2. Gebruik deze naaimachine enkel zoals voorgeschreven in deze handleiding. Gebruik enkel de door de fabrikant aanbevolen accessoires vermeld in deze handleiding.
3. Gebruik de naaimachine nooit als de stekker of stroomkabel beschadigd is, als deze niet werkt zoals het hoort, als deze gevallen of beschadigd is of in het water gevallen is. Breng de machine binnen bij het dichtstbijzijnde, erkende verdeelpunt of service center voor nazicht, herstelling, elektrische of mechanische afstelling.
4. Gebruik de machine nooit als één van de ventilatieopeningen geblokkeerd is. Houd de ventilatieopeningen van de naaimachine en de voetweerstand vrij van opeenhopingen van stof, pluisjes, losse stukjes stof en draad.
5. Laat niets vallen of steek niets in de openingen van de machine.
6. Gebruik de machine niet buitenshuis.
7. Gebruik de machine niet in ruimtes waar spuitbussen gebruikt worden of waar zuurstof wordt toegediend.
8. Om de machine uit te schakelen, zet U eerst de aan/uit schakelaar op de “uit”-stand (“0”) en haalt U vervolgens de stekker uit het stopcontact.
9. Verwijder de stekker niet uit het stopcontact door aan de stroomkabel te trekken maar grijp de stekker zelf vast en trek hieraan.
10. Houd uw vingers verwijderd van de bewegende delen. Uiterste voorzichtigheid is geboden in de buurt van de werkende naald.
11. Naai nooit met een beschadigde naaldplaat want dit kan de naald doen breken.
12. Gebruik geen kromme naalden.
13. Trek niet aan de stof of duw de stof niet terwijl U naait. Hierdoor kan de naald immers buigen en dus breken.
14. Schakel de machine altijd uit als U aanpassingen uitvoert in de buurt van de naald zoals het inrijgen van de naald, het wisselen van naald, het plaatsen van de spoel of het wisselen van persvoetje, enz.
15. Haal de stekker steeds uit het stopcontact voor het verwijderen van afdekplaten, het oliën van de machine of voor het uitvoeren van om het even welk ander onderhoudswerk beschreven in deze handleiding.

“BEWAAR DEZE HANDLEIDING”

“Deze naaimachine is enkel bestemd voor huishoudelijk gebruik.”

VOETWEERSTAND *(alleen VS)*

Gebruik Matsushita Electric, Model 4C-333B of Yamamoto Electric, Model 4C-485 bij deze naaimachine.

Deze machine voldoet aan de EG richtlijnen 89/336/EEC.

SINGER® is een gedeponeerd handelsmerk van The Singer Company Limited.

Wichtig

Beachten Sie bitte vor Inbetriebnahme Ihrer Maschine folgendes:

1. Lassen Sie beim Nähen wegen der auf- und abgehenden Nadel besondere Vorsicht walten, und beobachten Sie bei der Arbeit ständig die Nähstelle.

2. Achtung: Beim Verlassen der Maschine oder bei Wartungsarbeiten sowie beim Entfernen von Abdeckungen, Auswechseln von Nadel, Spule oder Nahlicht muss die Nähmaschine durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz getrennt werden.

3. Die maximal zulässige Leistung der Gluhbirne ist 15 Watt.

CE

Die CE-Kennzeichnung bestätigt, dass dieses Gerät die wesentlichen Schutzanforderungen der einschlagigen europäischen Richtlinien erfullt.

FUsANLASSER *(NUR USA)*

Verwenden Sie für diese Nähmaschine den Fusanlasser Matsushita Electric, Modell 4C-333B oder Yamamoto Electric, Modell 4C-485.

SINGER® ist ein geschütztes Warenzeichen von Singer Company Limited.

INDICE

1. LA VOSTRA MACCHINA PER CUCIRE

Identificazione delle parti ---------- 6 - 7
Accessori ---------- 8 - 9
Preparazione della macchina ---------- 10 - 11
Tasti operativi ---------- 12 - 13
Portarocchetti ---------- 14 - 15
Leva alzapiedino ---------- 16 - 17
Cucitura a braccio libero, Mettere in piano la macchina ---- 18 - 19
Avvolgimento della bobina ---------- 20 - 21
Come inserire la bobina piena ---------- 22 - 23
Infilare del filo superiore ---------- 24 - 25
Infilatura automatica ---------- 26 - 27
Estrazione del filo inferiore ---------- 28 - 29
Tabella ago, filo e tessuto ---------- 30 - 31
Regolazione della tensione del filo ---------- 32 - 33
Sostituire il piedino ---------- 32 - 33
Funzioni del pannello di controllo ---------- 34 - 35

2. AVVIO DELLA CUCITURA

Tabella guida rapida per lunghezza e larghezza dei punti ---------- 36 - 37
Punto diritto ---------- 38 - 41
Esecuzione di un angolo retto, Cucitura all'Indietro, Travette (Imbastitura)
Cucitura per rifiniture ---------- 40 - 41
Punto zig-zag ---------- 42 - 43
Regolazione della larghezza e della lunghezza dei punti, Punto passato, Posizione dei disegni
Punto invisibile, Punto conchiglia ---------- 44 - 45
Zig-zag a tre punti, Fagotto, Punti doppia azione --------- 46 - 47
Punto elastici ---------- 48 - 55
Diritto elastico, Punto overlock, Zig-zag elastico, Punto piuma, Punto a nido d'ape, Overlock elastico, Punto coperta, Doppio overlock (1), Sopraggitto obliquo, Doppio overlock (2), Punto spinato, Punto elastico per patchwork, Ovelock elastico, Punto forcella, Spina di pesce
Disegni continui ---------- 54 - 55
Disegni decorativi per il ricamo ---------- 56 - 57
Consigli per cucire disegni
Disegni novità ---------- 56 - 57
Esecuzione asole ---------- 58 - 63
Uso del piedino per asole
Imbastitura ---------- 62 - 63

3. RICAMO

Prima del montaggio dell'unità ricamo ---------- 64 - 69
Montaggio del piedino per ricamo, Avvolgimento della bobina, Infilatura del filo superiore, Estrazione del filo inferiore, Braccio estraibile, Controllo della griffa
Montaggio dell'unità ricamo ---------- 68 - 69
Preparazione al ricamo ---------- 70 - 79
Fissaggio del tessuto nel cerchietto di ricamo, Utilizzo del tessuto con un rinforzo, Preparazione della macchina prima dell'Installazione del cerchietto, Montaggio e rimozione del cerchietto di ricamo
Rimozione dell'unità ricamo 80 - 81
Tasti operativi con l'unità ricamo montata ---------- 82 - 83
Tasti operativi, Bottone regola tensione filo superiore
Risoluzione dei problemi ---------- 84 - 89
Punti mancanti e rotture del filo, Il disegno del ricamo non è allineato, In caso di punti mancanti
Messaggi di errore ---------- 90 - 91

4. CURA DELLA MACCHINA

Pulitura della griffa e della zona della navetta ---------- 92 - 93
Sostituzione della lampadina ---------- 94 - 95

5. IN CASO DI PROBLEMA ---------- 96 - 97

Per versione europea

Macchina per cucire
Dimensioni: 421 mm × 290 mm × 286 mm
Peso della macchina: 9,6 kg

Unità ricamo
Dimensioni: 435 mm × 210 mm × 110 mm
Peso della macchina: 2,7 kg

Tensione nominale: 230V ~
Frequenza: 50Hz
Potenza in entrata: 70W
Potenza lampadina: 6,5V, 2,8W
Temperatura ambiente: 15 - 35°C
Livello rumore: inferiore a 70db (A)

INHOUD

1. KEN UW MACHINE

Benaming van de onderdelen ---------- 6 - 7
Accessoires ---------- 8 - 9
Instellen van uw machine ---------- 10 - 11
Bedieningsknoppen ---------- 12 - 13
Garenpennen ---------- 14 - 15
Persvoethevel, Transporteurverzinkknop ---------- 16 - 17
Vrije-arm naaien, Horizontaal plaatsen van de machine ------- 18 - 19
Spoelen ---------- 20 - 21
Inrijgen van de onderdraad ---------- 22 - 23
Inrijgen van de bovendraad ---------- 24 - 25
Gebruik van de automatische draadinrijger ---------- 26 - 27
Ophalen van de onderdraad ---------- 28 - 29
Naald-garen-stoftabel ---------- 30 - 31
Afstellen van de bovendraadspanning ---------- 32 - 33
Verwisselen van het voetje ---------- 32 - 33
Bedieningspaneelfuncties ---------- 34 - 35

2. BEGINNEN MET NAAIEN

Referentietabel voor steeklengte en –breedte ---------- 36 - 37
Rechte steek ---------- 38 - 41
Rechte hoeken naaien, achteruit naaien,
Driegsteek (rijgen)
Quiltsteek ---------- 40 - 41
Zigzagsteek ---------- 42 - 43
Afstellen van de steekbreedte en –lengte,
Satijnsteek, Plaatsing van patronen
Blindzomen, Lingeriesteek ---------- 44 - 45
Genaaide zigzag, fagotsteek, Ajourrandsteek ---------- 46 - 47
Stretchsteken ---------- 48 - 55
Drievoudige rechte steek, Overlocksteek, Ric-rac steek,
Veersteek, Honingraatsteek, Schuine overlocksteek,
Festonneersteek, Turkse zoomsteek, Schuine speldsteek,
Versterkte zoomsteek, Doornsteek, Stretch patchworksteek,
Elastische overlocksteek, Kruissteek, Visgraatsteek
Doorlopende patronen ---------- 54 - 55
Decoratieve steken ---------- 56 - 57
Enkele naaitips bij decoratieve steken
Modieuze patronen ---------- 56 - 57
Knoopsgaten maken ---------- 58 - 63
Gebruik van de knoopsgatenvoet, Werkwijze,
Knoopsgat met koordinleg
Maken van trenssteken ---------- 62 - 63

3. BORDUREN

Alvorens de borduureenheid te bevestigen ---------- 64 - 69
Bevestigen van de borduurvoet,
Inrijgen van de onderdraad, Inrijgen van de bovendraad,
Ophalen van de onderdraad, Verlengtafel verwijderen,
Transporteertanden verzinken
Bevestigen van de borduureenheid ---------- 68 - 69
Voorbereiding voor borduren ---------- 70 - 79
Vastzetten van materiaal in het borduurraam,
Gebruik van materiaal en versteviging,
Gereedmaken van de machine alvorens het borduurraam
te installeren, Bevestigen en verwijderen van het borduurraam
Verwijderen van de borduureenheid ---------- 80 - 81
Bedieningsschakelaars wanneer de borduureenheid
bevestigd is ---------- 82 - 83
Bedieningstoetsen, Spanningsknop
Oplossen van problemen ---------- 84 - 89
Er worden steken overgeslagen en de draad breekt,
Het borduurpatroon is verkeerd uitgelijnd,
Als er steken ontbreken
Foutmeldingen ---------- 90 - 91

4. ONDERHOUD VAN DE MACHINE

Schoonmaken van grijper en transporteertanden -------- 92 - 93
Verwisselen van het lampje ---------- 94 - 95

5. PROBLEEMOPLOSSINGEN ---------- 96 - 97

Voor Europese versie

Naaimachine
Afmetingen: 421 mm × 290 mm × 286 mm
Gewicht van apparatuur: 9,6 kg

Borduureenheid
Afmetingen: 435 mm × 210 mm × 110 mm
Gewicht van apparatuur: 2,7 kg

Nominale spanning: 230V ~
Nominale frequentie: 50Hz
Nominaal stroomverbruik: 70W
Capaciteit van lamp: 6,5V, 2,8W
Nominale omgevingstemperatuur: 15 - 35°C
Akoestisch geluidsniveau: minder dan 70db (A)

INHALTSVERZEICHNIS

1. LERNEN SIE IHRE MASCHINE KENNEN

Teile der Maschine ---------- 6 - 7
Zubehör ---------- 8 - 9
Aufstellen der Maschine ---------- 10 - 11
Bedienungstasten ---------- 12 - 13
Garnrollenstifte ---------- 14 - 15
Nähfusheber, Transporteur-Versenkung ---------- 16 - 17
Freiarm- oder Flachbett-nähen, Ausrichten der Maschine - 18 - 19
Aufspulen des Unterfadens ---------- 20 - 21
Einlegen der Spule und des Unterfadens ---------- 22 - 23
Einfädeln des Oberfadens ---------- 24 - 25
Gebrauch des Nadeleinfädlers ---------- 26 - 27
Heraufholen des Unterfadens ---------- 28 - 29
Stoff-, Garn- und Nadeltabelle ---------- 30 - 31
Einstellen der Fadenspannung ---------- 32 - 33
Bedienungsfeldfunktionen ---------- 34 - 35

2. NÄHBEGINN

Nachschlagtabelle für Stichlängen und Stichbreiten ---- 36 - 37
Geradstich ---------- 38 - 41
Änderung der Nährichtung, Rückwärtsstich, Heftstiche
Quiltstich ---------- 40 - 41
Zickzackstich ---------- 42 - 43
Einstellen der Stichbreite und der Stichlänge,
Satinstich, Platzierung von Mustern
Blindstich, Dessous-Stich ---------- 44 - 45
Mehrfacher Zickzackstich, Fagottstich, Schrittnaht ------- 46 - 47
Super-Nutzstiche (Stretchstiche) ---------- 48 - 55
Stretch-Geradstich, Overlockstich, Stretch-Zickzackstich,
Federstich, Kräuseln mit dem Wabenstich,
Stretch-Overlockstich, Kantenstich,
Doppelter Overlockstich, Geneigter Kantenstich,
Doppelter Overlockstich, Grätenstich,
Stretch-Patchworkstich, Elastischer Overlockstich,
Hexenstich, Pfeilstich
Endlos-Stichmuster ---------- 54 - 55
Dekorative Zierstiche ---------- 56 - 57
Hinweise zum Nähen von Zierstichen
Sondermuster ---------- 56 - 57
Knopflocher ---------- 58 - 63
Gebrauch des Knopflochfuses,
Vorbereitung zum Nähen, Knopfloch mit Einlauffaden
Riegeln ---------- 62 - 63

3. STICKEN

Vor dem Anbringen der Stickvorrichtung ---------- 64 - 69
Anbringen des Stickfuses,
Einlegen der Spule und des Unterfadens,
Einfädeln des Oberfadens,
Heraufholen des Unterfadens, Anschiebetisch,
Transporteur-Versenkung
Anbringen der Stickvorrichtung ---------- 68 - 69
Vorbereitungen zum Sticken ---------- 70 - 79
Einspannen des materials in den Stickrahmen,
Material mit Stickvlies verstarken,
Vorbereitung der Maschine zum Anbringen des Stickrahmens,
Anbringen und Entfernen des Stickrahmens
Entfernen der Stickvorrichtung ---------- 80 - 81
BedienungsTasten bei angebrachter Stickvorrichtung --- 82 - 83
Die BedienungsTasten, Oberfadenspannung
Fehlersuche ---------- 84 - 89
Stichauslassen oder Fadenbruch,
Verzerrtes Stickmuster, Stichauslassen
Fehlermeldungen ---------- 90 - 91

4. PFLEGE UND REINIGUNG IHRER MASCHINE

Reinigung des Transporteurs und Spulenkapsel --------- 92 - 93
Auswechseln der Glühbirne ---------- 94 - 95

5. NÜTZLICHE TIPPS BEI STÖRUNGEN ---------- 96 - 97

Europäische Ausführung

Nähmaschine
Abmessungen: 421 mm × 290 mm × 286 mm
Gewicht: 9,6 kg

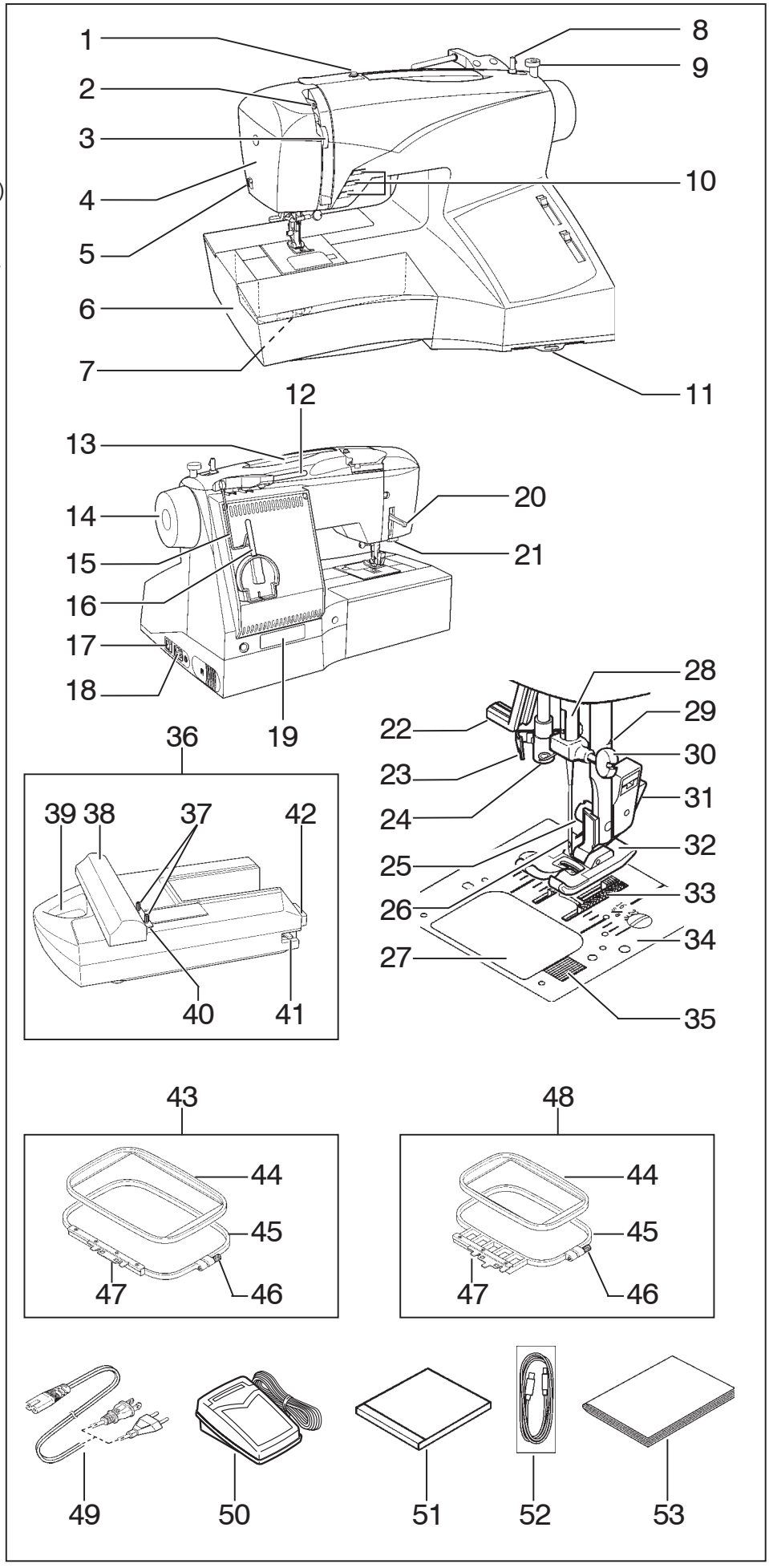
Stickvorrichtung
Abmessungen: 435 mm × 210 mm × 110 mm
Gewicht: 2,7 kg

Nennspannung: 230 V ~
Netzfrequenz: 50 Hz
Leistungsaufnahme: 70 W
Nahlicht: 6,5 V, 2,8 W
Umgebungstemperatur: 15 - 35°C
Geräuschpegel: weniger als 70 db (A)

1. LA VOSTRA MACCHINA PER CUCIRE

IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI

1. Guidafilo
2. Tendifilo
3. Bottone regola tensione filo superiore
4. Coperchio frontale
5. Leva alza piedino pressore
6. Braccio estraibile (Scatola accessori)
7. Controllo della griffa
8. Annaspatoio
9. Fermo dell'annaspatoio a spolina piena
10. Tasti operativi
11. Guida di riferimento dei disegni
12. Portarocchetto orizzontale
13. Maniglia
14. Volantino
15. Guidafilo
16. Portarocchetti verticale
17. Interruttore
18. Presa del cavo
19. Targhetta
20. Leva sgancia piedino
21. Leva per asole
22. Infila-ago automatico
23. Guidafilo
24. Guidafilo
25. Vite fissa piedino
26. Ago
27. Coperchio bobina
28. Barra ago
29. Leva alza piedino pressore
30. Vite morsetto ago
31. Leva di sgancio del piedino
32. Piedino
33. Griffa
34. Placca ago
35. Tasto di sgancio del coperchio bobina
36. Unità ricamo
37. Viti di fissaggio del cerchietto
38. Carrello
39. Maniglia
40. Staffa del cerchietto
41. Leva di rilascio
42. Connettore
43. Cerchietto grande
44. Cornice interna
45. Cornice esterna
46. Vite di regolazione del cerchietto
47. Piastra di montaggio del cerchietto
48. Cerchietto piccolo
49. Cavo di alimentazione
50. Reostato
51. CD del software per il ricamo
52. Cavo USB
53. Manuale di istruzioni



1. KEN UW MACHINE

BENAMING VAN DE ONDERDELEN

1. Draadgeleider
2. Draadhevel
3. Spanningsknop
4. Frontkapje
5. Draadafsnijmesje
6. Verlengtafel (Opbergvak voor accessoires)
7. Transporteurverzinkknop
8. Garenwinderasje
9. Garenwinderafslagknop
10. Bedieningsschakelaars
11. Patronengebruiksinstructies
12. Horizontale garenpen
13. Handvat
14. Handwiel
15. Draadgeleiderstang
16. Verticale garenpen
17. Aan/uit schakelaar
18. Netsnoeringang
19. Machinenummer
20. Persvoethevel
21. Knoopsgatenhevel
22. Automatische draadinrijger
23. Draadgeleider
24. Draadgeleider
25. Bevestigingsschroef voor de voet
26. Naald
27. Afdekplaatje voor spoel
28. Naaldstang
29. Draadafsnijmesje
30. Naaldklemschroef
31. Persvoethouder met ontgrendelknopje
32. Persvoetje
33. Transporteertanden
34. Naaldplaat
35. Ontgrendelknop voor afdekplaatje
36. Borduureenheid
37. Borduurraambevestigingsschroeven
38. Slede
39. Handvat
40. Borduurraamhouder
41. Ontgrendelhendel
42. Connector
43. Groot borduurraam
44. Binnenframe
45. Buitenframe
46. Borduurraamafstelschroef
47. Borduurraambevestigingsplaat
48. Klein borduurraam
49. Netsnoer
50. Voetweerstand
51. Borduursoftware CD
52. USB kabel
53. Handleiding

1. LERNEN SIE IHRE MASCHINE KENNEN

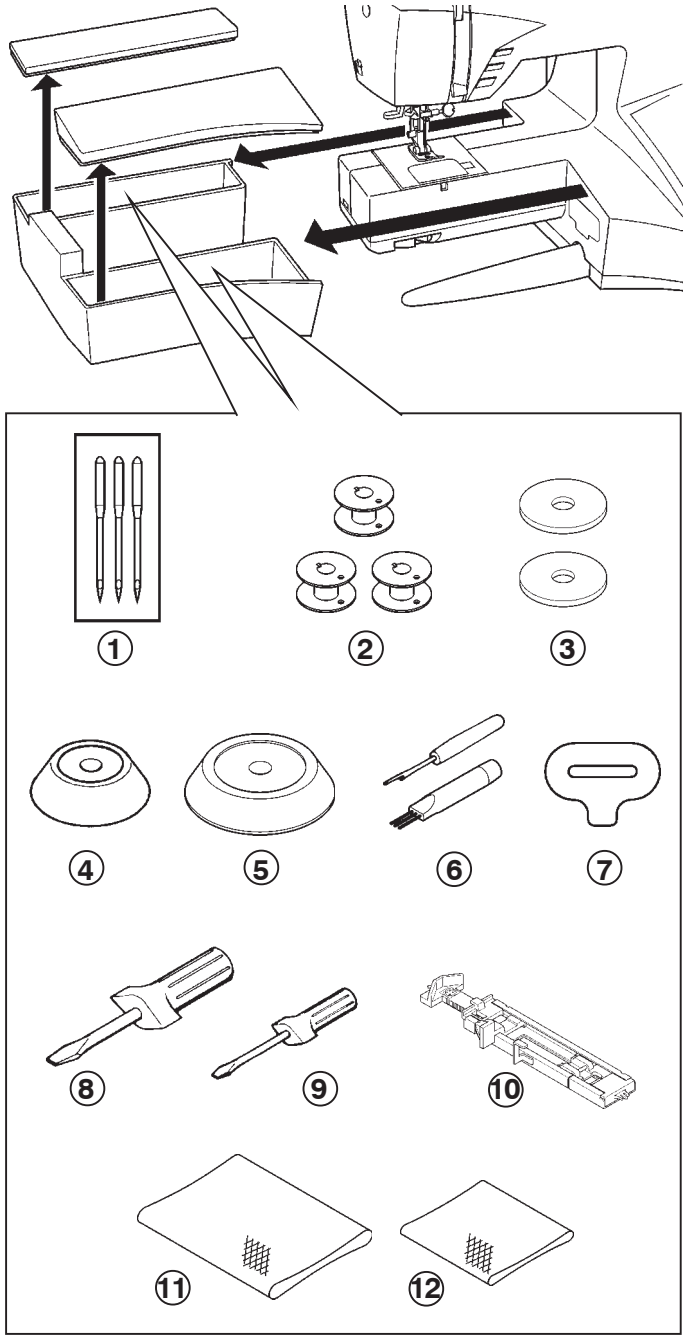
TEILE DER MASCHINE

1. Fadenführung
2. Fadenhebel
3. Oberfadenspannung
4. Kopfdeckel
5. Fadenabschneider
6. Anschiebetisch (Zubehörbox)
7. Transporteur-Versenkung
8. Spuler
9. Spulstop
10. Bedienungstasten
11. Stichmusterubersicht
12. Horinzontaler Garnrollenstift
13. Tragegriff
14. Handrad
15. Fadenführung
16. Vertikaler Garnrollenstift
17. Hauptschalter
18. Netzanschluss (für Netzkabel)
19. Typenschild
20. Nahfusheber
21. Knopflochhebel
22. Nadeleinfädler
23. Fadenführung
24. Fadenführung
25. Nähfußschraube
26. Nadel
27. Spulenabdeckung
28. Nadelstange
29. Nähfushebel
30. Porte-bobine rétractable
31. Nähfuß-Auslöser
32. Nähfuß
33. Transporteur
34. Stichplatte
35. Auslöser für Spulenabdeckung
36. Stickvorrichtung
37. Stickrahmenschrauben
38. Wagen
39. Griff
40. Stickrahmenhalterung
41. Lösehebel
42. Stecker
43. Großer Stickrahmen
44. Innenrahmen
45. Außenrahmen
46. Stickrahmeneinstellschraube
47. Stickrahmenplatte
48. Kleiner Stickrahmen
49. Netzkabel
50. Fußanlasser
51. Sticksoftware (CD-ROM)
52. USB-Kabel
53. Gebrauchsanleitung

ACCESSORI

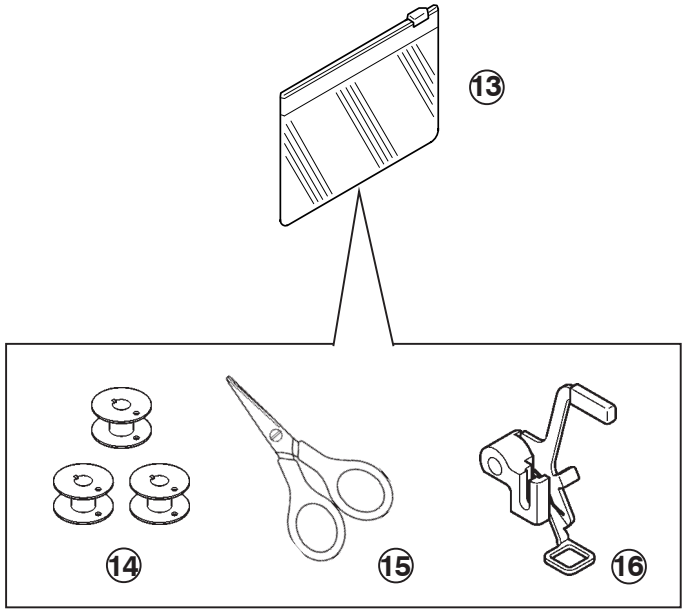
PER LA MACCHINA PER CUCIRE

1. Aghi
2. Spoline
3. Dischi di feltro per rocchetti
4. Fermarocchetto (piccolo)
5. Fermarocchetto (grande)
6. Taglia-asole / Spazzolino
7. Cacciavite per la placca ago (grande)
8. Cacciavite (grande)
9. Cacciavite (piccolo)
10. Piedino per asole
11. Retina anti srotolamento (lunga)
12. Retina anti srotolamento (corta)



PER L'UNITÀ RICAMO

13. Custodia in vinile
14. Spoline
15. Forbici
16. Piedino per ricamo



ACCESSOIRES

VOOR NAAIMACHINE

1. Setje naalden
2. Spoeltjes
3. Garenpenviltje
4. Garenklosdop (groot)
5. Garenklosdop (klein)
6. Tornmes/Kwastje
7. Schroevendraaier voor naaldplaat (groot)
8. Schroevendraaier (groot)
9. Schroevendraaier (klein)
10. Knoopsgatvoet
11. Garenspoelnet (lang)
12. Garenspoelnet (kort)

VOOR BORDUURWERK

13. Plastic zak
14. Spoeltjes
15. Schaar
16. Borduurvoet

ZUBEHÖR

NÄHMASCHINE

1. Nadeln
2. Spulen
3. Unterlegscheiben
4. Garnrollenkappe (klein)
5. Garnrollenkappe (groß)
6. Trennmesser/Pinsel
7. Stichplattenschlussel (groß)
8. Schraubenzieher(groß)
9. Schraubenzieher(klein)
10. Knopflochfuß
11. Garnrollennetz (lang)
12. Garnrollennetz (kurz)

STICKVORRICHTUNG

13. Plastikbeutel
14. Spulen
15. Schere
16. Stickfuß

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

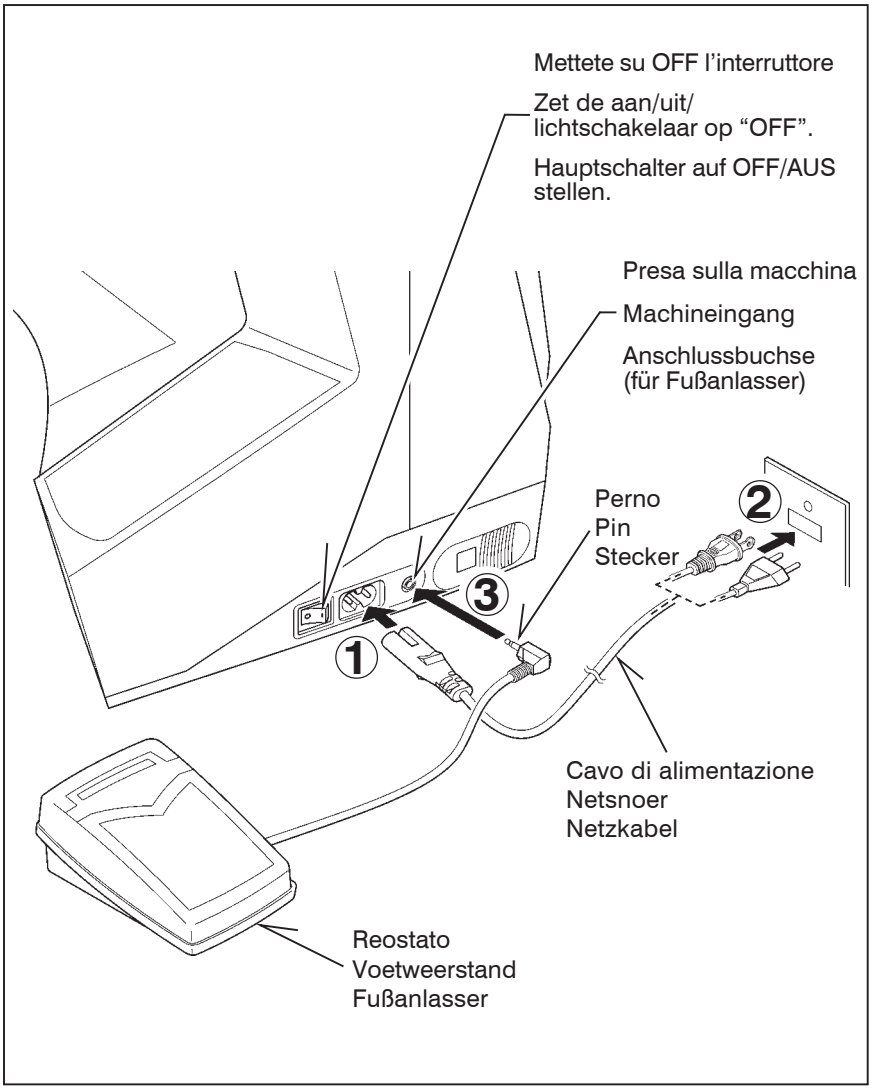
Assicurarsi di rimuovere ogni eccesso di olio dalla placca ago prima di utilizzare la macchina per la prima volta.

CAVO DI ALIMENTAZIONE/REOSTATO

Collegate il connettore del cavo di alimentazione alla presa sull'apparecchio (1) e la spina del cavo alla presa di rete (2), come indicato nella figura.

Collegate lo spinotto del reostato alla presa sul lato posteriore della macchina (3) solo quando utilizzate la macchina per cucire.

NOTA: Se scollegate il reostato, la macchina non funziona.

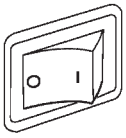


⚠	Per scollegare la macchina dall'alimentazione, togliete sempre la spina dalla presa di rete.

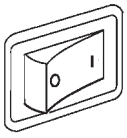
INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / LUCE

Per utilizzare la macchina è necessario accendere l'interruttore di alimentazione, che accende anche la lampadina.
Quando dovete effettuare manutenzione all'apparecchio, cambiare gli aghi o la lampadina, ecc., la macchina deve essere scollegata dalla presa di rete.

Interruttore di accensione su OFF
Schakelaar "OFF"
Hauptschalter OFF/AUS



Interruttore di accensione su ON
Schakelaar "ON"
Hauptschalter ON/EIN



INSTELLEN VAN UW MACHINE

Verwijder eventuele olieresten van de naaldplaat van uw machine door deze grondig af te vegen. Doe dit alvorens U de machine in gebruik neemt.

NETSNOER/VOETWEERSTAND

Steek de stekker van het netsnoer in de netsnoeringang (1) en in uw stopcontact (2) zoals afgebeeld. Sluit de stekker van de voetweerstand aan op de machineingang (3) wanneer u enkel de naaimachine gebruikt.

OPMERKING: Wanneer de voetregelaar wordt losgemaakt, zal de machine niet functioneren.

AUFSTELLEN DER MASCHINE

Stellen Sie die Maschine auf eine gerade, feste Unterlage. Bevor Sie die Maschine zum ersten Mal benutzen, wischen Sie bitte überschüssiges Öl ab, das sich während des Transports im Stichplattenbereich ansammeln kann.

NETZKABEL/ FUSSANLASSER

Verbinden Sie das Netzkabel mit der Maschine (1) und der Steckdose (2) wie abgebildet.

Schließen Sie zur alleinigen Verwendung mit der Nähmaschine den Stecker (3) des Fusanlassers an die Anschlussbuchse an.

HINWEIS: Bei nicht angeschlossenem Fußanlasser kann die Nähmaschine nicht in Betrieb genommen werden.

Maak de machine steeds los van de stroomvoorziening door de stekker uit het stopcontact te verwijderen.

Maschine immer durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz trennen.

SCHAKELAAR

Uw machine werkt alleen als de schakelaar op aan staat.
Met deze schakelaar zet u zowel het licht als de machine aan.
Zet altijd de schakelaar op uit als u de machine schoonmaakt of alleen moet laten staan.

Telkens U de machine een onderhoudsbeurt geeft of een naald of een lampje vervangt, dient U de machine uit te schakelen: zet de schakelaar in de “uit”-stand en haal de stekker uit het stopcontact.

Der Hauptschalter

Ihre Maschine näht nur, wenn der Hauptschalter eingeschaltet ist. Durch den Hauptschalter wird auch das Nahlicht aus- und eingeschaltet.

Bei Wartungsarbeiten oder beim Auswechseln von Nadel oder Nahlicht muss die Maschine durch Ziehen des Netzsteckers aus der Steckdose ausgeschaltet werden.

TASTI OPERATIVI

Tasto di Sollevamento/Abbassamento ago

Premendo questo tasto, l'ago si muove e si ferma nella sua posizione più bassa. Premendo nuovamente il tasto, l'ago si muove e si ferma nella sua posizione più alta. L'operazione può essere ripetuta più volte per creare punti di imbastitura.

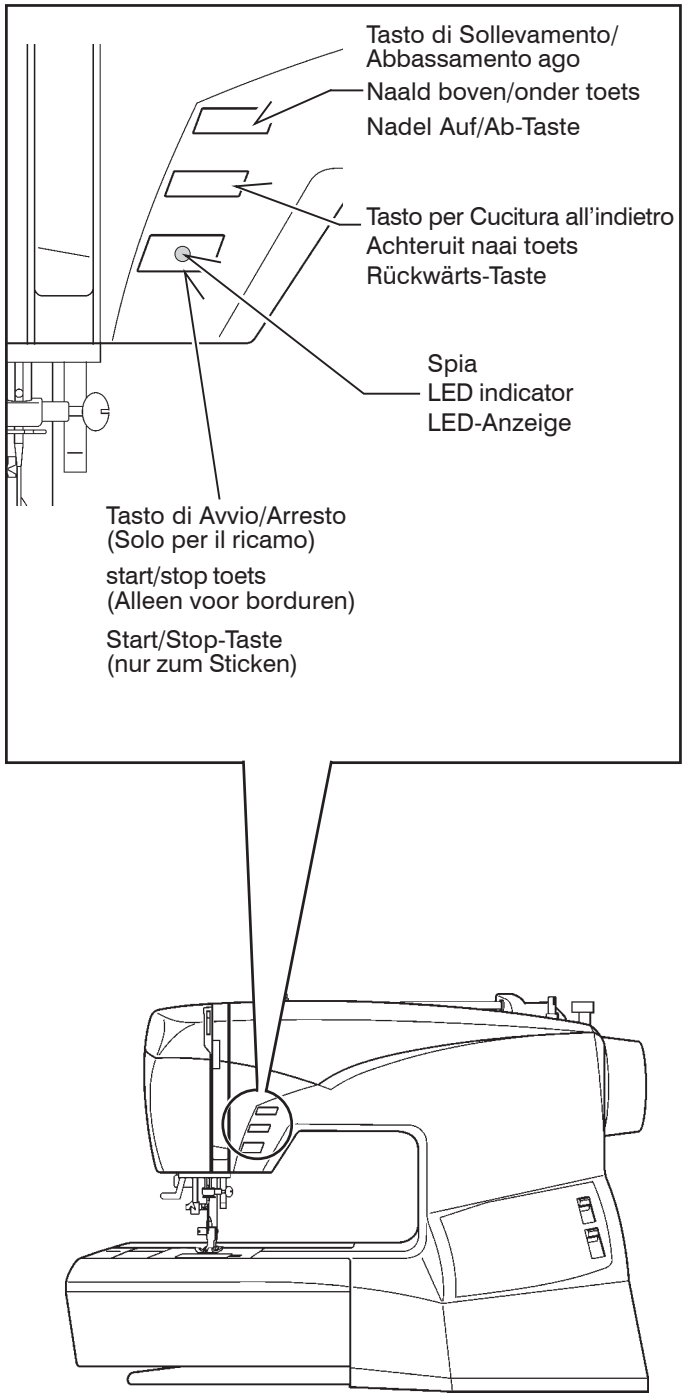
Tasto per Cucitura all'indietro

Tenendo premuto questo tasto la macchina cuce all'indietro (solo cucitura normale).

NOTA: Se staccate il cavo di alimentazione dalla presa oppure se si verifica una interruzione alla fornitura di corrente mentre state cucendo, non sarà sufficiente alimentare nuovamente la macchina perché possa riprendere a funzionare. Bisognerà spegnere e accendere nuovamente l'apparecchio, quindi avviarlo.

Tasto di Avvio/Arresto

Questo interruttore funziona solo quando eseguite ricami.



Spia

* La luce verde indica che la macchina è pronta a partire.
* La luce rossa indica che la macchina sta funzionando.
* La luce rossa lampeggiante indica la presenza di un problema o di un errore.
  * Se la luce lampeggia per 2 - 3 secondi, avete effettuato una operazione non corretta.
  * Un lampeggiamento continuo indica un malfunzionamento.

BEDIENINGSKNOPPEN

NAALD BOVEN/ONDER TOETS

Wanneer op de naald omhoog/omlaag schakelaar wordt gedrukt, beweegt de naald en stopt deze in de laagste stand. Als nogmaals op de schakelaar wordt gedrukt, beweegt de naald en stopt deze in de hoogste stand. Gebruik dit bij het naaien van rondingen, hoeken en opnaaien.

ACHTERUIT NAAI TOETS

De machine naait achteruit wanneer de achteruit naai toets wordt ingedrukt (alleen bij normaal naaien).

OPMERKING: Als het netsnoer tijdens het naaien uit het stopcontact wordt verwijderd, of als de naaimachine als gevolg van een stroomonderbreking stopt, zal de naaimachine wanneer de stroomtoevoer hersteld wordt niet onmiddellijk functioneren. Om de naaimachine weer te starten, de aan/uit schakelaar naar OFF draaien en vervolgens weer terug naar ON draaien en vervolgens de machine starten.

START/STOP TOETS

Deze toets werkt alleen bij het naaien van borduurmotieven.

LED INDICATOR

* Het groene lampje geeft aan dat de machine klaar is om te starten.
* Een rood lampje geeft aan dat de machine in bedrijf is.
* Een knipperend rood lampje geeft een probleem of een fout aan.
  * Als het lampje gedurende 2 – 3 seconden knippert geeft dit aan dat er een verkeerde bediening plaatsvond.
  * Als het lampje continu knippert geeft dit aan dat de machine defect is.

Bedienungstasten

NADEL AUF/AB-TASTE

Wenn Sie NADEL AUF/AB-TASTE drücken, näht die Maschine einen Stich, und die Nadel bleibt in der tiefsten Stellung stehen. Wenn Sie die Taste noch einmal drücken, bewegt sich die Nadel und bleibt in der höchsten Stellung stehen. Wenn Sie diese Schritte wiederholen, können Sie Heftstiche nähen.

RÜCKWÄRTS-Taste

Solange Sie die Ruckwarts-Taste drücken, näht die Maschine rückwärts (nur beim Nähen.) Die Stichlänge beträgt ca. 2mm.

BITTE BEACHTEN: Falls das Netzkabel während des Nähens aus der Steckdose gezogen wird oder bei einem Stromausfall, näht die Maschine nicht einfach weiter, auch wenn die Stromversorgung wieder funktioniert. Damit die Maschine wieder näht, stellen Sie den Hauptschalter auf OFF/AUS und dann wieder auf ON/EIN. Sie können dann weiternähen.

START/STOP-TASTE

Dieser Schalter funktioniert nur beim Sticken.

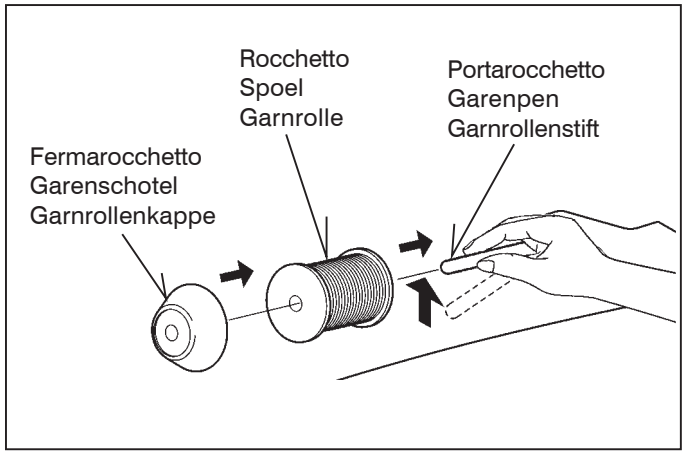
LED-ANZEIGE

* Die grüne Anzeige bedeutet, dass die Maschine betriebsbereit ist.
* Die rote Anzeige bedeutet, dass die Maschine in Betrieb ist.
* Eine blinkende rote Anzeige bedeutet, dass ein Problem oder eine Störung aufgetreten ist.
  * Eine für 2 bis 3 Sekunden blinkende Anzeige weist auf eine Fehlbedienung hin..
  * Eine kontinuierlich blinkende Anzeige signalisiert eine Maschinenstörung.

PORTAROCCHETTI

PORTAROCCHETTI ORIZZONTALE per rocchetti normali

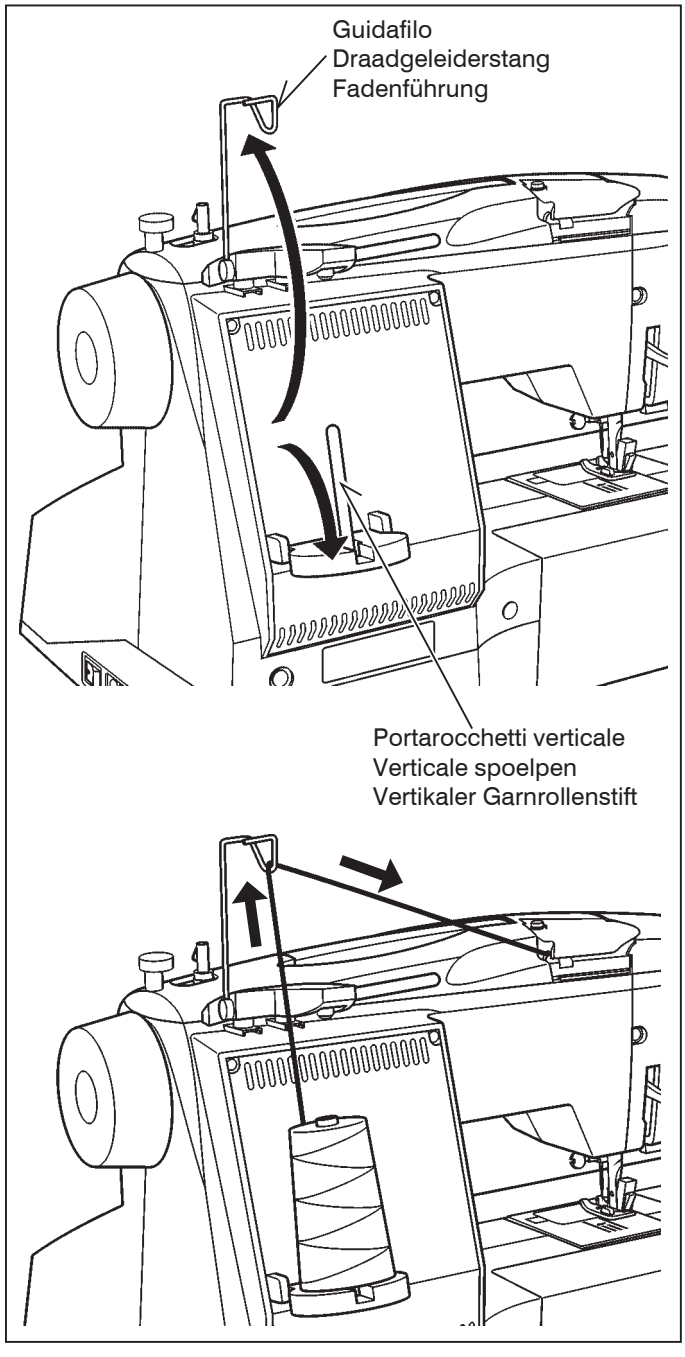
Inserite il rocchetto sul perno e applicate un fermarocchetti in modo che il filo si srotoli in modo regolare.



PORTAROCCHETTI VERTICALE per rocchetti grandi

Tirate il portarocchetti verso il basso e il guidafilo in posizione verso l'alto.

Inserite il rocchetto sul portarocchetti e fate passare il filo nel guidafilo.



GARENPENNEN

HORIZONTALE GARENPEN voor normale garenspoel

Plaats de garenspoel op de pen en zet deze vast met het spoelkapje om er voor te zorgen dat de draad soepel loopt.

VERTICALE GARENPEN voor grote garenspoel

Trek de spoelpen naar beneden en zet de draadgeleiderstang rechtomhoog op zijn plaats.

Plaats de garenspoel op de pen en trek de draad door de draadgeleiderstang vanaf de spoel.

GARNROLLENSTIFTE

HORIZONTALER GARNROLLENSTIFT für normale Garnrollen

Stecken Sie die Garnrolle auf den Stift und sichern Sie sie mit einer Garnrollenkappe, damit der Faden gut abläuft.

VERTIKALER GARNROLLENSTIFT für große Garnrollen

Ziehen Sie den Garnrollenstift nach unten und ziehen Sie die Fadenführung hoch.

Stecken Sie die Garnrolle auf den Stift und ziehen Sie den Faden durch die Fadenführung.

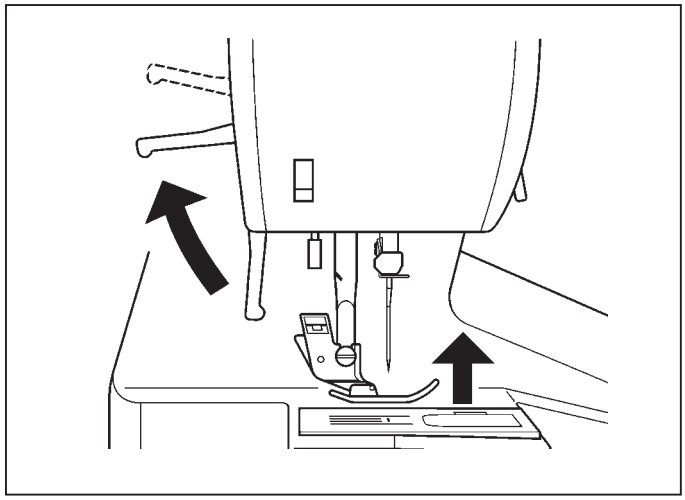
LEVA ALZAPIEDINO

La leva alzapiedino ha tre posizione.

1. Abbassate il piedino per cucire.

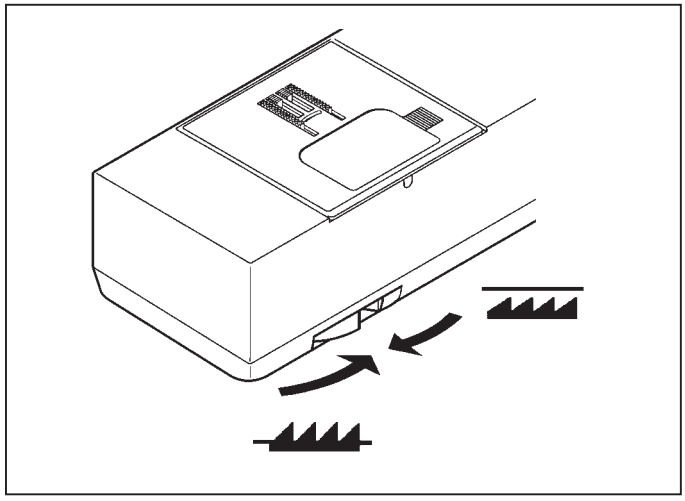
2. Sollevate il piedino in posizione intermedia per inserire o togliere il tessuto.

3. Sollevate il piedino all'altezza massima per cambiare il piedino o per togliere tessuto di grosso spessore.



CONTROLLO DELLA GRIFFA

Le griffe controllano il movimento del tessuto che viene cucito. Possono essere sollevate per le cuciture più comuni, mentre possono essere abbassate per rammendi, cuciture a braccio libero e ricamo di lettere in modo da essere voi, e non le griffe, a spostare il tessuto.



PERSVOETHEVEL

U kan uw persvoet in 3 verschillende posities plaatsen.

1. Laat de persvoet zakken om te naaien.

2. Zet de persvoethevel in de middelste stand om de stof te verplaatsen of te draaien.

3. Zet de hevel in de hoogste stand om de voet te wisselen of om dikke stoffen te verwijderen.

NÄHFUSSHEBER

Es gibt drei Positionen für den Nähfuß.

1. Nahfus in unterster Stellung: zum Nahen.

2. Nahfus In der Mitte: zum Einlegen und Herausnehmen des Nahgutes.

3. Nahfus in oberster Stellung: wenn Sie den Nähfuß auswechseln oder besonders dicken Stoff herausnehmen. In dieser Stellung rastet der Nähfußheber nicht ein.

TRANSPORTEURVERZINKKNOP

De transporteertanden controleren de beweging van de stof terwijl U naait. Met deze knop kan U de transporteertanden omhoog of omlaag plaatsen. Voor normaal naaiwerk moeten de transporteertanden altijd in hun hoogste stand staan. Voor stopwerk, vrije hand borduren en het naaien van initialen dient U de transporteertanden te verzinken zodat niet de machine maar U de stof beweegt.

TRANSPORTEUR-VERSENKUNG

Der Transporteur bewirkt die Bewegung des Stoffes beim Nähen. Für normale Näharbeiten sollte er daher „oben“ stehen und für Sonderarbeiten, wie z.B. Stopfen und Freihand-Sticken und Nähen von Monogrammen, vergesenkt werden. Sie können dann den Stoff selbst fuhren und bewegen.

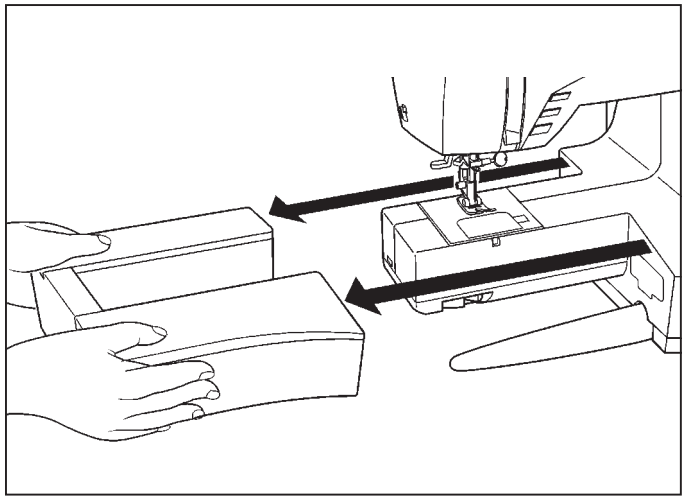
CUCITURA A BRACCIO LIBERO

La vostra macchina può essere utilizzata sia con il ripiano che a braccio libero.

Quando il piano estraibile è installato, la macchina consente un'ampia superficie di lavoro per una cucitura convenzionale a ripiano.

Per rimuovere il piano estraibile, afferratelo con entrambe le mani e tiratelo verso sinistra, come indicato nella figura. Per riposizionarlo, fatelo scorrere in posizione finché non avvertite uno scatto.

Senza piano estraibile, la macchina diventa un piccolo modello a braccio libero, per cucire abiti da bambino, polsini, gambe di pantaloni e altri punti di difficile accesso.



METTERE IN PIANO LA MACCHINA

CONTROLLO

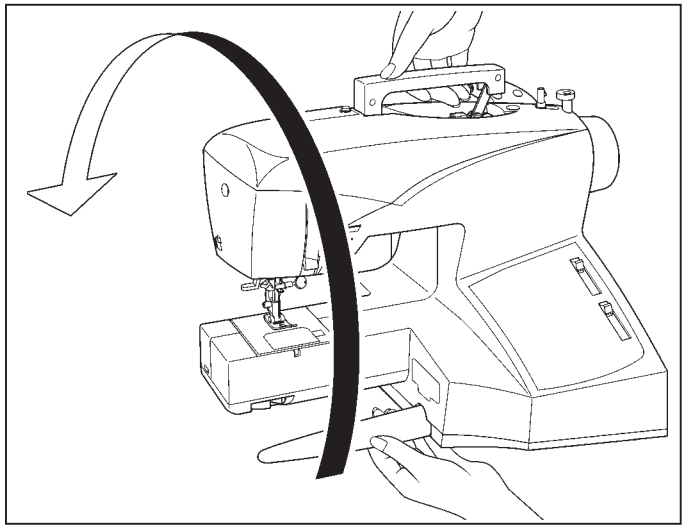
Mettete la macchina su una superficie orizzontale.
Controllate se è in piano.

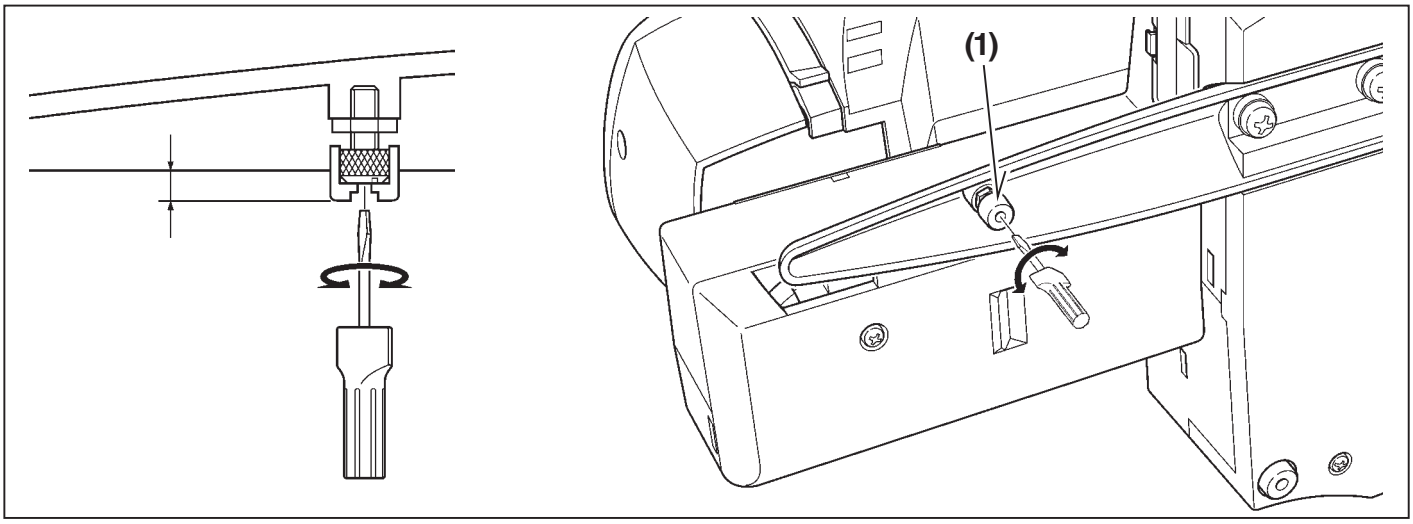
REGOLAZIONE

Rovesciate la macchina su un fianco, con delicatezza ed utilizzando entrambi le mani. Fate attenzione a non graffiare la macchina o il piano su cui si trova.
Fate attenzione a non far cadere la macchina e a non pizzicarvi le dita tra macchina e tavolo.

Inserite il cacciavite nel foro (1) e ruotatelo per effettuare la regolazione.
* Utilizzate il cacciavite (piccolo) incluso tra gli accessori.

Dopo la regolazione controllate che la macchina sia in piano.





VRIJE ARM NAAIEN

Uw machine is eenvoudig om te zetten naar een vrije-arm uitvoering.

Voor het verwijderen van de uitschuiftafel, deze stevig met beide handen vasthouden en deze zoals afgebeeld naar links lostrekken. Voor het weer aanbrengen van de uitschuiftafel, deze op zijn plaats schuiven totdat u een klik hoort. Wanneer de uitschuiftafel is verwijderd, kan de machine veranderd worden in een handig vrije arm model voor het naaien van kinderkleren, manchetten, broekspijpen en andere moeilijk te bereiken plaatsen.

FREIARM- ODER FLACHBETT-NÄHEN

Sie können Ihre Maschine sowohl als Freiarm- als auch als Flachbett-Maschine benutzen.

Bei eingebautem Anschiebetisch haben Sie eine große Arbeitsfläche, wie bei einem Flachbett-Modell.

Halten Sie den Anschiebetisch zum Entfernen mit beiden Händen fest und ziehen Sie ihn von der Maschine weg. Zum Einsetzen schieben Sie den Anschiebetisch in die richtige Position, bis er einrastet.

Ohne Anschiebetisch kann die Maschine als Freiarm-Nähmaschine zum Nähen von Kinderbekleidung, Manschetten, Hosenbeinen und anderen schwer zugänglichen Stellen verwendet werden.

HORIZONTAAL PLAATSEN VAN DE MACHINE

CONTROLE

Plaats de machine op een vlakke tafel.
Controleer de balans van de machine.

AFSTELLING

Leg de machine voorzichtig met beide handen op zijn kant. Let erop geen krassen te maken op zowel de machine als de tafel. Zorg ervoor de machine niet te laten vallen en let erop dat uw vingers niet tussen de machine en de tafel beklemd raken.

Steek de schroevendraaier in het gat (1) en stel af door deze te draaien.

* Gebruik de schroevendraaier (klein) welke is bijgeleverd met de accessoires.

Controleer na afstelling de balans van de machine.

AUSRICHTEN DER MASCHINE

Stabilitat prufen

Stellen Sie die Maschine auf einen geraden Tisch.
Prüfen Sie, ob die Maschine fest steht oder wackelt.

Ausrichtung

Legen Sie die Maschine behutsam und vorsichtig mit beiden Händen die ihre Rückseite. Vermeiden Sie Kratzer auf der Maschine und dem Tisch.
Lassen Sie die Maschine nicht fallen, und klemmen Sie Ihre Finger nicht zwischen Maschine und Tisch.

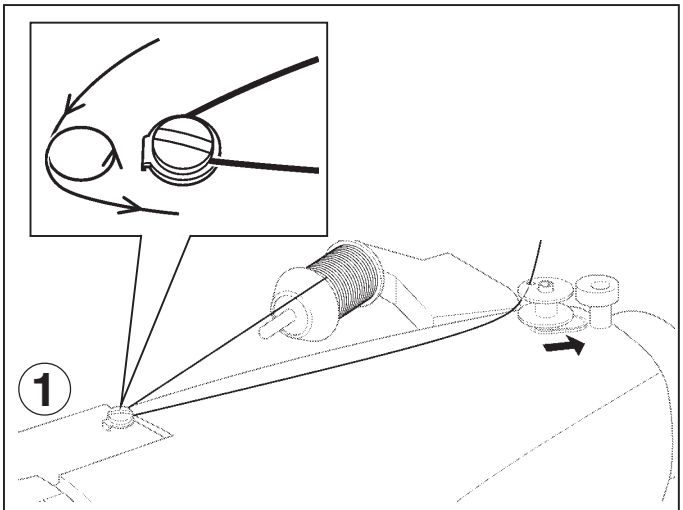
Stecken Sie den Schraubenzieher in die Bohrung (1), und stellen Sie die Fußhöhe durch Drehen des Schraubenziehers nach.

* Benutzen Sie den kleinen Schraubenzieher aus dem Zubehör.

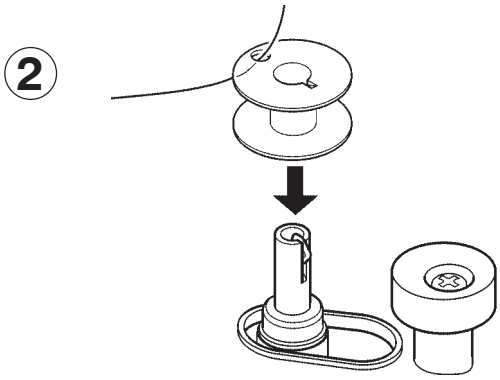
Prüfen Sie den Stand der Maschine nach der Justierung.

AVVOLGIMENTO DELLA BOBINA

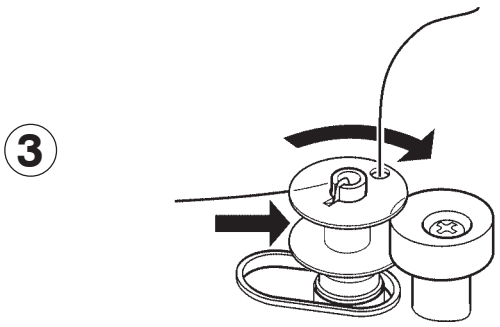
1. Fate compiere al filo del rocchetto il percorso indicato nella figura.



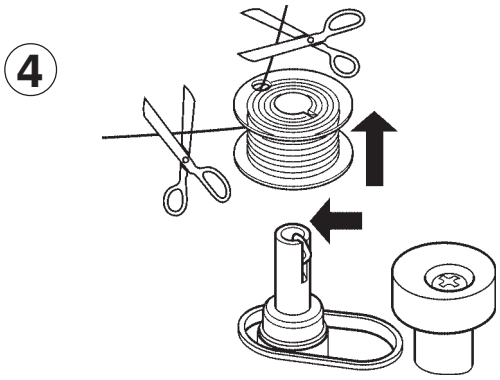
2. Introducete il capo del filo nel foro della spolina come si vede in figura.



3. Spingete l'asse dell' annaspatoio verso sinistra se non è già in questa posizione. Inserite la spolina sull'asse con l'estremita del filo che fuoriesce dalla parte superiore.
Spingete l'asse del dell' annaspatoio verso destra finchè non avvertite lo scatto.



4. Avviate la macchina trattenendo l'estremità del filo per i primi giri di avvolgimento. La spolina si arresterà automaticamente quando è piena. Per sfilarla dall'asse, spingete questo a sinistra.



SPOELEN

1. Plaats een spoel met draad op de garenpen en zet deze met behulp van het garenpenkapje vast. Trek de draad via de draadgeleider uit de spoel.

2. Steek de draad door een van de gaatjes van het spoelklosje, als bovenstaand afgebeeld.

3. Druk het spoelklosje op het garenwinderasje, zover mogelijk naar rechts en houd de draad omhoog.

4. Start de machine. De draad die u vasthoudt, zal na enige omwentelingen afbreken. Druk, als het klosje gevuld is, het garenwinderasje naar links en neem het spoelklosje van de spoelwinder.

AUFSPULEN DES UNTERFADENS

1. Stecken Sie eine Garnrolle auf den Garnrollenstift und sichern Sie die Rolle mit der kleinen Garnrollenkappe. Ziehen Sie den Faden von der Garnrolle durch die Fadenführungen (1) und (2).

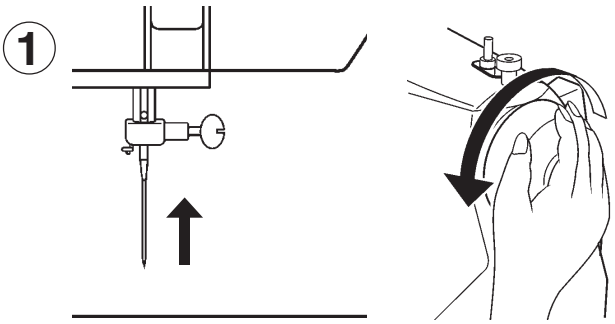
2. Ziehen Sie das Fadendende durch ein Loch in der Spule (siehe Abbildung).

3. Drücken Sie Spuler so weit wie möglich nach links, und stecken Sie die Spule so auf den Spuler, dass das Fadenende nach oben verläuft. Drücken Sie nun den Spuler nach rechts bis es klickt, und halten Sie das Fadenende fest.

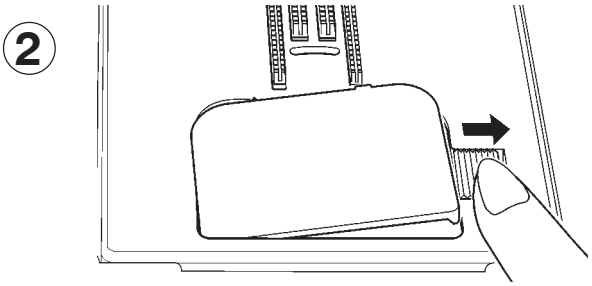
4. Starten Sie die Maschine. Nach ein paar Umdrehungen können Sie das Fadenende loslassen. Wenn die Spule voll ist, schaltet sich der Spuler von selbst ab. Drücken Sie den Spuler wieder nach links, nehmen Sie die Spule ab, und schneiden Sie die Fadenenden ab.

COME INSERIRE LA BOBINA PIENA

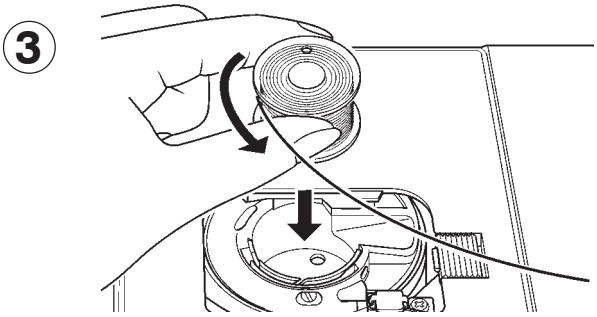
1. Ruotate il volantino verso di voi per sollevare l'ago nella sua posizione più alta.



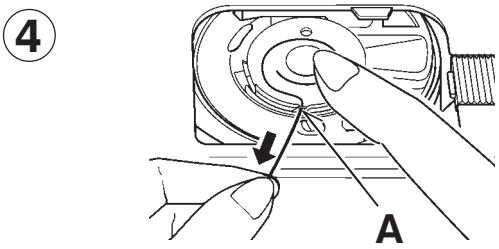
2. Rimuovere il coperchio della bobina come illustrato nel disegno 2.



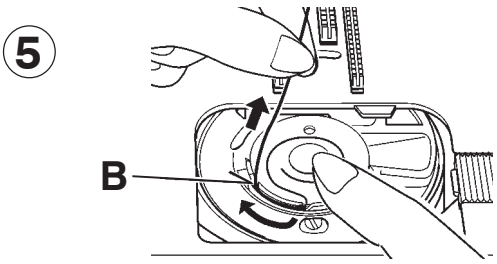
3. Inserite la bobina controllando che ruoti in senso antiorario.



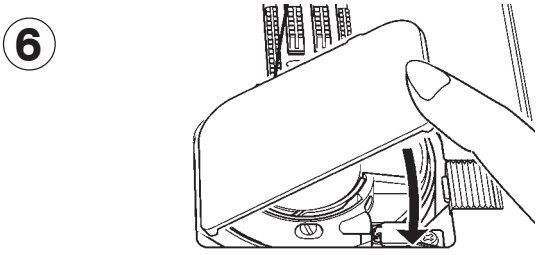
4. Fate passare il filo attraverso la scanalatura (A) e tiratelo verso sinistra.



5. Premete delicatamente con un dito sul lato superiore della bobina e tirate il filo fuori dalla scanalatura (B) <u>fino a che non udite uno scatto.</u> Lasciate circa 15 cm di filo.



6. Rimettete il coperchio della bobina.



INRIJGEN VAN DE ONDERDRAAD

1. Draai het handwiel naar u toe tot de naald in zijn hoogste positie staat.

2. Verwijder de schuifplaat door het uitwerpknopje naar rechts te drukken.

3. Plaats het spoeltje in het spoelhuis. Let op dat het klosje tégen de klokrichting in draait als u aan het garen trekt..

4. Trek de draad door de gleuf (A) naar links.

5. Houd met uw vingertop het spoelklosje vast en trek de draad door de gleuf (B) tot u een klik hoort en trek daarna ongeveer 15 cm. draad van het spoelklosje.

6. Plaats de schuifplaat weer terug op de naaldplaat.

EINLEGEN DER SPULE UND DES UNTERFADENS

1. Bringen Sie die Nadel in ihre höchste Stellung, indem Sie das Handrad nach vorne drehen.

2. Entfernen Sie die Spulenabdeckung.

3. Legen Sie die Spule so ein, dass sie sich entgegen dem Uhrzeigersinn dreht.

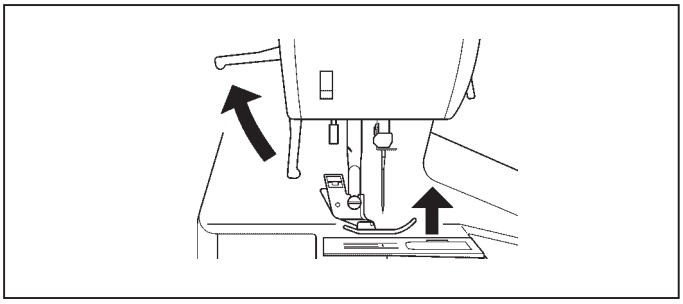
4. Ziehen Sie den Faden durch den Schlitz (A) und dann nach links.

5. Halten Sie die Spule leicht mit einem Finger fest, und ziehen Sie den Faden zum Schlitz (B), ~~bis Sie ein leises Klicken hören~~. Ziehen Sie dann etwa 15cm Faden aus der Spule heraus.

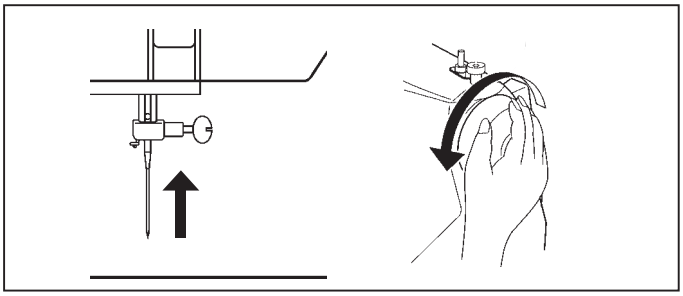
6. Setzen Sie die Spulenabdeckung wieder ein.

INFILATURA DEL FILO SUPERIORE

A. Sollevate la leva alzapiedino. Ricordate di alzare sempre il piedino prima di infilare il filo superiore. (Se il piedino non è sollevato non è possibile ottenere una tensione corretta del filo.)

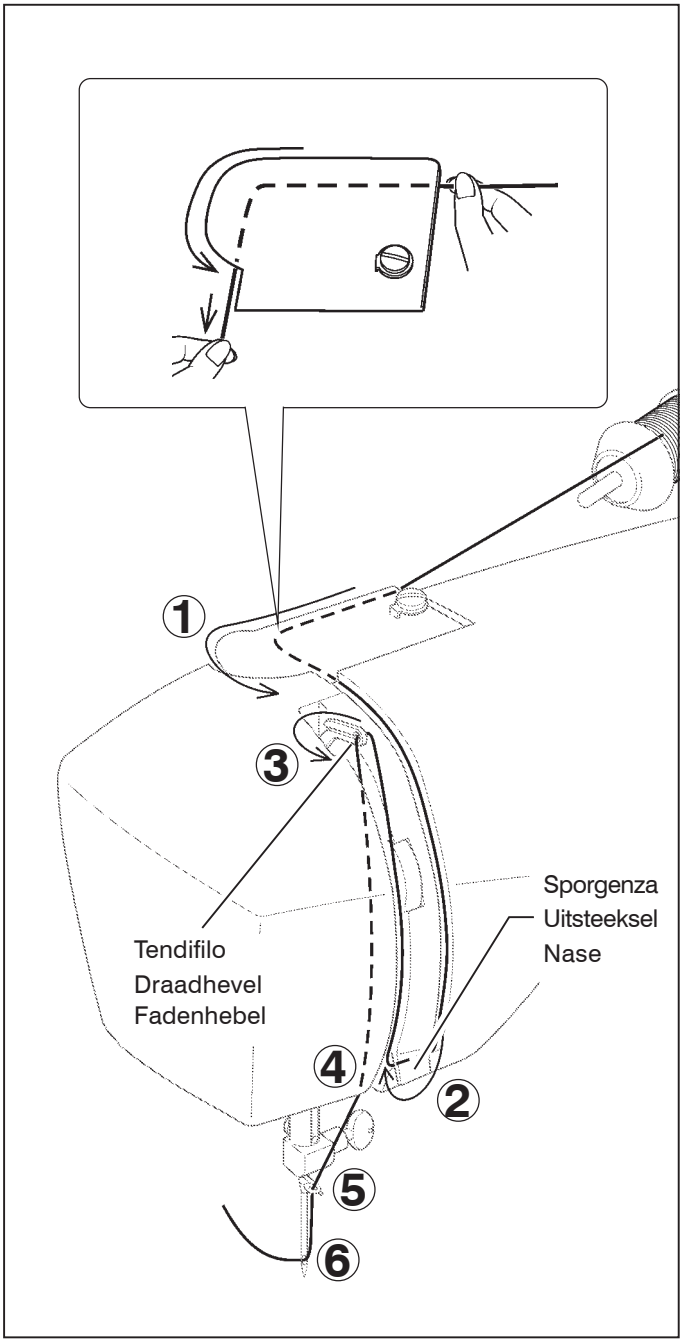


B. Ruotate il volantino verso di voi fino a portare l'ago nella posizione più alta e fino a che non è visibile il tendifilo.



C. Infilate la macchina seguendo l'ordine indicato.

* Fate passare il filo nelle guidefilo (1), quindi tiratelo verso il basso seguendo la scanalatura.
* Fate una U attorno alla sporgenza (2).
* Fate passare il filo nel tendifilo (3), da destra a sinistra.
* Inserite il filo all'interno della scanalatura (4).
* Fate passare il filo nel guidafili (5).
* Fate passare il filo attraverso la cruna dell'ago (6) dal davanti verso il dietro della macchina.



INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD

A. Zet de persvoethevel omhoog. Let erop dat U de persvoethevel altijd omhoog doet alvorens U de bovendraad inrijgt. (Indien de persvoethevel niet omhoog gezet wordt, kan er geen juiste draadspanning verkregen worden).

B. Draai het handwiel naar u toe totdat de naald in de hoogste stand komt te staan en de draadtrekker zichtbaar is.

C. Rijg de machine in onderstaande volgorde in zoals afgebeeld.

* Trek de draad door de draadgeleider (1) en trek deze vervolgens naar beneden door de gleuf.
* Trek de draad in U-vorm rond de binnenzijde van het uitsteeksel (2).
* Trek de draad door de draadtrekker (3) van rechts naar links.
* Steek de draad in de binnenzijde van de gleuf (4).
* Trek de draad door de draadgeleider (5).
* Trek de draad door het oog van de naald (6) van voor naar achter.

EINFÄDELN DES OBERFADENS

A. Stellen Sie den Nähfußheber hoch. Es ist wichtig, daß der Nahfusheber vor dem Einfädeln „oben“ steht, weil sonst keine korrekte Fadenspannung eingestellt wird.

B. Drehen Sie das Handrad nach vorne, bis die Nadel in ihrer höchsten Stellung ist und Sie den Fadenhebel sehen.

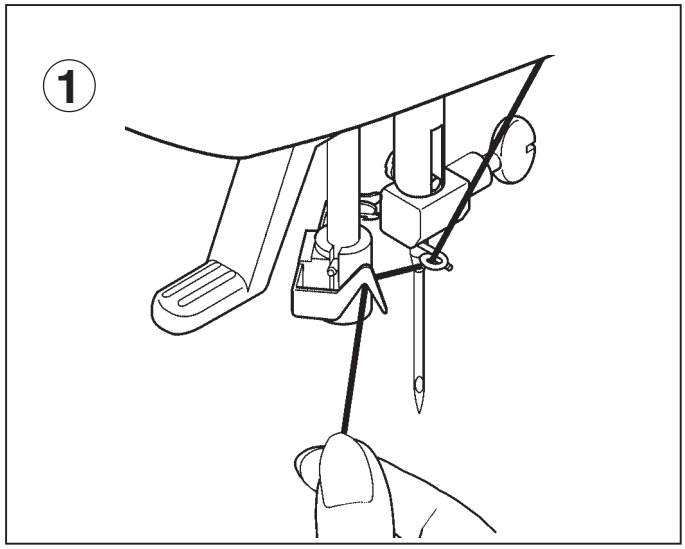
C. Fädeln Sie die Maschine entsprechend der Abbildung ein.

* Führen Sie den Faden durch die Fadenführungen (1), (2) und (3), und ziehen Sie ihn dann nach unten in den Schlitz.
* Um die etwas hervorstehende Nase wieder nach oben (4).
* Dann von rechts nach links durch den Fadenhebel (5).
* Wieder nach unten zu (6).
* Durch die Fadenführung (7).
* Fädeln Sie die Nadel (8) von vorn nach hinten ein.

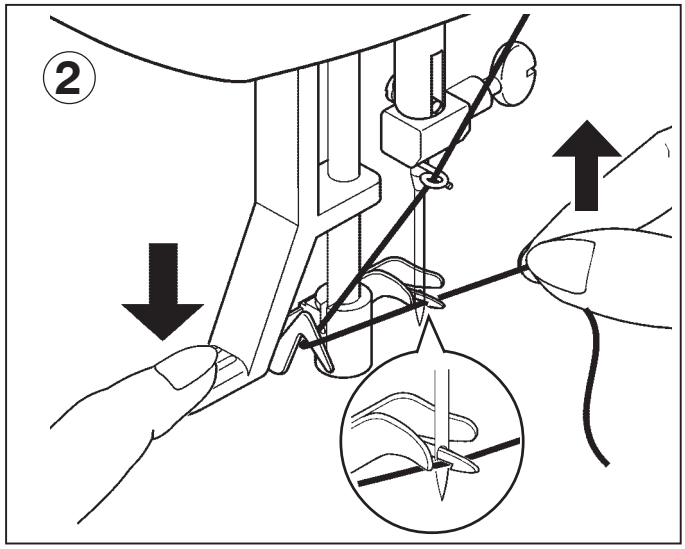
INFILATURA AUTOMATICA

Sollevate l'ago nella sua posizione più alta ruotando verso di voi il volantino.

1. Tirate verso il basso la leva di infilatura e agganciate il filo al guidafilo, come indicato. Tenete premuta verso il basso la leva, fino a che la parte di filo agganciata non passa nella cruna dell'ago.

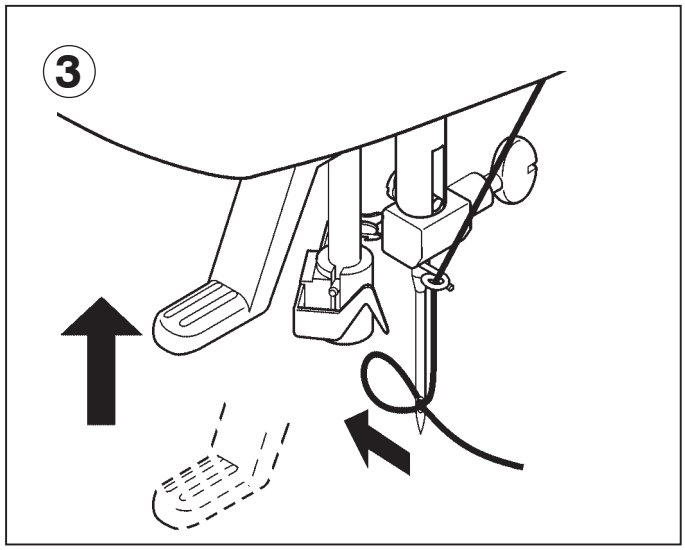


2. Guidate il filo nell'estremità agganciata e tirate verso l'alto.



3. Lasciate contemporaneamente la leva di infilatura e il filo. L'ago verrà infilato automaticamente.

NOTA: Per una infilatura corretta con l'infila ago è bene impostare la macchina sulla cucitura diritta (posizione centrale).



GEBRUIK VAN DE AUTOMATISCHE DRAADINRIJGER

Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.

1. Haak de draad in de draadgeleider zoals afgebeeld.

2. Trek de draadinrijghendel naar beneden totdat het haakvormige uiteinde door het oog van de naald gehaald wordt. Leid de draad in het haakvormige uiteinde en trek deze omhoog.

3. Laat de draadinrijghendel en de draad gelijktijdig los en de naald zal automatisch worden ingeregen.

OPMERKING: Om de draad gemakkelijk te kunnen inrijgen wordt het aanbevolen de machine bij gebruik van de draadinrijger op de rechte steek (middenpositie) in te stellen.

GEBRAUCH DES NADELEINFÄDLERS

Bringen Sie die Nadel in ihre höchste Stellung, indem Sie das Handrad nach vorne drehen.

1. Ziehen Sie den Hebel des Einfädlers herunter und führen Sie den Faden wie gezeigt. Ziehen Sie den Hebel so weit herunter, bis die gegabelte Zunge durch das Nadelöhr greift.

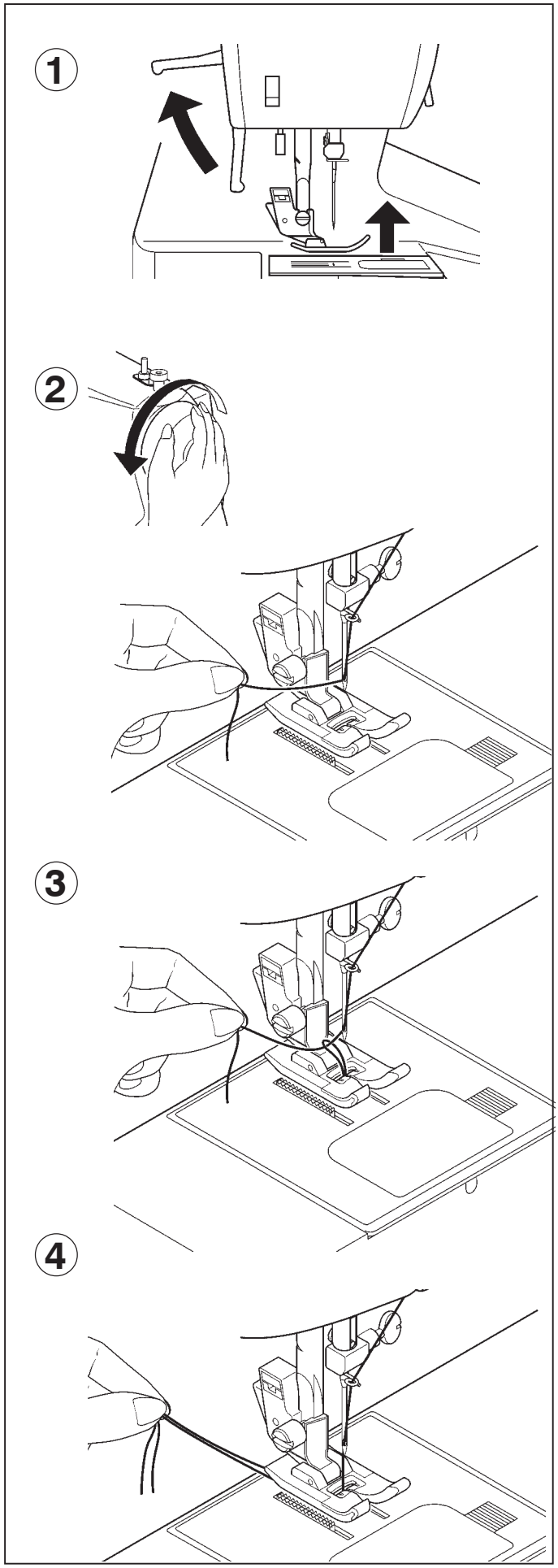
2. Ziehen Sie nun den Faden unter die Zunge und nach oben.

3. Lassen Sie den Hebel und den Faden gleichzeitig los, und die Nadel wird automatisch eingefädelt.

WICHTIG: Zum Einfädeln mit dem Einfädler sollte die Maschine auf Geradstich (mittlere Stellung) eingestellt sein.

ESTRAZIONE DEL FILO INFERIORE

1. Sollevate la leva alza piedino.



2. Tenendo delicatamente il filo con la mano sinistra, con la mano destra continuate a ruotare verso di voi il volantino fino a che l'ago si abbassa e torna nuovamente nella posizione più alta.

3. Sollevate delicatamente il filo superiore e raccogliete il filo della bobina, che appare attraverso la fessura della placca ago.

4. Tenendoli insieme, tirate entrambi i fili verso il lato posteriore della macchina, sotto al piedino, lasciando 15 cm circa di filo libero.

OPHALEN VAN DE ONDERDRAAD

1. Zet het voetje omhoog.

2. Houd de draad losjes in de linkerhand en draai het handwiel naar u toe tot de naald weer in zijn hoogste stand staat.

3. Trek nu de bovendraad voorzichtig omhoog tot de spoeldraad door de gleuf van de naaldplaat omhoog komt.

4. Trek beide draden onder de voet door naar achteren en knip deze op +/ - 15 cm. af.

HERAUFHOLEN DES UNTERFADENS

1. Stellen Sie den Nähfußheber nach oben.

2. Halten Sie den Oberfaden leicht in der linken Hand, und drehen Sie das Handrad eine volle Umdrehung nach vorne, sodass die Nadel erst nach unten und dann in hochste Stellung gebracht wird.

3. Ziehen Sie leicht am Oberfaden, und der Unterfaden kommt durch die Öffnung in der Stichplatte herauf.

4. Ziehen Sie Ober-und Unterfaden etwa 15cm heraus, und legen Sie beide Fäden nach hinten unter den Nähfuß.

TABELLA AGO, FILO E TESSUTO

La scelta dell'ago e del filato da usare sarà determinata dal tipo di tessuto. La seguente tabella Vi sarà di guida nella scelta dell'ago e del filo adatto e ad essa dovete fare riferimento per tutti i Vostri lavori di cucito. Assicuratevi anche di usare lo stesso tipo di filato nella bobina e nella macchina.

TESSUTI		FILATO	AGHI	
I tessuti sotto indicati possona essere di qualsia si fibra: cotone-lino-seta-lana-sintetico-rayon ecc. I nomi indicati servono a dare un'idea della pesantezza del tessuto.			TIPO	MISURA
LEGGERO	Batista Chiffon Crèpe	Cotone/Poliestere 100% Poliestere *Mercerizzato, mis. 60	2020 gambo rosso	11/80 banda arancio
MEDIO/ LEGGERO	Corduroy Flanelia Gabardine Lino Mussola Crèpe di lana	Cotone/Poliestere 100% Poliestere *Mercerizzato, mis. 50 Nylon	2020 gambo rosso	14/90 banda blu
MEDIO/ PESANTE	Tessuto bonded Canavaccio Denim Tela olona Tela da vela	Cotone/Poliestere 100% Poliestere *Mercerizzato, mis. 40	2020 gambo rosso 2020	16/100 banda viola 18/110
MAGLIA	Maglia grossa Maglia doppia Jersey Tricot	Cotone/Poliestere Poliestere Nylon	ago con punta a sfera 2045 (banda gialla) mis. 11/80, 14/90, 16/100,	

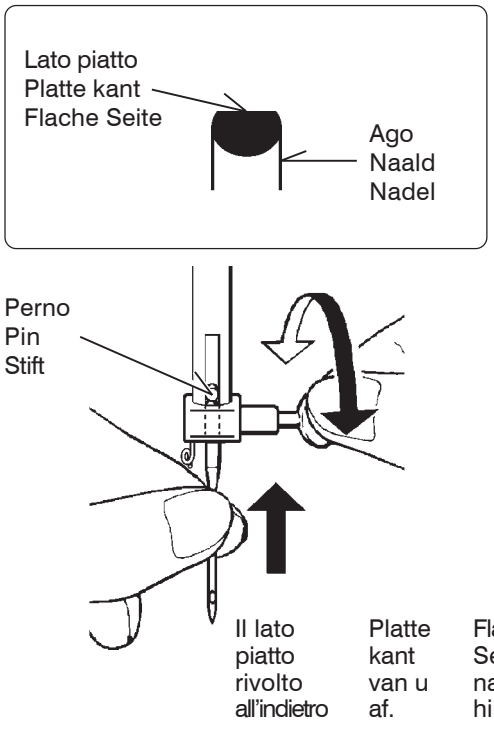
* Non usare su tessuti elasticizzati

* Per ottenere i risultati migliori, utilizzate sempre aghi di marca Singer.

Prima di procedere alla pulizia scollegate sempre la macchina estraendo la spina dalla presa di corrente.

Sostituzione dell'ago

1. Sollevate la barra d'ago nella posizione più alta, ruotando il volantino verso di voi.
2. Allentate la vite del morsetto che fissa l'ago ruotandola verso di voi.
3. Togliete l'ago tirando verso il basso.
4. Inserite il nuovo ago nel morsetto con il lato piatto rivolto all'indietro.
5. Premete a fondo l'ago.
6. Serrate bene la vite del morsetto utilizzando il cacciavite.



NAALD-GAREN-STOFTABEL

De stof die u gebruikt bepaalt de keuze van de naald en de draad. Onderstaande tabel geeft praktische richtlijnen voor de keuze van naald en draad.
Raadpleeg steeds de tabel alvorens een nieuw naaiproject te beginnen. En zorg ervoor dat de draad die u in de garenspoel gebruikt van dezelfde maat en soort is als die in de bovendraadaanvoer.

STOFFEN		DRAAD	NAALDEN	
Onderstaande stoffen kunnen van elke vezelsoort zijn: katoen, linnen, zijde, wol, synthetisch, rayon, gemengde vezels. Deze staan aangegeven als voorbeelden van gewicht.			**TYPE**	**SOORT**
Lichtgewicht	Batist Chiffon Crêpe	Met katoen bedekt polyester 100% Polyester *Gemerceriseerd maat 60	2020 rode schacht	11/80 oranje band
Middelzwaar	Corduroy Flanel Gabardine Gingang Linnen Mousseline Wol Crêpe	Met katoen bedekt polyester 100% Polyester *Gemerceriseerd maat 50 Nylon	2020 rode schacht	14/90 blauwe band
Middelzwaar/ Zwaar	Gelaagdegewevenstoffen Canvas Jasstof Denim Ongekeperd linnen Zeildoek	Met katoen bedekt polyester 100% Polyester *Gemerceriseerd maat 40 *“Zwaar materiaal”	2020 rode schacht 2020	16/100 paarse band 18/100
Gebreide stoffen	Gelaagde gebreide stoffen Dubbel gebreide stof Jersey Tricot	Met katoen bedekt polyeste polyeste Nylon	Ball-Point 2045 (Met gele band) Maat	

* Niet gebruiken op rekbare stoffen.
* Gebruik voor de beste resultaten altijd een naald van het merk Singer.

Maak de machine steeds los van de stroomvoorziening door de stekker uit het stopcontact te verwijderen.

Verwisselen van de naald.

1. Zet de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
2. Maak de naaldklemschroef los, door deze naar u toe te draaien.
3. Trek de naald naar beneden, uit de naaldstang.
4. Plaats de nieuwe naald in het slot, met de platte kant naar achteren.
5. Druk de naald zover mogelijk omhoog.
6. Zet daarna de naaldklemschroef weer goed vast.

STOFF-, GARN- UND NADELTABELLE

Die Auswahl der korrekten Nadel und des richtigen Garns hängt vom zu verarbeitenden Stoff ab.
Folgende Tabelle ist eine praktische Hilfe bei der Auswahl von Nadeln und Garnen. Sehen Sie hier nach, bevor Sie mit jeder Näharbeit anfangen. Achten Sie darauf, dass Sie denselben Garntyp und dieselbe Fadenstärke für Ober- und Unterfaden verwenden.

STOFF		**GARN**	**NADEL**	
Untenstehende Stoffe können aus Baumwolle, Leinen, Seide, Wolle, Synthetik, Viskose oder Mischfasern bestehen. Sie sind als Beispiele für die entsprechende Gewichtsklasse aufgelistet.			**Nadeltyp**	**Nadelstärke**
Leicht	Batist Chiffon Crêpe	Baumwoll-Polyester 100 % Polyester *merzerisiert Nr. 60*	2020 Kolben rot	11/80 Band orange
Mittelschwer	Cordsamt, Flanell Gabardine Gingham Leinen Musselin Wollkrepp	Baumwoll-Polyester 100 % Polyester *merzerisiert Nr. 50* Nylon	2020 Kolben rot	14/90 Band orange
Schwer	Kaschiertes Gewebe Kanevas Mantelstoff Jeans Duck Segeltuch	Baumwoll-Polyester 100 % Polyester *merzerisiert Nr. 40* *hochfestes Garn	2020 Kolben rot 2020	16/100 Band violett 18/110
Strickwaren	Kaschierte Strickware Doppel-Maschenware Jersey Trikot	Baumwoll-Polyester Polyester Nylon	Kugelspitze 2045 (Band gelb) Stärke11/80, 14/90, 16/100,	

* Nicht empfohlen für Stretchwaren
* Verwenden Sie nur Singer Markennadeln für bessere Ergebnisse

Maschine immer durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz trennen.

Nadel auswechseln

1. Handrad gegen sich drehen, bis die Nadel in höchster Stellung steht.
2. Nadelklemmschraube herausdrehen.
3. Nadel nach unten ziehen und herausnehmen.
4. Neue Nadel in den Nadelhalter mit der **abgeflachten Seite nach hinten** einsetzen
5. Nadel bis zum Anschlag nach oben drücken.
6. Nadelklemmschraube mit dem Schraubenzieher festdrehen.

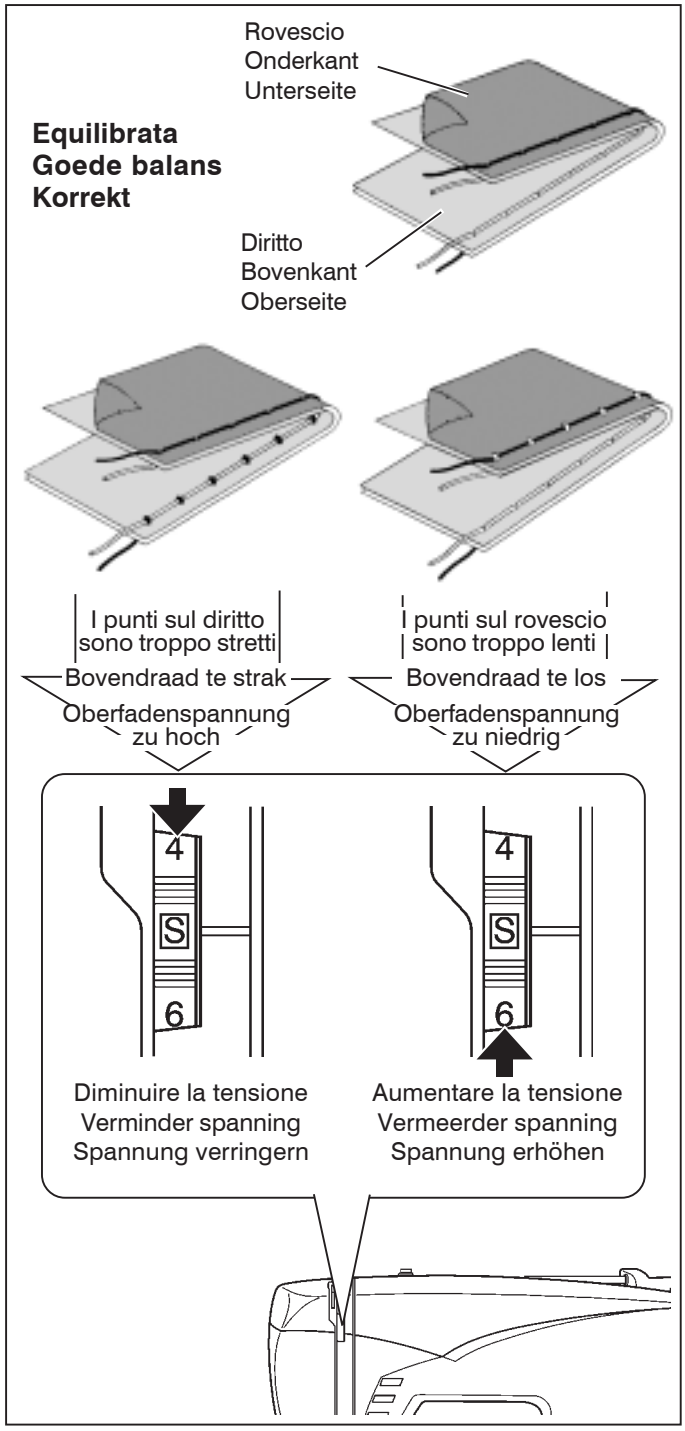
REGOLAZIONE DELLA TENSIONE DEL FILO

PUNTO DIRITTO

Con il punto diritto, la buona riuscita della cucitura dipende ampiamente dalla tensione del filo superiore e dalla tensione del filo della bobina, che devono essere equilibrate. Questo si verifica quando i due fili si "bloccano" a metà degli strati di tessuto che state cucendo.

TENSIONE DELLA BOBINA

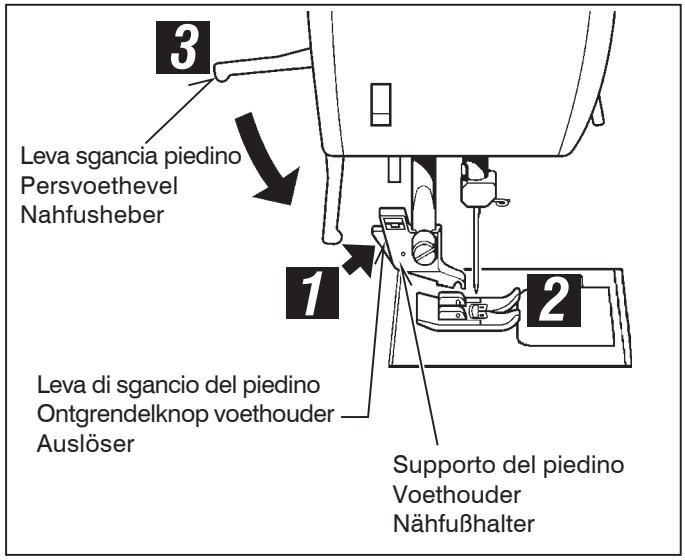
La tensione della bobina viene regolata correttamente in fabbrica, e non è perciò necessario regolarla.



SOSTITUIRE IL PIEDINO

assicurarsi che l'ago sia nella posizione più alta. Alzare la leva alza piedino.

1. Premete il tasto di sgancio del piedino per togliere il piedino.
2. Mettete il nuovo piedino sulla placca ago, allineando il perno del piedino con il supporto.
3. Abbassate la leva sgancia piedino di modo che il supporto si agganci al piedino.



AFSTELLEN VAN DE BOVENDRAADSPANNING

RECHTE STEEK

De kwaliteit van uw steek is grotendeels afhankelijk van een juiste instelling van de balans van de draadspanning van zowel bovendraad als onderdraad. De spanning is in balans als het knoopje van het garen precies tussen de twee lagen stof valt (in het midden).
Als u vindt dat wanneer u begint te naaien de steek onregelmatig is, dan moet u de spanning opnieuw instellen.

Stel de spanning altijd af met het persvoetje naar beneden.

ONDERDRAADSPANNING

De spanning van de onderdraad werd in de fabriek afgesteld en hoeft niet te worden aangepast.

EINSTELLEN DER FADENSPANNUNG

GERADSTICH

Eine gut aussehende Naht hängt weitgehend von der richtigen Fadenspannung ab. Die Fadenspannung ist korrekt, wenn Ober- und Unterfaden in der Stoffmitte miteinander verknotet sind.

UNTERFADENSPANNUNG

Die Unterfadenspannung wurde bei der Auslieferung richtig eingestellt und braucht nicht eingestellt zu werden.

VERWISSELEN VAN HET VOETJE

Zet de naald in zijn hoogste stand. Zet het voetje omhoog.

1. Druk op de persvoetontgrendelknop om de voet te verwijderen.
2. Plaats het gewenste voetje op de naaldplaat met de pen van het voetje recht onder de opening in de persvoethouder.
3. Laat de persvoethevel zakken zodat het voetje aan de voethouder vastklikt.

AUSWECHSELN DES NÄHFUSSES

Vergewissern Sie sich, dass die Nadel „oben“ steht. Stellen Sie den Nähfußheber hoch.

1. Drücken Sie auf den Auslöser am Nähfußhalter, um den Nähfuß zu entfernen.
2. Legen Sie den gewünschten Nähfuß auf die Stichplatte, und bringen Sie den Nähfußhalter und die kleine Haltestange des Nähfußes zur Deckung.
3. Lassen Sie den Nähfußhebel herunter, sodass der Nähfußhalter im Nähfuß einrastet.

FUNZIONI DEL PANNELLO DI CONTROLLO

*Pulsanti di selezione diretta

I disegni utilizzati frequentemente sono disponibili mediante i pulsanti di selezione diretta. Accendete la macchina per cucire e premete il pulsante desiderato finché questo non si illumina.

*Pulsanti di selezione numerica

Utilizzate i pulsanti a sinistra del display numerico per selezionare la cifra di sinistra e i pulsanti a destra per selezionare la cifra di destra, facendo riferimento alla guida di riferimento dei disegni sulla parte inferiore della macchina.

*Pulsante effetto specchio M

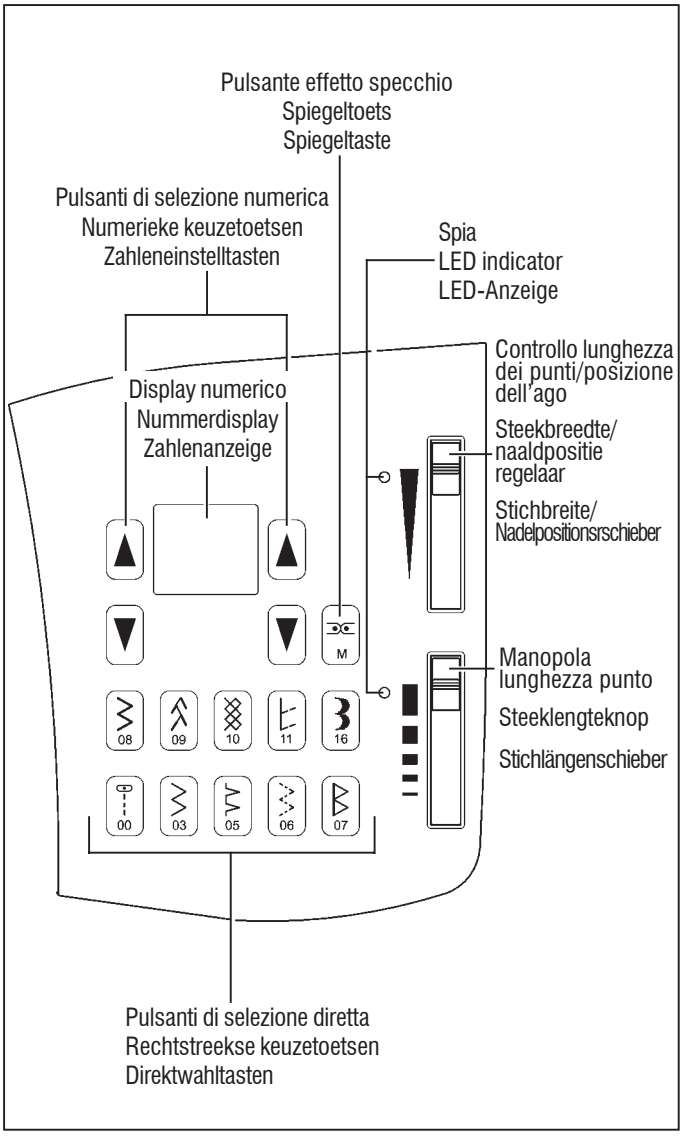
Se l'effetto effetto specchio è disponibile, premete il pulsante effetto specchio quando questo è illuminato.

*Controlli lunghezza e larghezza dei punti/ posizione dell'ago

Quando selezionate un disegno, vengono automaticamente applicate le impostazioni raccomandate per la lunghezza e la larghezza dei punti e per la posizione dell'ago per la cucitura diritta.

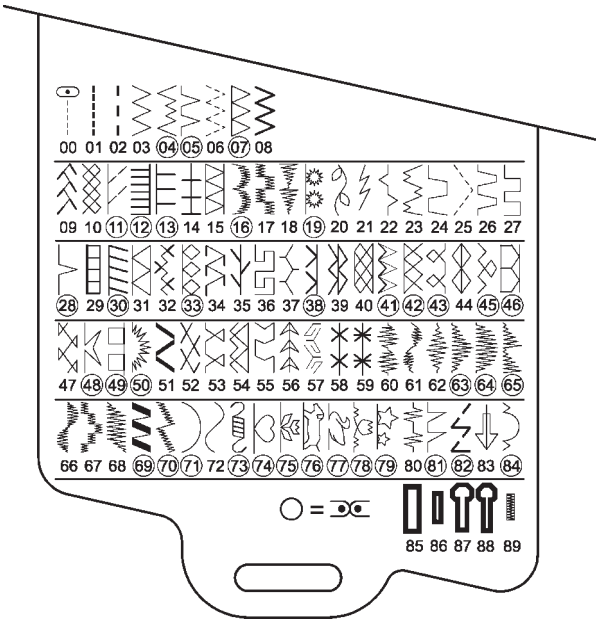
Le impostazioni per la lunghezza e la larghezza dei punti/ posizione dell'ago vengono indicate mediante un LED e un segnale acustico, quando modificate la lunghezza e la larghezza dei punti/posizione dell'ago.

Potete cambiare manualmente le impostazioni per la lunghezza e la larghezza dei punti/posizione dell'ago in base alle vostre preferenze.



*Guida di riferimento dei disegni

Disegni blu scuro - la lunghezza e la larghezza dei punti possono essere modificate.
Disegni rosa – la lunghezza e la larghezza dei punti sono fisse.
Disegni neri – disegni per asole e imbastiture
○ = – effetto riflesso disponibile



BEDIENINGSPANEELFUNCTIES

*Rechtstreekse keuzetoetsen

Veelvuldig gebruikte patronen kunnen geselecteerd worden d.m.v. rechtstreekse keuzetoetsen. Schakel de aan/uit schakelaar in en druk op een gewenste toets totdat deze oplicht.

*Numerieke keuzetoetsen

Gebruik de toetsen die zich links van de nummerdisplay bevinden voor het selecteren van het linker cijfer en de toetsen aan de rechterzijde voor het selecteren van het rechter cijfer en raadpleeg hiervoor het patroonoverzicht dat zich bevindt aan de onderzijde van de machine.

*Spiegeltoets M

Als voor het geselecteerde patroon een spiegelbeeld beschikbaar is, druk dan op de spiegeltoets totdat deze oplicht.

*Regelaars voor steeklengte en –breedte/ naaldpositie

Wanneer een patroon is geselecteerd, zal dit genaaid worden met de aanbevolen (auto) instellingen van steeklengte en –breedte/naaldpositie voor rechte steek.

Instellingen voor steeklengte en –breedte/naaldpositie worden aangegeven door het oplichten van de LED indicator en een zoemtoon wanneer de regelaars voor steeklengte en –breedte/ naaldpositie verplaatst worden.

De steeklengte en –breedte/naaldpositie kunnen manueel gewijzigd worden vanuit deze positie naargelang uw voorkeur.

BEDIENUNGSFELDFUNKTIONEN

*Direktwahltasten

Häufig verwendete Muster lassen sich mit den Direktwahltasten einstellen. Schalten Sie den Hauptschalter ein und drücken Sie die gewünschte Taste, bis sie leuchtet.

*Zahleneinstelltasten

Stellen Sie mit den Tasten auf der linken Seite der Zahlenanzeige die linke Stelle und mit den Tasten auf der rechten Seite die rechte Stelle ein, entsprechend der Stichmusterubersicht an der Maschinenunterseite.

*Spiegeltaste M

Falls ein Spiegelbild für das eingestellte Stichmuster verfügbar ist, drücken Sie die Spiegeltaste, bis sie leuchtet.

*Stichlangen-, Stichbreiten- und Nadelpositionsschieber

Ein eingestelltes Stichmuster wird mit den empfohlenen Voreinstellungen der Stichlänge, der Stichbreite und der Nadelposition für gerade Stiche genäht.

Die Einstellungen für die Stichlänge und -breite sowie fur die Nadelposition werden bei eingeschalteter LED-Anzeige mit einem akustischen Signal angezeigt, wenn der Stichlängen- und Stichbreiten-/Nadelpositionsschieber eingestellt wird.

Die Stichlänge und die Stichbreite/Nadelposition können nach Bedarf geändert werden.

*Patroonoverzicht

Patronen in donkerblauw – steeklengte en breedte kunnen veranderd worden.
Patronen in rose – steeklengte en –breedte liggen vast.
Patronen in zwart – knoopsgaten en trenssteekpatronen
◯ = M – spiegelbeeld is beschikbaar

*Stichmusterubersicht

Stichmuster in Dunkelblau - die Stichlänge und -breite lassen sich ändern.
Stichmuster in Rosa – die Stichlänge und -breite sind fest.
Stichmuster in Schwarz - Knopflöcher und Riegel
◯ = M – Spiegelbild verfügbar

2. AVVIO DELLA CUCITURA
TABELLA GUIDA RAPIDA PER LUNGHEZZA E LARGHEZZA DEI PUNTI

2. BEGINNEN MET NAAIEN
REFERENTIETABEL VOOR STEEKLENGTE EN –BREEDTE

2. NÄHBEGINN
NACHSCHLAGTABELLE FÜR STICHLÄNGEN UND STICHBREITEN

PUNTO STEEK STICH	Nº No. NR.	EFFETTO SPECCHIO SPIEGELBEELD SPIEGEL-BILD	LUNGHEZZA LENGTE LÄNGE AUTOMATICA AUTO AUTO	 MANUALE MANUEEL MANUELL	POSIZIONE DELL'AGO NAALDPOSITIE NADELPOSITION AUTOMATICA AUTO AUTO	MANUALE MANUEEL MANUELL
	00		3.0	0.5 – 5.0	CENTRO MIDDEN MITTE	SINISTRA – DESTRA ∗ LINKS – RECHTS ∗ LINKS – RECHTS ∗
	01		2.5	1.5 – 3.0		
	02		2.0	2.5 – 4.0		–

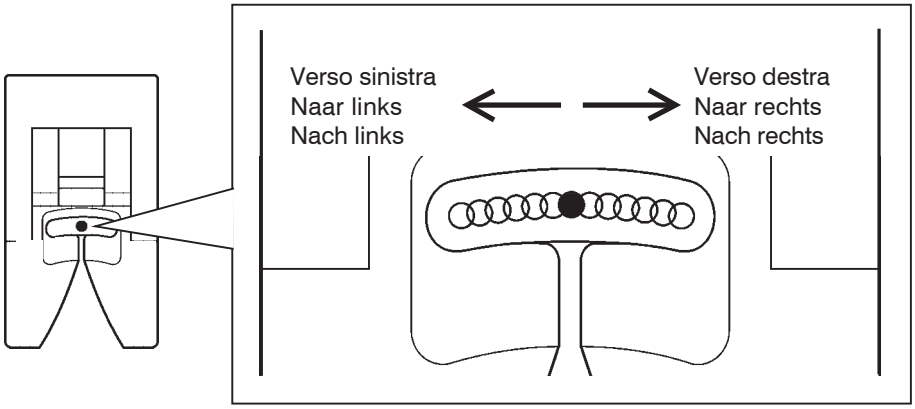
PUNTO STEEK STICH	Nº No. NR.	EFFETTO SPECCHIO SPIEGELBEELD SPIEGEL-BILD	LUNGHEZZA LENGTE LÄNGE AUTOMATICA AUTO AUTO	 MANUALE MANUEEL MANUELL	LARGHEZZA BREEDTE BREITE AUTOMATICA AUTO AUTO	 MANUALE MANUEEL MANUELL
	03		2.0	0.3 – 5.0	5.0	1.0 – 6.75
	04		2.5	1.0 – 3.0	5.5	4.5 – 6.5
	05		2.5	1.5 – 4.0	5.5	3.0 – 6.5
	06		1.5	0.3 – 4.0	4.5	3.0 – 6.75
	07		2.5	1.5 – 3.0	5.5	4.0 – 6.75
	08		2.5	1.5 – 3.0	5.0	1.0 – 6.75
	09		2.5	1.5 – 3.0	4.5	3.0 – 6.75
	10		2.5	1.5 – 3.0	6.0	3.0 – 6.75
	11		3.0	1.5 – 3.0	6.0	4.0 – 6.5
	12		3.0	2.0 – 3.0	5.5	3.0 – 6.75
	13		3.0	2.0 – 5.0	5.5	2.0 – 6.75
	14		3.0	2.0 – 3.0	6.0	4.0 – 6.0

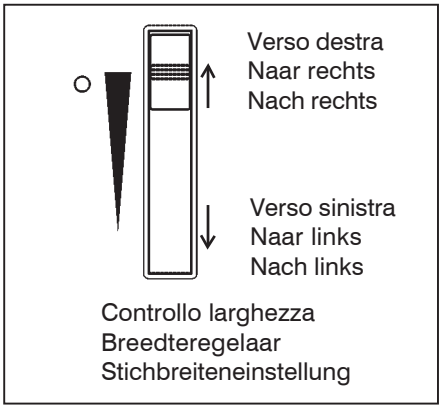
PUNTO STEEK STICH	Nº No. NR.	EFFETTO SPECCHIO SPIEGELBEELD SPIEGEL-BILD	LUNGHEZZA LENGTE LÄNGE AUTOMATICA AUTO AUTO	 MANUALE MANUEEL MANUELL	LARGHEZZA BREEDTE BREITE AUTOMATICA AUTO AUTO	 MANUALE MANUEEL MANUELL
	15		2.5	1.5 – 3.0	5.5	4.0 – 6.75
	16		0.5	0.3 – 1.0	6.5	4.0 – 6.5
	17		0.5	0.3 – 1.0	6.5	4.0 – 6.5
	18		0.5	0.3 – 1.0	6.5	4.0 – 6.5
	19		–	–	–	–
	20		–	–	–	–
	21		–	–	–	–
	22		1.5	0.5 – 3.0	5.0	4.0 – 6.5
	23		1.5	1.0 – 4.0	5.25	4.5 – 6.0
	24		2.0	1.0 – 4.0	5.0	3.5 – 6.75
	25		1.5	0.5 – 3.5	5.0	4.0 – 6.0
	26		2.0	1.0 – 3.0	5.0	2.0 – 6.5

∗ Regolazione della posizione dell'ago per la cucitura diritta
Sono disponibili 13 posizioni dell'ago per rivestire, rifinire, ecc.

∗ Afstellen van de naaldpositie voor rechte steek.
Er zijn 13 naaldposities beschikbaar voor patchwork, opnaaien, enz.

∗ Einstellen der Nadelposition für gerade Stiche
13 Nadelpositionen verfügbar fur Stepparbeiten, Quilten usw.





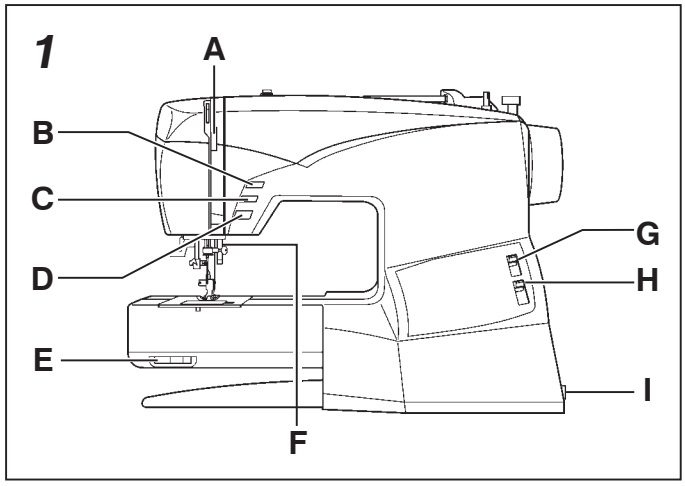
PUNTO STEEK STICH	Nº No. NR.	EFFETTO SPECCHIO SPIEGELBEELD SPIEGEL-BILD	LUNGHEZZA LENGTE LÄNGE		LARGHEZZA BREEDTE BREITE	
			AUTOMATICA AUTO AUTO	MANUALE MANUEEL MANUELL	AUTOMATICA AUTO AUTO	MANUALE MANUEEL MANUELL
	27		2.5	1.5 – 4.5	5.0	3.5 – 6.5
	28	⋈	2.5	1.5 – 4.0	5.5	3.0 – 6.5
	29		2.5	1.5 – 3.0	5.0	4.0 – 6.75
	30	⋈	2.5	0.8 – 3.0	5.0	3.0 – 6.75
	31		3.0	2.0 – 3.0	6.0	4.0 – 6.0
	32		2.0	1.5 – 3.5	6.0	3.75 - 6.75
	33	⋈	2.0	2.0 – 3.0	5.0	3.5 – 6.5
	34		2.5	1.5 – 2.5	5.5	4.0 – 6.5
	35		2.5	1.5 – 3.0	5.0	4.0 – 6.5
	36		2.5	1.5 – 2.5	6.0	4.0 – 6.0
	37		4.0	1.5 – 4.0	6.0	3.0 – 6.75
	38	⋈	1.5	0.8 – 1.5	4.0	2.0 – 4.0
	39		2.5	1.5 – 2.5	6.0	4.0 – 6.5
	40		2.5	1.5 – 2.5	6.0	4.5 – 6.75
	41	⋈	2.5	1.0 – 3.0	6.0	4.5 – 6.5
	42	⋈	2.5	1.5 – 2.5	6.0	4.0 – 6.75
	43	⋈	2.0	1.5 – 3.0	6.0	3.0 – 6.75
	44		2.5	1.5 – 2.5	6.0	3.0 – 6.5
	45	⋈	2.0	1.5 – 3.0	6.0	4.5 – 6.75
	46	⋈	2.5	1.5 – 2.5	6.0	4.5 – 6.5
	47		2.5	1.5 – 2.5	6.0	4.0 – 6.0
	48	⋈	3.0	1.5 – 3.0	4.0	2.0 – 5.0
	49	⋈	2.5	1.5 – 2.5	5.0	3.0 – 6.0
	50	⋈	–	–	–	–
	51		3.0	2.0 – 3.5	6.5	3.5 – 6.5
	52		2.0	1.5 – 3.0	6.0	3.75 - 6.75
	53		2.0	1.5 – 3.0	5.0	3.0 – 6.5
	54		2.0	1.5 – 2.5	6.0	4.5 – 6.75
	55		2.5	1.5 – 3.0	5.0	3.0 – 6.5
	56		2.0	1.5 – 3.0	5.0	4.0 – 6.5
	57		2.0	1.5 – 3.5	6.0	3.75 - 6.75
	58		2.0	1.5 – 3.0	6.5	4.0 – 6.5
	59		2.0	1.5 – 3.0	6.5	4.0 – 6.5
	60		0.5	0.3 – 1.0	6.5	4.0 – 6.75
	61		0.5	0.3 – 1.0	6.5	4.0 – 6.75
	62		0.5	0.3 – 1.0	6.5	4.0 – 6.75
	63	⋈	0.5	0.3 – 1.0	6.5	4.0 – 6.75
	64	⋈	0.5	0.3 – 1.0	6.5	4.0 – 6.75
	65	⋈	0.5	0.3 – 1.0	6.5	4.0 – 6.75
	66		0.5	0.3 – 1.0	6.5	4.0 – 6.75
	67		0.5	0.3 – 1.0	6.0	3.75 - 6.75
	68		0.5	0.3 – 1.0	6.5	4.0 – 6.75
	69	⋈	2.0	1.5 – 3.0	6.5	4.0 – 6.75
	70	⋈	0.5	0.3 – 1.0	6.5	4.0 – 6.75
	71	⋈	1.5	0.5 – 2.0	6.75	4.0 – 6.75
	72		1.0	0.8 – 4.0	6.5	4.5 – 6.75
	73	⋈	–	–	–	–
	74	⋈	2.5	1.5 – 2.5	6.5	4.0 – 6.75
	75	⋈	–	–	–	–
	76	⋈	–	–	–	–
	77	⋈	–	–	–	–
	78	⋈	–	–	–	–
	79	⋈	–	–	–	–
	80		–	–	–	–
	81	⋈	–	–	–	–
	82	⋈	–	–	–	–
	83		–	–	–	–
	84	⋈	–	–	–	–
	85		0.5	0.3 – 0.8	–	–
	86		0.5	0.3 – 0.8	–	–
	87		0.5	0.3 – 0.8	–	–
	88		0.5	0.3 – 0.8	–	–
	89		–	–	–	–

PUNTO DIRITTO 00

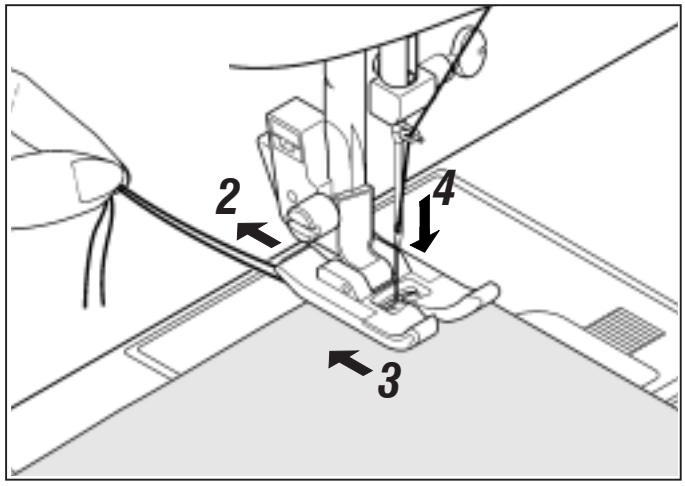
La cucitura diritta è quella utilizzata più di frequente. I punti che seguono indicano come eseguirla.

1. IMPOSTAZIONI
   Piedino - Piedino Zig-zag
   Controllo di tensione del filo - **S**

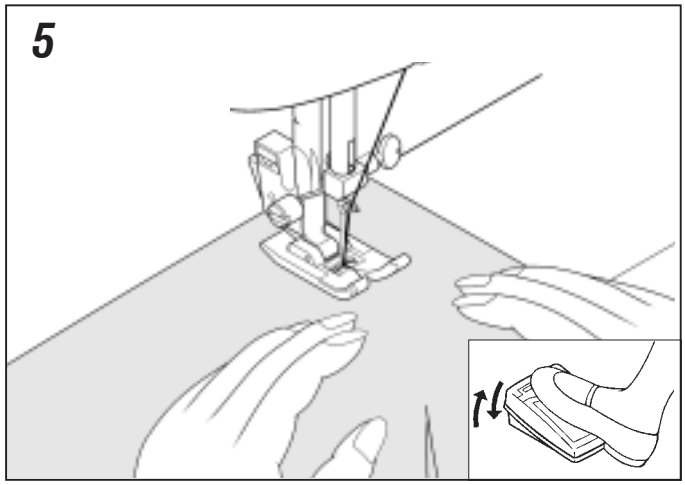
   A. Controllo di tensione
   B. Tasto di Sollevamento/Abbassamento Ago
   C. Tasto per cucitura all'indietro
   D. Tasto di Avvio/Arresto
   E. Controllo Griffa
   F. Leva alza piedino
   G. Manopola larghezza punto
   H. Manopola lunghezza punto
   I. Interruttore di accensione/luce



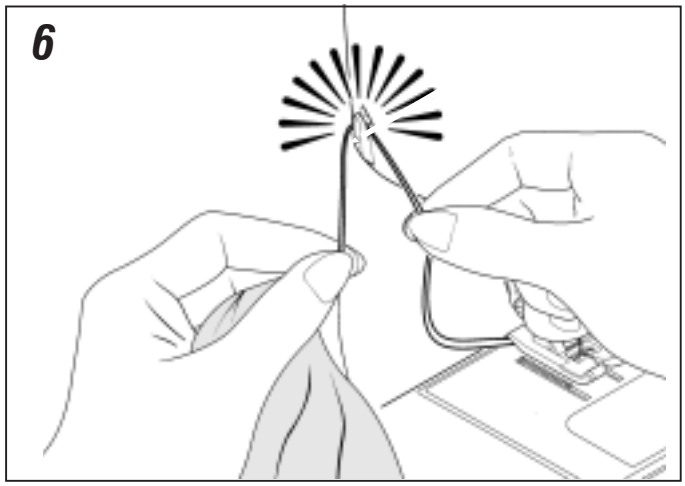
2. Tirate entrambi i fili verso il lato posteriore della macchina, facendoli passare sotto al piedino, e lasciando 15 cm circa di filo libero.
3. Mettete il tessuto sotto il piedino e abbassate la leva alza piedino.
4. TRuotate il volantino verso di voi fino a che l'ago penetra nel tessuto.



5. Avviate la macchina
   Guidate delicatamente il tessuto con la mano. Quando giungete al bordo del tessuto, fermate la macchina.



6. Per prima cosa, ruotate verso di voi il volantino e portate l'ago nella sua posizione più alta. Quindi alzate il piedino, portate la stoffa verso il dietro e tagliate il filo in eccesso premendolo contro il tagliafilo che trovate sul coperchio anteriore in basso, come indicato dalla figura.



RECHTE STEEK 00

De rechte steek wordt het meest gebruikt en dit voor vrijwel elk aspect van naaien. Laten we aan de hand van onderstaande stappen leren naaien.

1. INSTELLINGEN
   Persvoetje - Zigzagvoet
   Spanningsknop - **S**

   A. Spanningsknop
   B. Naald boven/onder toets
   C. Achteruit naai toets
   D. Start/stop toets (Alleen voor borduren)
   E. Transporteurverzinkknop
   F. Persvoethevel
   G. Steekbreedteknop
   H. Steeklengteknop
   I. Schakelaar

2. Trek beide draden onder de persvoet door naar de achterzijde van de machine en laat daarbij ongeveer 15 cm over.
3. Plaats de stof onder de persvoet en doe de persvoethevel omlaag.
4. Draai het handwiel naar u toe totdat de naald in de stof gaat.
5. Start de machine. Leid de stof voorzichtig met uw handen. Stop de naaimachine wanneer u de rand van de stof bereikt.
6. Draai eerst het handwiel naar u toe totdat de naald in de hoogste stand staat en zet vervolgens de persvoet omhoog, trek de stoffen naar achteren en knip het teveel aan draad af met behulp van de draadsnijder aan de onderzijde van het frontkapje zoals getoond.

GERADSTICH 00

Der Geradstich ist der am häufigsten gebrauchte Stich. Machen Sie sich daher mit den folgenden Schritten vertraut.

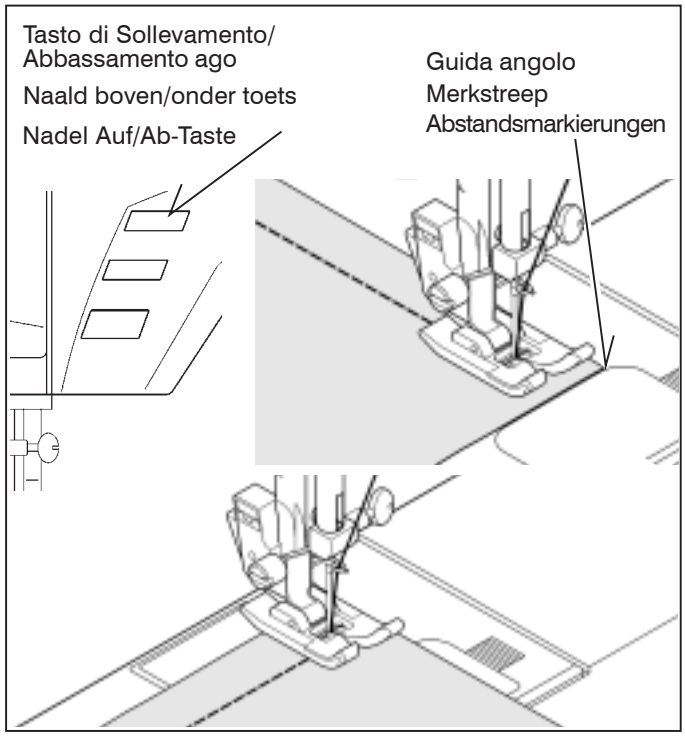
1. EINSTELLUNGEN
   Nähfuß - Zickzackfuß
   Oberfadenspannung - **S**

   A. Oberfadenspannung
   B. Nadel Auf/Ab-Taste
   C. Rückwärts-Taste
   D. Start/Stop-Taste (nur zum Sticken)
   E. Transporteur-Versenkung
   F. Nähfußheber
   G. Stichbreitenschieber
   H. Stichlängenschieber
   I. Hauptschalter

2. Ziehen Sie beide Fäden ca. 15cm nach hinten unter den Nähfuß.
3. Legen Sie den Stoff unter den Nähfuß, und lassen Sie den Nähfuß herunter.
4. Drehen Sie das Handrad nach vorn, bis die Nadel in den Stoff einsticht.
5. Starten Sie die Maschine.
   Führen Sie den Stoff leicht mit der Hand. Wenn Sie den Rand des Stoffes erreichen, stoppen Sie die Maschine.
6. Drehen Sie zuerst das Handrad nach vorne, bis sich die Nadel in ihrer höchsten Stellung befindet, stellen Sie dann den Nähfuß hoch und ziehen Sie das Nähgut nach hinten. Schneiden Sie überstehende Fäden mit dem Fadenabschneider an der Seite der Maschine ab.

ESECUZIONE DI UN ANGOLO RETTO

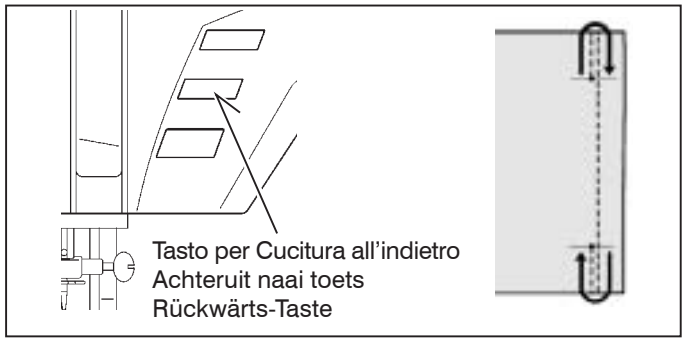
1. Per eseguire un angolo retto di 16 mm sul bordo del tessuto, arrestare la cucitura con la punta dell'ago inserita nel tessuto quando si raggiunge la guida dell'angolo come mostrato. Alzare il piedino, girare il tessuto.



2. La nuova linea di cucitura sarà allineata di 16 mm rispetto alla guida dalla parte della placca ago. Abbassare il piedino ed iniziare a cucire nella nuova direzione.

CUCITURA ALL'INDIETRO

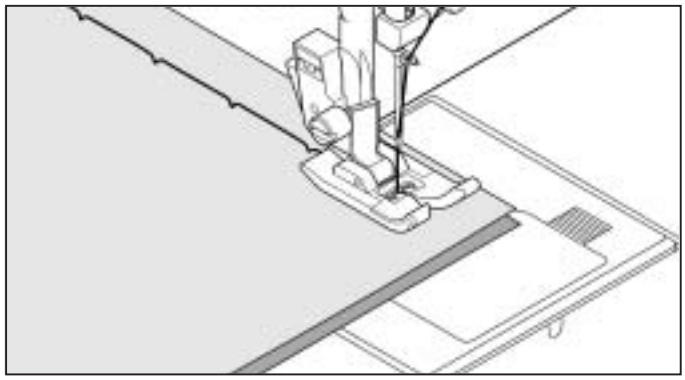
E' bene iniziare e terminare una cucitura con 3 o 5 punti all'indietro, che rafforzano la cucitura e impediscono che si sfilacci.
Fino a che tenete premuto questo tasto, la macchina continua a cucire all'indietro.



TRAVETTE (IMBASTITURA)

IMPOSTAZIONI :Piedino - Piedino Zig-zag
:Controllo griffa -

1. Premete il tasto di Sollevamento/Abbassamento ago per spostare l'ago nella sua posizione più bassa.
   Premete nuovamente il tasto per portare l'ago nella sua posizione più alta.
2. Sollevate la leva alza piedino e spostate il tessuto.
3. Abbassate la leva alza piedino e premete due volte il tasto di Sollevamento/Abbassamento Ago, per cucire un altro punto.

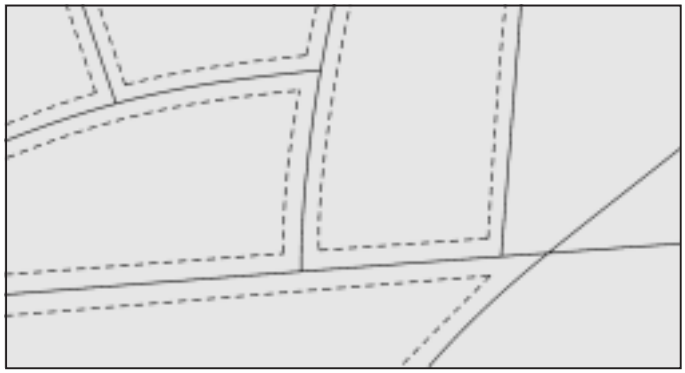


CUCITURA PER RIFINITURE 02

Questo tipo di cucitura simula la cucitura a mano per rivestimenti e rifiniture

1. Bobina di filo con colore desiderato per la rifinitura.
2. Inserite nella macchina un filo non visibile o dello stesso colore del tessuto in modo che la cucitura non si noti.
3. Aumentate leggermente la tensione del filo.
4. Iniziate a cucire.

NOTA: Se il filo superiore è lento, la macchina può fermarsi. Se la macchina si ferma, premete di nuovo l'interruttore di avvio.



HOEKEN NAAIEN

1. Om een hoek te naaien met 16mm naadtoeslag, naait u eerst tot aan de merkstreep op de naaldplaat. Daar stopt u met de naald in de stof. Zet het voetje omhoog en draai de stof in de nieuwe naairichting. (Zie bovenstaande afbeelding).
2. De nieuwe naairichting zal weer op één lijn liggen met de 16mm merkstreep op de naaldplaat. Laat het voetje zakken en naai in de nieuwe richting.

ÄNDERUNG DER NÄHRICHTUNG

1. Auf beiden Seiten der Stichplatte befinden sich Abstandsmarkierungen, die Ihnen die genaue Führung des Nähguts erleichtern.
   Zum Nähen eines rechten Winkels (16mm von der Stoffkante) stoppen Sie, wenn die Stoffkante die vordere Markierung auf der Stichplatte erreicht, und die Nadelspitze gerade in den Stoff einsticht. Den Nähfuß anheben, und den Stoff drehen.
2. Richten Sie die neue Nährichtung an der 16mm-Linie auf der Stichplatte aus. Lassen Sie den Nähfuß wieder herunter und nähen Sie weiter.

ACHTERUIT NAAI TOETS

Voor het aan- of afhechten drukt u de retourknop in, om enkele steken achteruit te naaien. Zolang u de retourknop ingedrukt houdt, naait de machine achteruit.

RÜCKWÄRTSSTICH

Es empfiehlt sich, eine Naht mit 3 bis 5 Rückwärtsstichen anzufangen und zu beenden. Sie befestigen dadurch die Fadenenden und verhindern ein Aufgehen der Naht.
Solange Sie die Ruckwartstaste drücken, näht die Maschine rückwärts.

DRIEGSTEEK (RIJGEN)

INSTELLINGEN :Persvoetje - Zigzagvoet
:Transporteurverzinkknop -

1. Druk op de naald omhoog/omlaag schakelaar om de naald in de laagste stand te zetten.

   Druk nogmaals op de schakelaar om de naald in de hoogste stand te zetten.
2. Zet de persvoetlichter omhoog en verplaats het materiaal.
3. Zet de persvoetlichter omlaag en druk vervolgens nogmaals tweemaal op de naald omhoog/omlaag schakelaar voor het naaien van een volgende steek.

HEFTSTICHE

EINSTELLUNGEN :Nähfuß – Zickzackfuß
:Transporteur-Versenkung -

1. Drücken Sie den Nadelstopp-Schalter, um die Nadel in ihre tiefste Stellung zu bringen.
   Drücken Sie den Schalter noch einmal, und bringen Sie die Nadel in ihre höchste Stellung.
2. Stellen Sie den Nähfußheber hoch, und schieben Sie den Stoff nach hinten.
3. Lassen Sie den Nähfuß wieder herunter, und drücken Sie den Nadelstopp-Schalter zweimal, um einen weiteren Stich zu nähen.

QUILTSTEEK 02

Deze steek is bestemd om een handgenaaid effect te geven aan sierstiksels en quilting.

1. Kies de gewenste bovendraad kleur en spoel hiermee het spoeltje op.
2. Rijg de machine in met onzichtbare draad of met een draad van dezelfde kleur als de stof zodat deze niet zichtbaar is.
3. Verhoog de draadspanning een beetje.
4. Begin met naaien.

OPMERKING: Wanneer de bovendraad te los is, bestaat de kans dat de machine aan het begin stopt. Als de machine aan het begin stopt, de startschakelaar nogmaals indrukken.

QUILTSTICH 02

Dieser Stich sieht wie handgenaht aus und ist ideal fur Patchwork- und Quiltarbeiten.

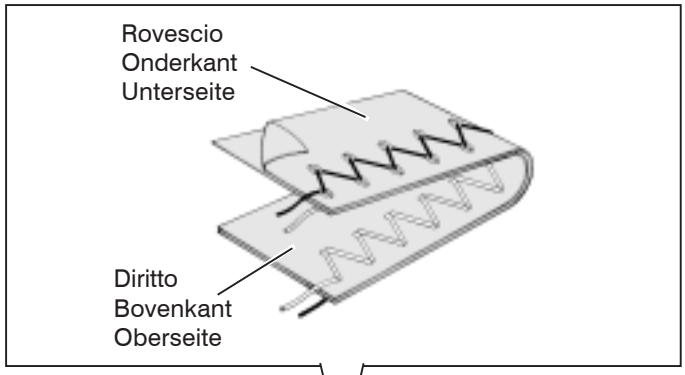
1. Fädeln Sie den Oberfaden mit dem Stickgarn ein.
2. Fädeln Sie den Unterfaden mit einem unsichtbaren oder mit dem Nähgut gleichfarbenen Faden ein, so dass dieser nicht sichtbar ist.
3. Erhöhen Sie die Fadenspannung etwas.
4. Beginnen Sie mit dem Nähen.

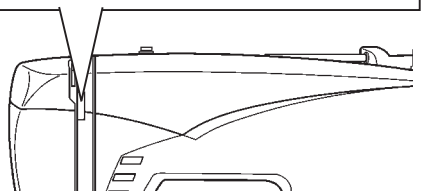
HINWEIS: Falls der Oberfaden locker ist, kann die Maschine am Beginn stoppen.
In diesem Fall starten Sie die Maschine nochmals.

PUNTO ZIG-ZAG 03

IMPOSTAZIONI :Piedino - Piedino Zig-zag
:Controllo tensione del filo - **S** - **E**

Il filo superiore può apparire sul rovescio del tessuto. Ciò può dipendere dal filo, dal tessuto, dal punto e dalla velocità di cucitura. Il filo della bobina, invece, non deve mai apparire sul diritto del tessuto.

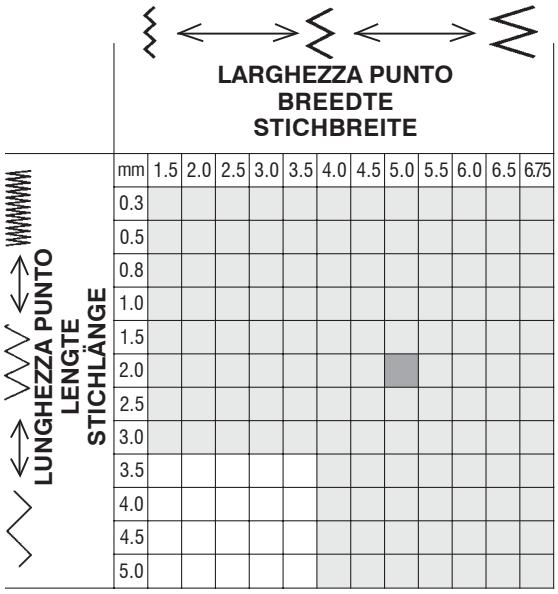




REGOLAZIONE DELLA LARGHEZZA E DELLA LUNGHEZZA DEI PUNTI

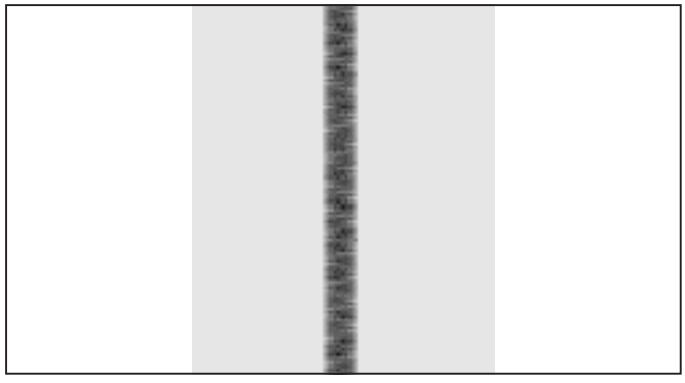
E' il valore che viene impostato automaticamente quando il disegno (No. 03) viene selezionato. La lunghezza del punto è 2 mm, la sua larghezza è circa 5 mm.

Indica il campo delle possibili impostazioni manuali.



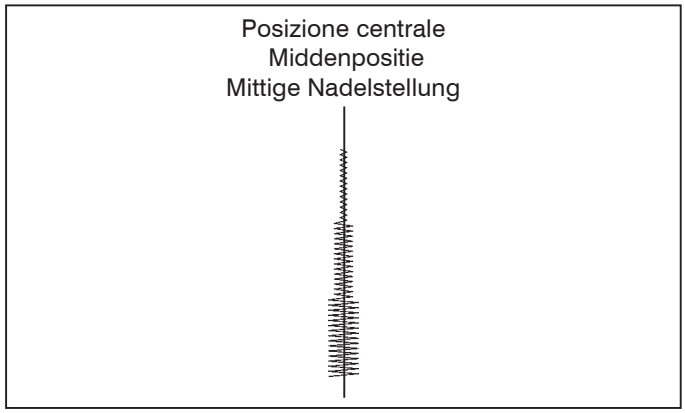
PUNTO PASSATO

Questo è un interessante utilizzo del punto che risulta più stretto ed è usato per applicazioni, bordi, ecc. Per il punto passato è necessario allentare leggermente la tensione del filo superiore. Quando si usano stoffe leggere è bene utilizzare un rinforzo di carta velina, in modo da evitare le grinze.



POSIZIONE DEI DISEGNI

La larghezza dei disegni aumenta o diminuisce rispetto alla posizione centrale dell'ago, come indicato nella figura.



ZIGZAGSTEEK 03

INSTELLINGEN :Persvoetje - Zigzagvoet
:Spanningsknop - **S** - **E**

De bovendraad mag aan de onderzijde verschijnen afhankelijk van de draad, de stof, het type steek en de naaisnelheid, maar de spoeldraad mag nooit aan de bovenkant van de stof verschijnen.

ZICKZACKSTICH 03

EINSTELLUNGEN :Nähfuß - Zickzackfuß
:Oberfadenspannung - **S** - **E**

Je nach Faden, Stoff, Stich und Nähgeschwindigkeit kann der Oberfaden eventuell auf der Unterseite sichtbar sein. Der Unterfaden darf aber nie auf der Oberseite erscheinen.

AFSTELLEN VAN DE STEEKLENGTE EN –BREEDTE

zijn waarden die automatisch ingesteld wordt geselecteerd. De steeklengte is 2 mm en de steekbreedte is ongeveer 5 mm.

is het selectiebereik wanneer de waarde manueel wordt ingesteld.

EINSTELLEN DER STICHBREITE UND DER STICHLÄNGE

Dieser Wert ist eingestellt, wenn Muster NR. 03 gewählt wird.
Die Stichlänge ist 2mm und die Stichbreite ca. 5mm.

Dieser Bereich steht zur Verfügung, wenn Sie die Werte manuell einstellen.

SATIJNSTEEK

Dit is een leuke, dicht op elkaar genaaide steek voor het opnaaien van applicaties, het maken van trensjes, enz.
Verminder de bovenspanning een klein beetje. Stel de lengte in tussen 0,5 en 2,0 mm.
Gebruik versteviging of papier onder de stof om te vermijden dat de stof samentrekt.

SATINSTICH

Diesen dichten Zickzackstich können Sie gut für Applikationen oder zum Nähen von Riegeln, usw. benutzen. Bitte Oberfadenspannung etwas reduzieren.
Bei sehr weichem Material benutzen Sie bitte ein Stickvlies oder Seidenpapier, um ein Zusammenziehen zu verhindern.

PLAATSING VAN PATRONEN

De steekbreedte van het patroon neemt toe vanaf de middenpositie van de naald zoals afgebeeld.

PLATZIERUNG VON MUSTERN

Die Muster-Stichbreite vergrößert sich ausgehend von der mittigen Nadelposition.

PUNTO INVISIBILE 04 05 (Effetto specchio)

IMPOSTAZIONI :Piedino - Piedino Zig-zag
:Controllo di tensione del filo - **S** - **E**

– Punto invisibile regolare per tessuti normali

– Punto invisibile elastico per tessuti elastici e delicati

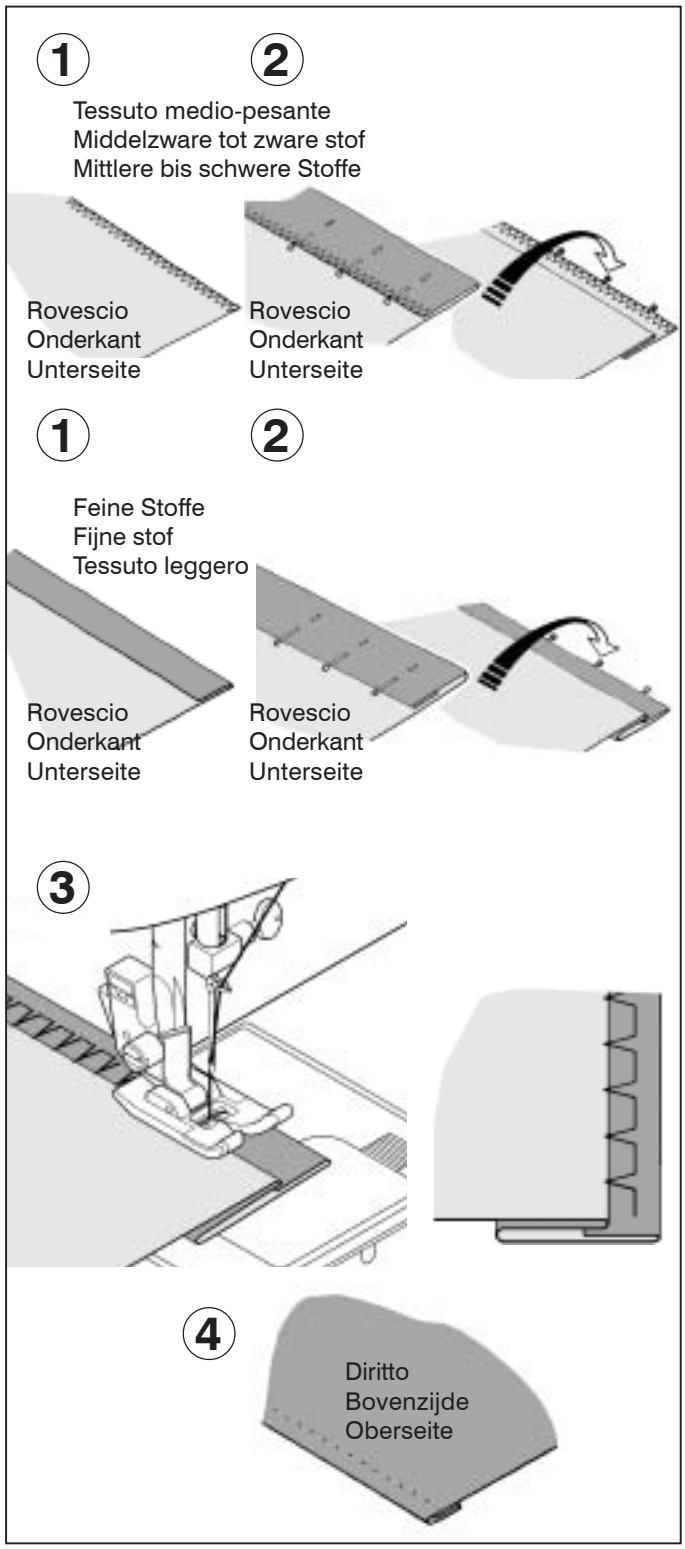
Ricordate: I disegni per gli orli invisibili devono poter avere l'opzione "effetto specchio"

1. Per prima cosa finite il bordo grezzo. Se il tessuto è leggero, ripiegatelo su se stesso, se il tessuto è medio-pesante, sopraggittatelo.
   Quindi create un orlo delle dimensioni desiderate, stirate e mettete degli spilli.

2. Ora piegate il tessuto come indicato nella figura.

3. Mettete il tessuto sotto al piedino con la piega del tessuto posizionata di modo che l'ago penetri nel tessuto solo quando oscilla a sinistra. Utilizzate il controllo di larghezza del punto per regolare con precisione la posizione dell'ago.

4. Al termine, sul diritto del tessuto, la cucitura sarà praticamente invisibile.



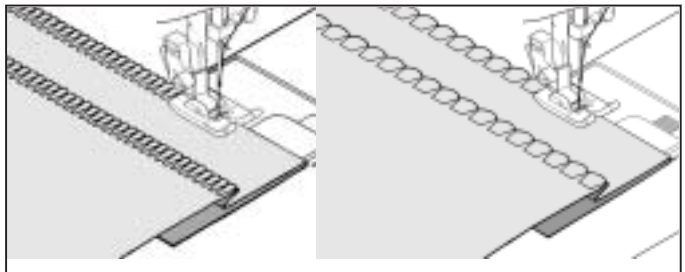
PUNTO CONCHIGLIA 05 28

IMPOSTAZIONI :Piedino - Piedino Zig-zag
:Controllo di tensione del filo - **S** - **E**

– E' adatto per orli piccoli su biancheria intima e altri indumenti fini.

– Usatelo se volete ottenere un disegno più grande.

Rivoltare l'orlo non rifinito e premere. Porre il davanti del tessuto in modo che la parte zig-zag del punto vada a coprire il bordo ripiegato, facendo rientrare il tessuto per formare un orlo conchiglia. Tagliare il tessuto in eccesso vicino alla linea di cucitura.



Punto corsetteria normale	Punto conchiglia "quattro punti"
Kleine lingeriesteek	Viersteeks schulpzoom
Normaler Dessous-Stich	4-Punkt Dessous-Stich

BLINDZOMEN 04 05 (Spiegelbeeld)

INSTELLINGEN :Persvoetje - Zigzagvoet
:Spanningsknop - **S** - **E**

– Gewone blindzoomsteek voor normale stoffen.

– Elastische blindzoomsteek voor fijne, rekbare stoffen.

Herinnering: Patronen voor blind omzomen dienen in spiegelbeeld gebracht te worden.

1. Werk eerst de ruwe rand af. Doe dit door bij fijne stoffen de rand om te slaan of door bij middelzware en zware stoffen de rand overhands te naaien. Sla de zoom vervolgens over de gewenste lengte om, deze persen en met spelden vastzetten.

2. Vouw de stof nu zoals afgebeeld.

3. Plaats de stof zo onder de persvoet dat de naald de stofvouw juist doorsteekt als ze naar links beweegt. Gebruik de steekbreedteregelaar om de exacte positie van de naald fijn af te stellen.

4. Wanneer dit is voltooid, zijn de steken aan de rechterzijde van de stof bijna onzichtbaar.

BLINDSTICH 04 05 (Spiegelbild)

EINSTELLUNGEN :Nähfuß - Zickzackfuß
:Oberfadenspannung - **S** - **E**

– Normaler Blindstich für normale Stoffe

– Elastischer Blindstich für weiche, dehnbare Stoffe

Bitte beachten: Für den Blindstich muss das Spiegelbild eingestellt werden

1. Versäubern Sie die Stoffkante: bei feinen Stoffen durch Umschlagen, bei mittleren bis schweren Stoffen durch Umnahen.
Legen Sie dann den Saum auf die gewünschte Breite, bügeln Sie ihn an und heften Sie ihn mit Stecknadeln.

2. Falten Sie nun den Stoff wie in der Abbildung gezeigt.

3. Legen Sie das Nähgut so unter den Nähfuß, dass die Nadel mit ihrem linken Anschlag ganz knapp an der Kante einsticht. Zur genauen Einstellung der Nadel die Stichbreite nachstellen.

4. An der Oberseite ist der Blindstich nun kaum zu sehen.

LINGERIESTEEK 05 28

INSTELLINGEN :Persvoetje - Zigzagvoet
:Spanningsknop - **S** - **E**

– Bij deze steek ontstaat slechts een kleine schulpzoom en is zeer geschikt voor het naaien van lingerie en andere fijne stoffen.

– Als u een groter effect van de schulpzoom wilt, gebruikt u deze steek.

Strijk een vouw in de stof. Plaats de stof met de goede kant naar boven onder de persvoet, zodat het zigzag gedeelte van de steek net buiten de stofvouw wordt genaaid. De spanning van het garen trekt nu aan, en hierdoor ontstaat het schulpzoom effect.

DESSOUS-STICH 05 28

EINSTELLUNGEN :Nähfuß - Zickzackfuß
:Oberfadenspannung - **S** - **E**

– Mit diesem Stich nähen Sie eine kleine Muschelkante auf feiner Wäsche oder anderen leichten Stoffen.

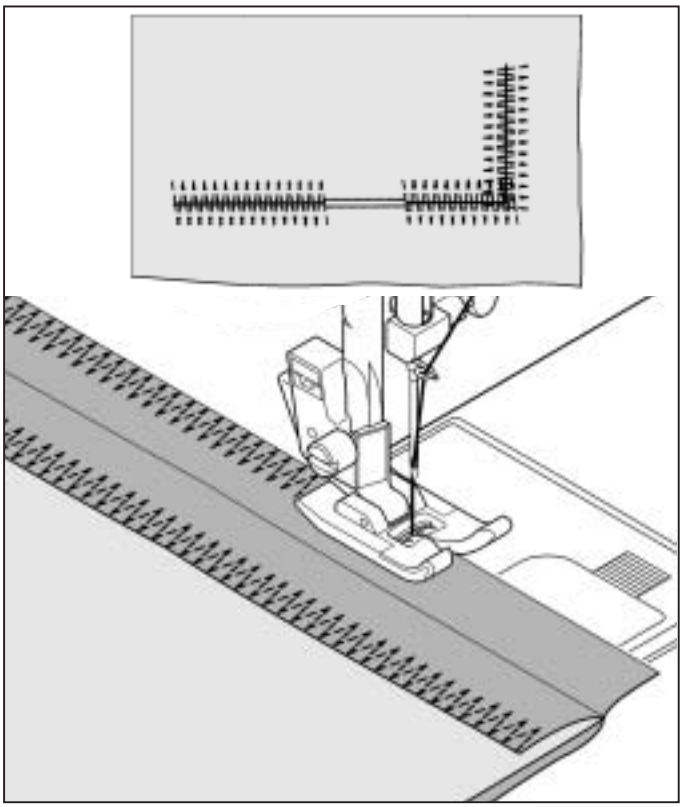
– Wünschen Sie einen gößeren Stich, benutzen Sie den 4-Punkt-Dessous-Stich.

Schlagen Sie die Stoffkante etwa 12 mm um und bügeln Sie sie an. Überstehenden Stoff knapp entlang der Naht abschneiden. Schieben Sie den Stoff mit der rechten Seite nach oben so unter den Nähfuß, dass die Spitze des Stiches knapp über der umgelegten Kante einsticht und so den Stoff in Muschelform zieht.

ZIG-ZAG A TRE PUNTI 06

IMPOSTAZIONI :Piedino - Piedino Zig-zag
:Controllo di tensione del filo - **S** - **E**

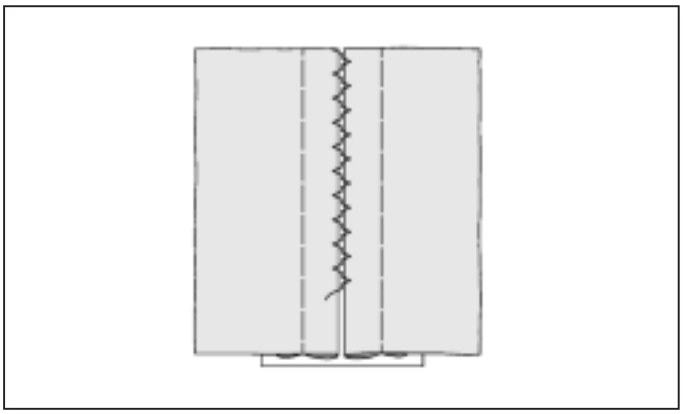
Questo è un punto rinforzato perchè, come indica il nome, è composto da tre piccoli punti mentre il normale zig-zag ne presenta uno solo. Per questa ragione e altamente raccomandato per il sopraggitto di tutti i tipi di tessuto.
E'ideale anche per rammendare strappi, applicare toppe, cucire asciugamani e per attaccare elastici bassi.



PUNTO FAGOTTO 22

IMPOSTAZIONI :Piedino - Piedino Zig-zag
:Controllo di tensione del filo - **S** - **E**

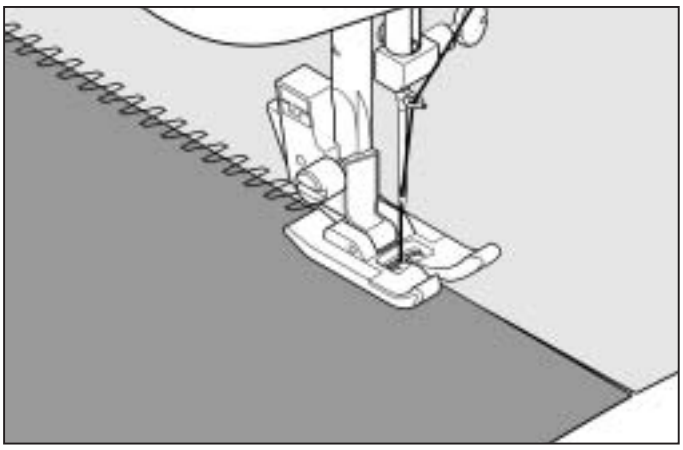
È un punto decorativo molto popolare, usato specialmente nelle maniche.
Per attaccare due pezzi di tessuto insieme , lasciare tra i due un po' di spazio.
Per preparare il tessuto:
piegare la cucitura sotto il bordo e premere. Imbastire le pieghe con un rinforzo lasciando circa 3 mm di spazio tra i due tessuti. Cucire circa a 3 mm tenendo il tessuto piegato. Rimuovere il rinforzo e premere.



PUNTI DOPPIA AZIONE 26

IMPOSTAZIONI :Piedino - Piedino Zig-zag
:Controllo di tensione del filo - **S** - **E**

Il punto a doppia azione e ideale per realizzare giunture piatte su quasi tutti i tipi di tessuto e un effetto marcato della cucitura utilizzando un filo di colore diverso.



GENAAIDE ZIGZAG 06

INSTELLINGEN :Persvoetje - Zigzagvoet
:Spanningsknop - **S** - **E**

Dit is een zeer sterke steek omdat deze zigzag uit 3 korte steken bestaat (3 zigzagstappen) waar de normale zigzag maar één steek maakt.
Daardoor is deze steek uitermate geschikt voor het afwerken van alle soorten stof.
Deze steek is eveneens ideaal voor het herstellen van scheurtjes, het opnaaien van lappen, het naaien van badstof, patchwork en het opnaaien van elastiek.

MEHRFACHER ZICKZACKSTICH 06

EINSTELLUNGEN :Nähfuß - Zickzackfuß
:Oberfadenspannung - **S** - **E**

Der Elastikstich ist besonders strapazierfähig, weil er, anders als der normale Zickzackstich, auf gleichem Raum drei kleine, kurze Stiche näht.
Er empfiehlt sich daher für die Kantenbefestigung auf allen Stoffen.
Weiterhin ist er gut einzusetzen zum Flicken, zum Nähen von Frottee, fur Quiltarbeiten und zum Aufnähen von Gummibändern.
Bei Stichlänge 0 können Sie sehr gut Riegel nähen.

FAGOTSTEEK 22

INSTELLINGEN :Persvoetje - Zigzagvoet
:Spanningsknop - **S** - **E**

Dit is een populaire, decoratieve steek (gebruikt voor mouwen of voorpanden van bloezen en jurken). Om twee aparte delen stof aan elkaar te naaien, laat u er wat ruimte tussen en bereidt u de stof eerst voor. Pers de zomen in de stof en naai deze, met papier onder de stof, aan elkaar vast. Zorg dat de naald links zowel als rechts, in de stofvouw steekt. Verwijder daarna het papier en strijk de naad glad.

FAGOTTSTICH 22

EINSTELLUNGEN :Nähfuß - Zickzackfuß
:Oberfadenspannung - **S** - **E**

Dieser beliebte dekorative Stich wird gern bei Ärmeln oder Vorderseiten von Blusen, usw. benutzt. Um zwei Teile zusammenzufügen, lassen Sie zwischen ihnen etwas Abstand.
Vorbereitung:
Falten Sie die Nahtzugaben an den gerade geschnittenen Stoffkanten um, und bügeln Sie sie an. Heften Sie die Teile mit ca. 0.3mm Abstand auf Seidenpapier. Nähen Sie so über die Lücke, daß die Nadel auf beiden Seiten gerade den Stoff erfasst. Heftstiche und Papier entfernen, dann bügeln.

AJOURRANDSTEEK 26

INSTELLINGEN :Persvoetje - Zigzagvoet
:Spanningsknop - **S** - **E**

Deze steek is ideaal voor het maken van platte, overlappende naden op bijn elke soort stof en het effect kan verder benadrukt worden door het naaien met contrasterende draad. Deze techniek wordt ook wel ajourwerk genoemd.

SCHRITTNAHT 26

EINSTELLUNGEN :Nähfuß - Zickzackfuß
:Oberfadenspannung - **S** - **E**

Die Schrittnaht ist ideal für flach überlappende Nähte auf fast allen Stoffen. Einen schönen Effekt erzielen Sie, wenn Sie zum Stoff kontrastierendes Nähgarn verwenden.

PUNTI ELASTICI

IMPOSTAZIONI :Piedino - Piedino Zig-zag
:Controllo di tensione del filo - **S** - **E**

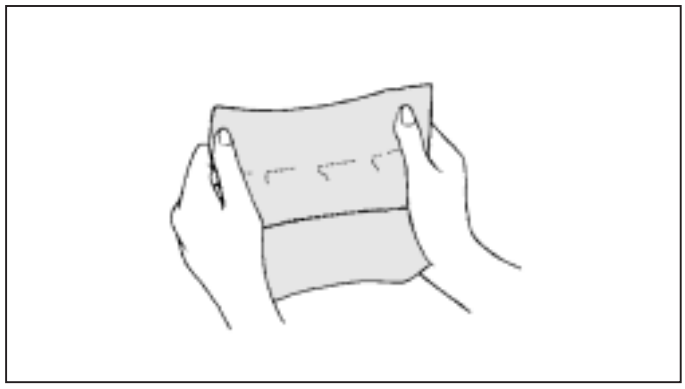
I punti elastici vengono utilizzati principalmente per la maglieria o per i tessuti elasticizzati, anche se possono essere utilizzati su tessuti normali.

DIRITTO ELASTICO 01

Il punto elastico diritto è molto più resistente del normale punto diritto perché penetra tre volte: in avanti, indietro e ancora in avanti.

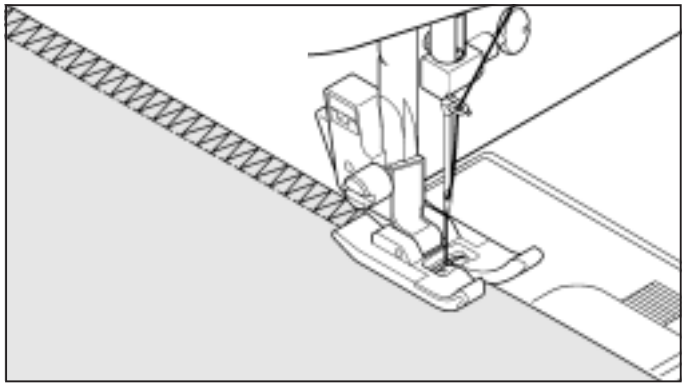
E' particolarmente indicato per rinforzare le cuciture di abiti sportivi in tessuto elastico e non elastico, e per cuciture curve che subiscono molta tensione.

Potete utilizzare questo punto anche per risvolti, colletti e polsini, per dare una rifinitura professionale ai vostri indumenti.



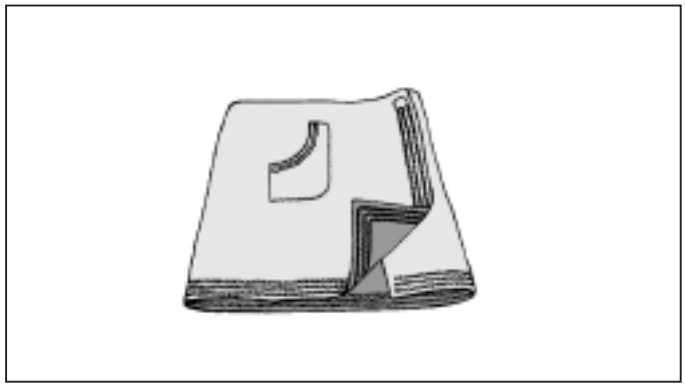
PUNTO OVERLOCK 07

E' lo stesso tipo di punto utilizzato a livello industriale per gli indumenti sportivi, in grado di dare forma e rifinitura alla cucitura nello stesso tempo.
E' molto efficace per riparare bordi grezzi o i bordi consumati di indumenti usati.



ZIG-ZAG ELASTICO 08

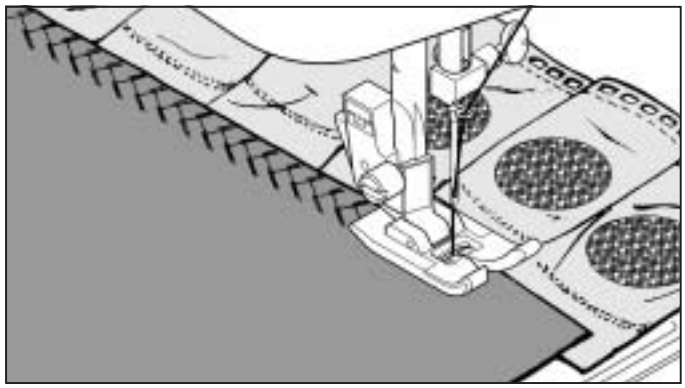
Lo zig zag elastico costituisce un metodo rapido per rifinire un bordo grezzo e fornire un punto decorativo, in un'unica operazione. Ideale per bordare collarini, giromanica, maniche e orli.



PUNTO PIUMA 09

L'aspetto elegante di questo punto ne permette l'uso per rifinire o inserire merletti, oppure per inserire strisce di stoffa nel cucire biancheria intima o bustini

Ideale anche per trapuntare e fagotto



STRETCHSTEKEN

INSTELLINGEN :Persvoetje - Zigzagvoet
:Spanningsknop - **S** - **E**

De stretchsteken worden meestal gebruikt voor gebreide of zeer rekbare stoffen maar kunnen ook voor de gewone stoffen gebruikt worden.

DRIEVOUDIGE RECHTE STEEK 01

Een rekbare rechte steek is veel sterker dan een normale rechte steek omdat deze driemaal hecht – voorwaarts, achterwaarts en voorwaarts.

Deze is in het bijzonder geschikt voor het verstevigen van de naden van sportkleding bij rekbare en niet-rekbare stoffen en voor gebogen naden die veel spanning te verwerken krijgen.

Gebruik deze steek ook voor het opnaaien van revers, kragen en manchetten om uw kleding een professionele afwerking te geven.

OVERLOCKSTEEK 07

Deze steek wordt ook in de confectie gebruikt voor het maken van sportkleding. Met deze steek kan u naden naaien en afwerken in één beweging.
Deze steek is zeer doeltreffend voor het verstellen van versleten randen van veel gedragen kledingstukken en kan tevens gebruikt worden als decoratieve steek om kraagjes, mouwen, manchetten, enz. af te werken.

DRIEVOUDIGE ZIGZAG STEEK (RIC-RAC) 08

Ric-rac is een snelle manier om stofkanten af te werken en tegelijkertijd een decoratief sierstiksel te verkrijgen. Deze steek is ideaal voor het afwerken van kragen, armsgaten, mouwen en zomen.

VEERSTEEK 09

Het mooi uitzien van deze steek maakt hem zeer geschikt voor het geven van sierstiksels of het bevestigen van kant of inzetpanelen bij het maken van lingerie of gordels.

Deze steek is ook ideaal voor het maken van patchwork en ajourwerk.

SUPER-NUTZSTICHE (STRETCHSTICHE)

EINSTELLUNGEN :Nähfuß - Zickzackfuß
:Oberfadenspannung - **S** - **E**

Die Super-Nutzstiche sind besonders vorteilhaft für elastische Materialien und Strickstoffe. Sie können sie aber auch gut auf normalen, nicht-elastischen Stoffen verwenden.

STRETCH-GERADSTICH 01

Der Stretch-Geradstich ist viel stärker als der normale Geradstich, weil er den Stoff mit jeweils drei Stichen verbindet - vorwärts, rückwärts und wieder vorwärts.
Er eignet sich deshalb vor allem für elastische Stoffe, zur Verstärkung von Nähten bei Sportbekleidung und für alle besonders strapazierfahigen Nähte.

Sie können ihn auch zu dekorativen Zwecken z.B. auf Kragen oder Manschetten benutzen, um Ihrer Kleidung ein professionelles Finish zu verleihen..

OVERLOCKSTICH 07

Diese Art von Stich wird von der Textilindustrie bei Sportbekleidung eingesetzt. Mit diesem Stich kann man namlich nahen und versaubern in einem Arbeitsgang.
Er eignet sich sehr gut zum Reparieren von abgenutzten Kanten an länger getragenen Kleidungsstücken.

STRETCH-ZICKZACKSTICH 08

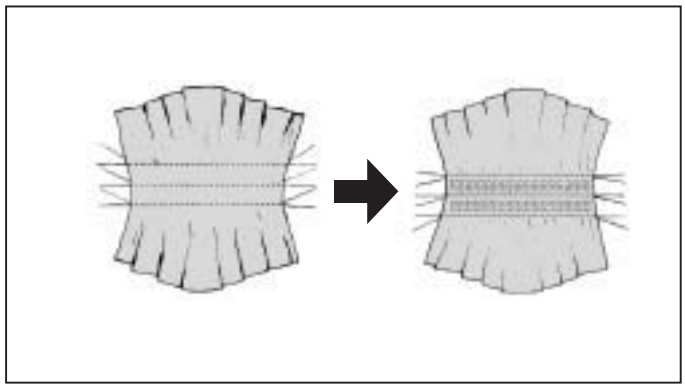
Mit dem Stretch-Zickzackstich können Sie in einem Arbeitsgang versäubern und eine dekorative Naht erhalten. Ideal zur Kantenbearbeitung am Halsausschnitt, an Ärmeln oder Säumen.

FEDERSTICH 09

Dieser hübsche Stich kann als Dekoration benutzt werden, zum Aufnähen von Spitze oder fur Applikationen auf Wasche oder Gurtel.
Auch gut für Quilt- und Patchworkarbeiten.

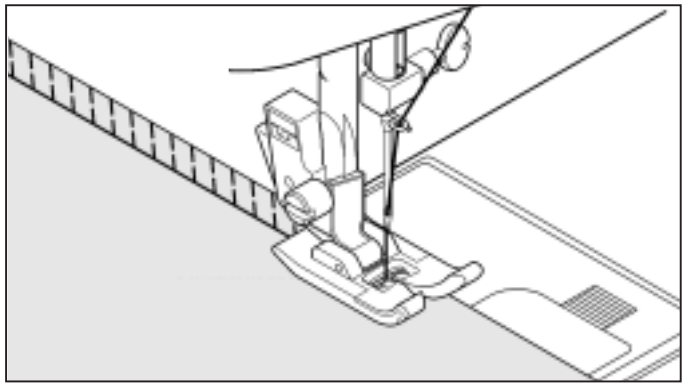
PUNTO A NIDO D'APE 10

1. Formare una linea diritta di piegoline sul tessuto che si desidera cucire a punto smock.
2. Con una stretta striscia di tessuto, direttamente sotto la linea delle pieghe, cucire sopra la pieghettatura, Il disegno risulterà una serie di piccoli diamanti.



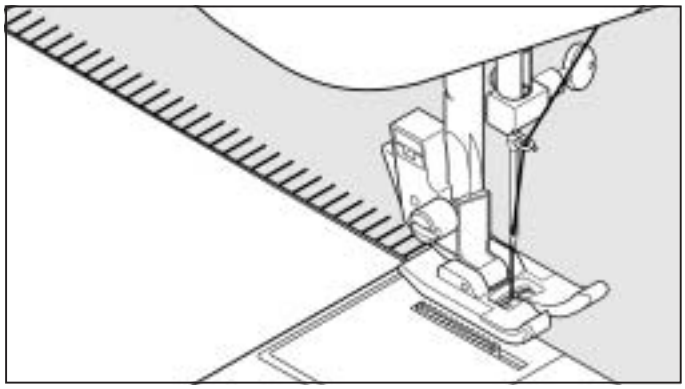
OVERLOCK ELASTICO 11

Un punto che cuce e sopraggitta al tempo stesso, per ottenere una cucitura stretta e flessibile, particolarmente indicata per costumi da bagno, tute, T shirt, tutine elastiche in nylon, asciugamani elastici, jersey e jersey di cotone.



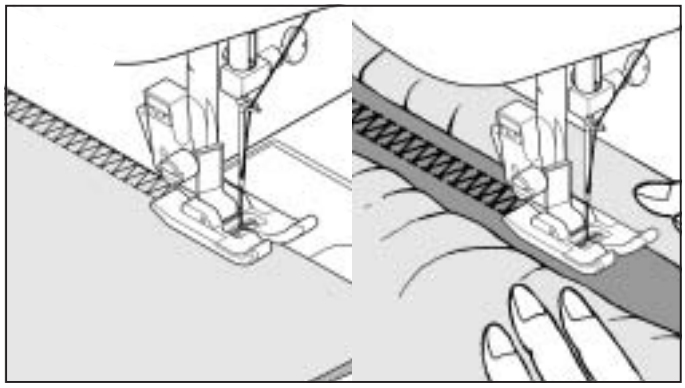
PUNTO COPERTA 13

Gli aspetti decorativi, uniti alla praticità di questo punto, ne consentono l'applicazione per orlare tovaglie e tovaglioli.



DOPPIO OVERLOCK (1) 15

Il doppio overlock ha usi diversi. E' perfetto per attaccare elastici piatti quando si crea o si ripara biancheria, è indicato per cucire e sopraggittare allo stesso tempo su tessuti leggermente elastici e non elastici, come lino, tweed e cotone medio e pesante. Può essere utilizzato anche per applicare nastrini, fili di lana o disegni realizzati con il filo.



SMOKSTEEK (HONINGRAAT) 10

1. Stik met de rechte steek één of meerdere fronslijnen op de stof die u wilt gebruiken voor smokwerk. Frons de stof tot u de gewenste lengte verkrijgt.
2. Leg een stukje stof of papier onder de fronslijnen en naai met de smoksteek tussen de fronslijnen door en over de plooitjes. Zo ontstaat er een “ruitjes” patroon. Na afloop verwijdert u de fronsdraden.

KRÄUSELN MIT DEM Wabenstich 10

1. Nähen Sie mehrere Geradstiche in gleichem Abstand auf dem Kleidungsstück, das Sie smoken möchten.
2. Zwischen die Geradnähte nähen Sie ein Elastikband mit dem Wabenstich auf.
   Die Geradnähte können danach entfernt werden.

SCHUINE OVERLOCKSTEEK 11

Om stofdelen samen te naaien en te overlocken in één handeling. Met deze steek verkrijgt u smalle, soepele naden die zeer geschikt zijn voor badkleding, sportkleding, T-shirts, babykleding in rekbaar nylon, rekbaar badstof, jersey en katoen jersey.

STRETCH-OVERLOCKSTICH 11

Mit dem Stretch-Overlock-Stich nähen und versäubern Sie in einem Arbeitsgang und erhalten eine schmale, geschmeidige Naht. Besonders gut für Schwimm-und Sportbekleidung, T-Shirts, Frottee und Jersey.

FESTONSTEEK 13

Het decoratieve effect van deze steek alsook zijn praktisch nut maken deze steek geschikt voor het naaien van zomen en voor patchwork.

KANTENSTICH 13

Dieser Stich vereint dekoratives Aussehen mit praktischem Nutzen, z.B. für Tischdecken oder Servietten.

TURKSE ZOOMSTEEK 15

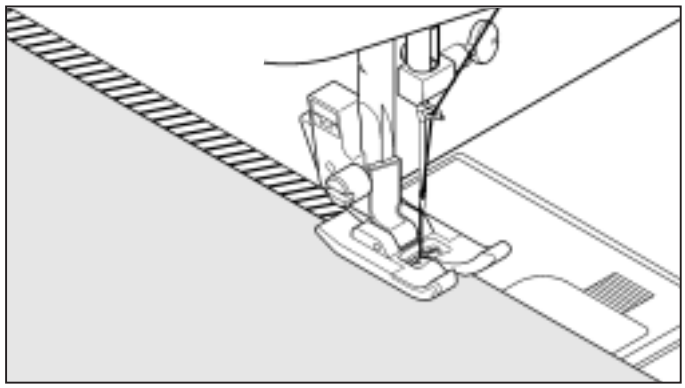
De gesloten overlocksteek kan voor verschillende doeleinden gebruikt worden. Deze steek is perfect voor het bevestigen van platte elastiek bij het maken of verstellen van lingerie. Hij is tevens geschikt voor het overlocken of het gelijktijdig aan elkaar naaien en afwerken van rekbare en niet-rekbare stoffen zoals linnen, tweed en middelzware tot zware katoen.

DOPPELTER OVERLOCKSTICH 15

Der doppelte OverlockStich lasst sich vielseitig einsetzen. Sehr gut zum Aufnähen von flachen Gummibändern beim Nähen oder Reparieren von Unterwäsche. Ideal zum Versäubern einer einzelnen Stofflage oder zum gleichzeitigen Nähen und Versäubern von leicht elastischen und nicht- elastischen Stoffen wie Leinen, Tweed und mittlerer bis schwerer Baumwolle.

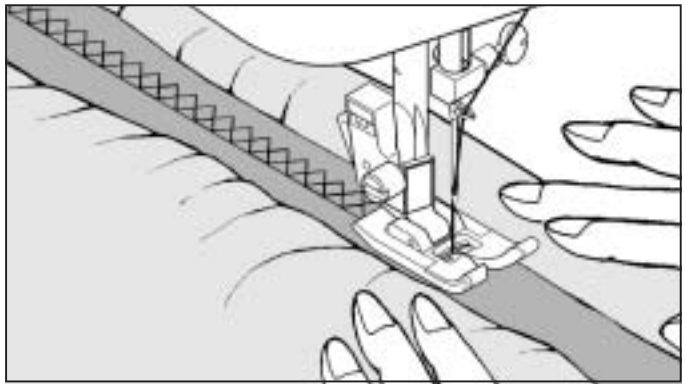
SOPRAGGITTO OBLIQUO 30

Eccellente per orlare in modo raffinato tovaglie e lenzuola. Il punto, in stile “picot”, può essere fatto anche su tessuti delicati. Cucite lungo il bordo grezzo e rifilate a filo dell’esterno della cucitura.



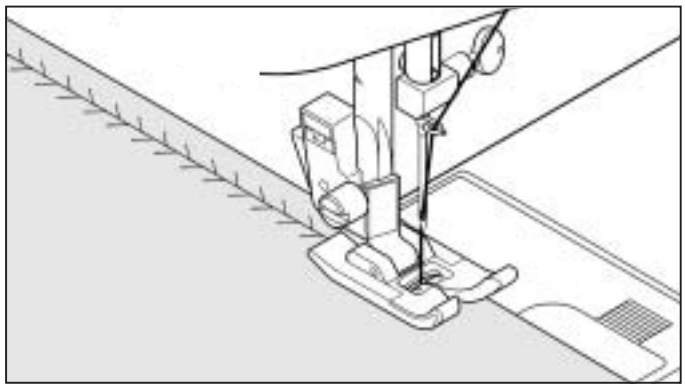
DOPPIO OVERLOCK (2) 33 42

Il doppio overclock ha alcuni utilizzi principali. Perfetto per attaccare elastici piatti quando si crea o si ripara biancheria, è indicato per cucire e sopraggittare allo stesso tempo su tessuti leggermente elastici e non elastici, come lino, tweed e cotone medio e pesante.



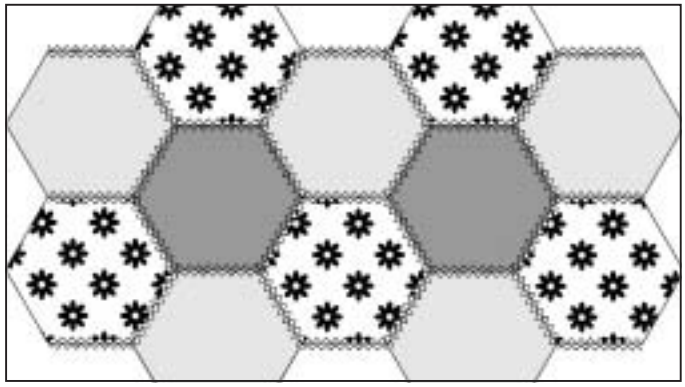
PUNTO SPINATO 35

Un punto versatile, utilizzato per unire scampoli di stoffa e per ricamare.



PUNTO ELASTICO PER PATCHWORK 39

E’ un punto ornamentale che è anche ideale per unire dei riquadri di tessuto elastico o a maglia.



SCHUINE SPELDSTEEK 30

Zeer geschikt voor het omzomen van tafelkleden en bedspreien met een elegant effect. Een picot-achtige steek kan ook aangebracht worden op doorschijnende stoffen. Naai langs de onafgewerkte rand van de stof en knip deze dichtbij de buitenkant van de steek af.

VERSTERKTE ZOOMSTEEK 33 42

Beide steken zijn perfect voor het bevestigen van platte elastiek bij het maken of repareren van lingerie. Deze kunnen ook worden gebruikt voor smokwerk en als zoomafwerking.

DOORNSTEEK 35

Dit is een veelzijdige steek die gebruikt wordt voor het aan elkaar naaien van lappen stof en voor een decoratief effect.

STRETCH PATCHWORKSTEEK 39

Deze steek wordt niet alleen gebruikt als decoratieve steek maar is ook ideaal voor patchwork in rekbare stoffen zoals jersey en tricot.

GENEIGTER KANTENSTICH 30

Hervorragend zum Verzieren von Tisch-und Bettwäsche. Auf glatten Stoffen können Sie einen spitzenähnlichen Effekt erzielen. Nähen Sie entlang der Schnittkante, und schneiden Sie den Stoff dicht an der Außenseite des Stiches ab.

DOPPELTER OVERLOCKSTICH 33 42

Dieser Stich hat drei Hauptanwendungen. Sehr gut zum Aufnähen von flachen Gummibändern beim Nähen oder Reparieren von Unterwäsche, und zum gleichzeitigen Nähen und Versäubern von leicht elastischen und nicht-elastischen Stoffen wie Leinen, Tweed und mittlerer bis schwerer Baumwolle.

GRÄTENSTICH 35

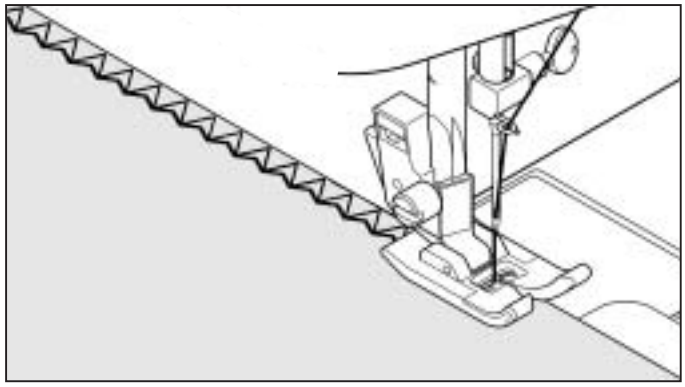
Vielseitiger Stich zum Zusammenfügen von Stoffteilen oder zum Sticken.

STRETCH-PATCHWORKSTICH 39

Neben seiner dekorativen Wirkung eignet sich dieser Stich gut für Patchwork-Arbeiten mit elastischen Materialien wie Jersey und Strickwaren.

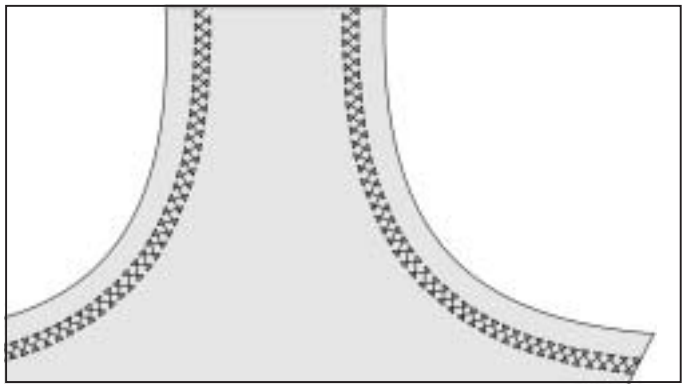
OVELOCK ELASTICO 41

Vi consigliamo di preferire questo punto per il normale overlock di sopraggitti elastici e di tessuti in maglina, quando è richiesta robustezza ed elasticità.



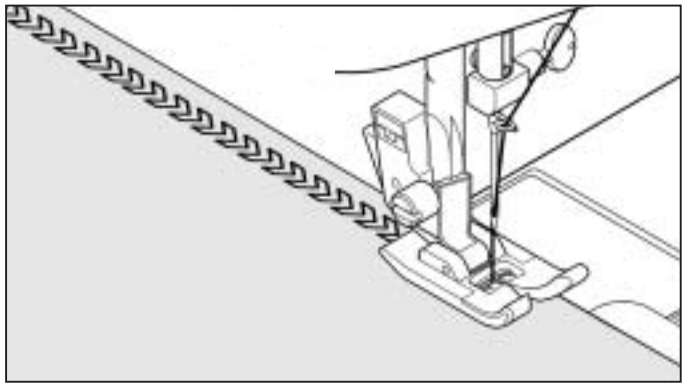
PUNTO FORCELLA 47

Per cucire e rifinire tessuti elastici, oppure per la decorazione di bordature.



SPINA DI PESCE 55

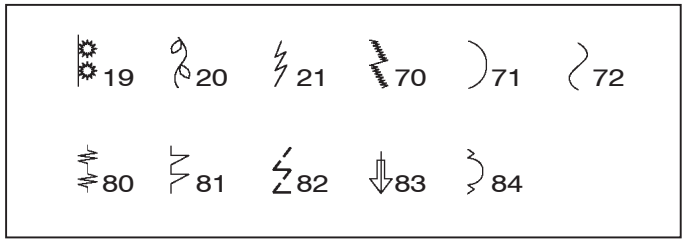
Utilizzato per bordature decorative e per il ricamo.



DISEGNI CONTINUI

IMPOSTAZIONI :Piedino - Piedino Zig-zag
:Controllo di tensione del filo - **S** - **E**

Questi motivi sono stati studiati per la cucitura continua di disegni. Utilizzate quello che preferite.



ELASTISCHE OVERLOCKSTEEK 41

Gebruik liever deze steek i.p.v. de gewone overlocksteek voor het afwerken van rekbare of gebreide stoffen die sterk en soepel moeten zijn.

ELASTISCHER OVERLOCKSTICH 41

Benutzen Sie diesen Stich anstelle des normalen Overlock-Stichs, wenn Sie elastische Stoffe oder Strickstoffe versäubern und es auf Belastbarkeit und Flexibilität ankommt.

KRUISSTEEK 47

Gebruik deze steek voor het naaien en afwerken van rekbare stoffen of voor de decoratie van randen.

HEXENSTICH 47

Zum Nähen von elastischen Stoffen oder zum Dekorieren von Kanten.

VISGRAATSTEEK 55

Gebruik deze steek om decoratieve randen te creëren of om te borduren.

PFEILSTICH 55

Ideal für dekorative Kanten und zum Sticken.

DOORLOPENDE PATRONEN

INSTELLINGEN :Persvoetje - Zigzagvoet
:Spanningsknop - **S** - **E**

De patronen die rechts staan afgebeeld zijn doorlopende patronen. Gebruik het patroon dat aan uw behoeften voldoet.

ENDLOS-STICHMUSTER

EINSTELLUNGEN :Nähfuß - Zickzackfuß
:Oberfadenspannung - **S** - **E**

Diese Muster eignen sich am besten für durchgehende Dekorationen. Suchen Sie aus, welches Ihnen am besten gefällt.

DISEGNI DECORATIVI PER IL RICAMO

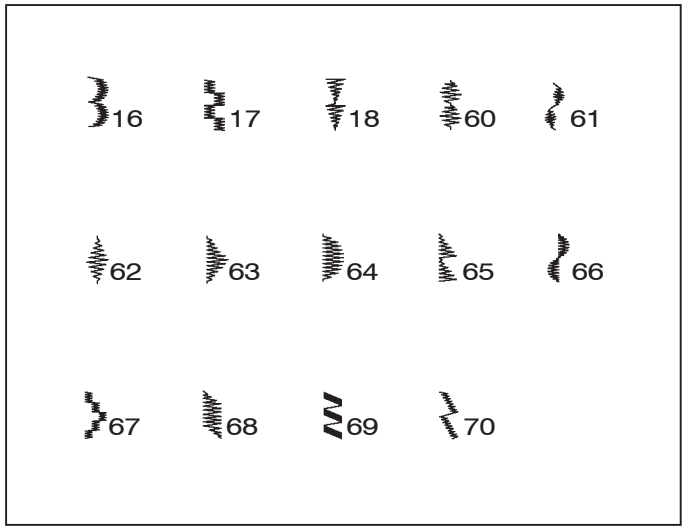
IMPOSTAZIONI :Piedino - Piedino Zig-zag
:Controllo di tensione del filo - **S** - **E**

Sono disponibili 14 diversi tipi di disegni decorativi.
Gli esempi che seguono mostrano come utilizzare e come cucire questi punti.
Nella stessa maniera potete utilizzare altri punti.

* Per controllare il punto che state per utilizzare è bene effettuare delle prove su una striscia di stoffa.

* Prima di iniziare a cucire, controllate che vi sia abbastanza filo sulla bobina, per essere sicuri che non termini prima che sia finito il ricamo.

* Riducete leggermente la tensione del filo.



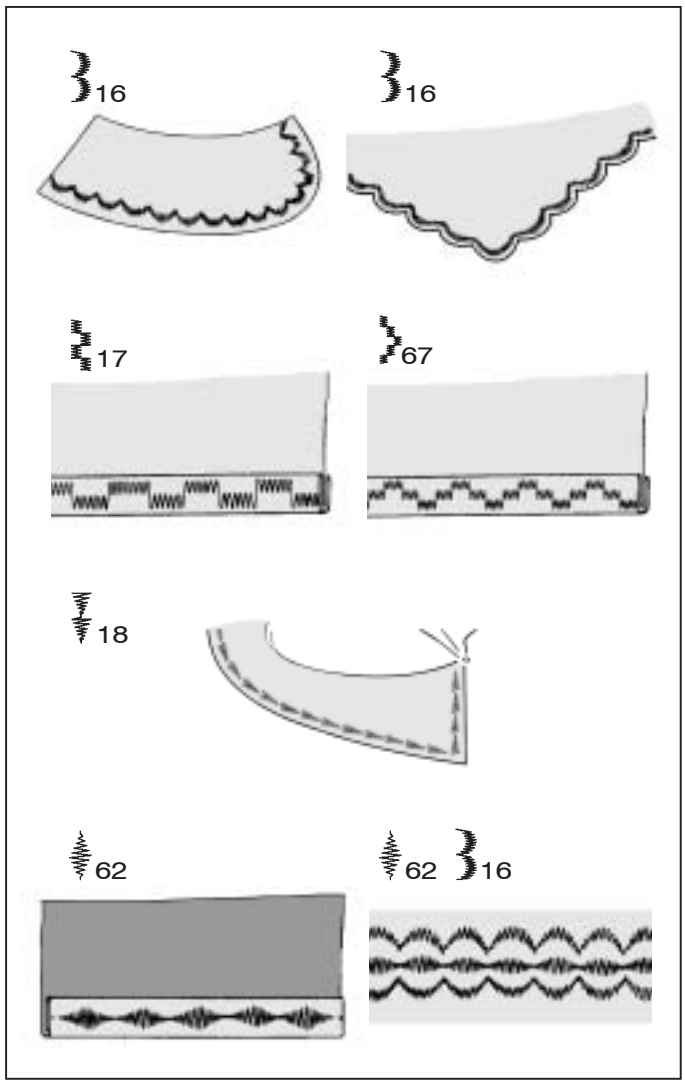
CONSIGLI PER CUCIRE DISEGNI

Festoni su un colletto
Un punto decorativo ideale per maniche e colletti di abiti femminili e per bambini. Il punto serve anche per dare una forma al bordo.
Se utilizzate il punto per questo ultimo scopo, prima cucite il punto, quindi rifilate il bordo del tessuto seguendo da vicino il punto. Fate attenzione a non tagliare il filo del punto.

Scacchi su un nastro di guarnizione
Utilizzate un nastro e ripiegate il bordo. Cucitevi sopra il punto scacchi.

Punto freccia su risvolto
Oltre ad essere utilizzato come punto decorativo, questo disegno può essere impiegato come travetta triangolare per rinforzare i punti in cui sono più facili sfilacciature. E' particolarmente indicato per cucire entrambi i bordi delle tasche.

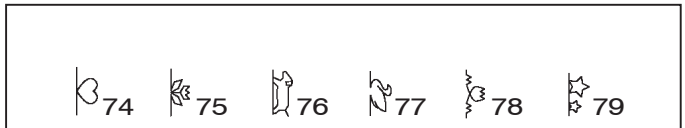
Diamanti su un orlo stretto
Piegate il bordo del tessuto e utilizzate il punto per ottenere un bordo ordinato e lineare.
I punti festone e diamante possono essere uniti assieme per ottenere disegni molto piacevoli.



DISEGNI NOVITÀ

IMPOSTAZIONI :Piedino - Piedino Zig-zag
:Controllo di tensione del filo - **S** - **E**

Questi punti possono essere utilizzati come disegni singoli e come disegni continui.



DECORATIEVE STEKEN

INSTELLINGEN :Persvoetje - Zigzagvoet
:Spanningsknop - **S** - **E**

Er zijn 14 verschillende soorten decoratieve steken beschikbaar. Hieronder worden voorbeelden aangegeven hoe u deze steken kunt gebruiken en naaien. U kunt de overige steken op dezelfde wijze gebruiken.

* Naai eerst een proeflapje op een afgeknipte strook van de stof die u gaat naaien om het patroon dat u wilt gaan gebruiken te testen.
* Controleer alvorens u begint te naaien of er voldoende draad op de spoel gewonden is om er voor te zorgen dat de draad tijdens het naaien niet opraakt.
* Verminder de spanning van de bovendraad een weinig.

ENKELE NAAITIPS BIJ DECORATIEVE STEKEN

Schulpsteek op kraag
Dit is een ideale decoratieve steek voor de mouwen en kragen van dames- en kinderkleding en ook voor het afwerken van randen.
Wanneer u dit steekpatroon gebruikt voor het afwerken van randen, naai dan eerst de steek en knip vervolgens de overtollige stof langs de rand van de steek af. Zorg er evenwel voor dat u niet in het stiksel knipt.

Dominosteek op biaisband
Gebruik biaisband en vouw de rand terug. Naai de dominosteek hier overheen.

Pijlsteek op kraag
Dit patroon kan niet alleen als decoratieve steek gebruikt worden, maar ook als een driehoekige hechtsteek voor het verstevigen van plaatsen die gemakkelijk kunnen gaan rafelen. Deze steek is bijvoorbeeld zeer handig voor het verstevigen van de twee randen van zakken.

Diamantsteek op zoom
Vouw de rand van de stof om en gebruik deze steek om de rand af te werken.
Schulpsteken en diamantsteken kunnen gecombineerd worden voor het samenstellen van andere aantrekkelijke patronen.

MODIEUZE PATRONEN

INSTELLINGEN :Persvoetje - Zigzagvoet
:Spanningsknop - **S** - **E**

Deze kunnen worden gebruikt voor het naaien van enkelvoudige en doorlopende patronen.

DEKORATIVE ZIERSTICHE

EINSTELLUNGEN :Nähfuß - Zickzackfuß
:Oberfadenspannung - **S** - **E**

Es stehen 14 verschiedene Zierstiche zur Verfügung. Nachstehend einige Beispiele, wie die Stiche genäht und eingesetzt werden können.
Andere Stiche könnnen in der gleichen Weise genäht werden.

* Machen Sie eine Nähprobe auf einem Reststück des Stoffes, den Sie verzieren wollen.
* Nähen Sie mit voller Spule und genügend Nähgarn auf der Garnrolle, damit Ihnen nicht mitten in einem Muster der Faden ausgeht.
* Reduzieren Sie die Oberfadenspannung etwas.

HINWEISE ZUM NÄHEN VON ZIERSTICHEN

Festonbogen am Kragen
Dieser Stich ist ideal zum Verzieren von Ärmeln und Kragen, sowie zum Versäubern von Rändern.
Zum Versäubern nähen Sie erst den Festonbogen, und schneiden Sie dann den Stoff entlang des Stiches ab. Passen Sie auf, den Festonbogen nicht anzuschneiden.

Domino-Muster auf Schrägstreifen
Schrägstreifen falten und die Kante umschlagen. Das Domino-Muster darübernähen.

Pfeilspitzen-Girlande auf einem Revers
Außer als Dekoration können Sie diesen Stich gut als Verstärkung an Stellen einsetzen, die besonders belastet werden, z. B. auf Manschetten oder als Riegel an Taschen.

Rautenkette am Saum
Stoffkante umschlagen und mit diesem Stich vernähen.
Rautenkette und Festonbogen können zu weiteren attraktiven Mustern kombiniert werden.

SONDERMUSTER

EINSTELLUNGEN :Nähfuß - Zickzackfuß
:Oberfadenspannung - **S** - **E**

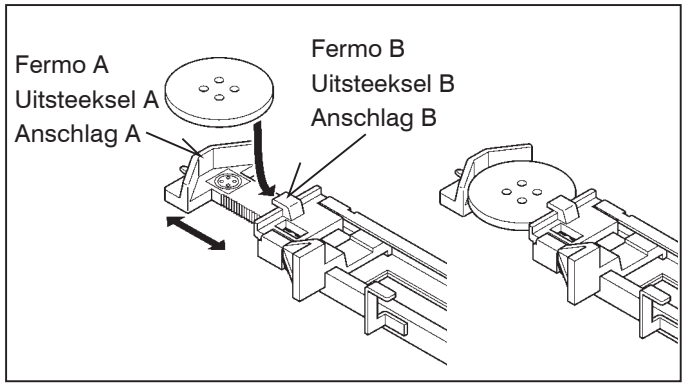
Die Sondermuster können als Einzelmuster oder als Endlos-Muster genäht werden.

ESECUZIONE ASOLE

USO DEL PIEDINO PER ASOLE

1. Inserire un bottone tra la il fermo A e il fermo B

2. E' possibile cucire asole che si adattano alle dimensioni del bottone



PROCEDURA

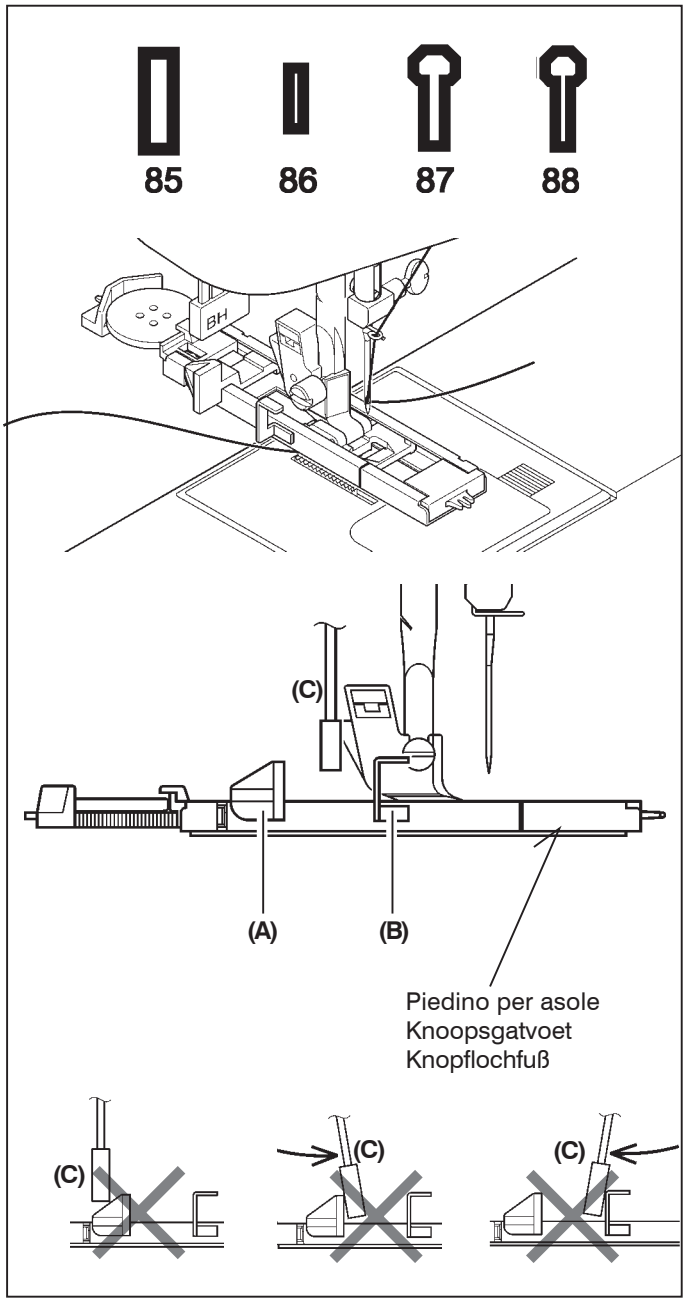
* Inserite un rinforzo sotto all'area in cui state cucendo l'asola. Potete utilizzare un foglio di carta per cucito o uno scampolo di stoffa.
* Fate un'asola di prova su un pezzo di tessuto uguale a quello che state utilizzando, quindi provate l'asola con i bottoni che dovete cucire.

1. Selezionate uno dei disegni per asole 85, 86, 87 e 88.

2. Sostituite il piedino con il piedino per asole. (Vedi il paragrafo "Sostituzione del piedino" a pagina 32 - 33.)

3. (Vedi il paragrafo "Uso del piedino per asole" sopra.)

4. Regolate la leva del piedino di modo che scenda verticalmente tra i fermi A e B



KNOOPSGATEN MAKEN

GEBRUIK VAN DE KNOOPSGATENVOET

1. Plaats een knoop tussen aanslag A en aanslag B.
2. Knoopsgaten kunnen worden genaaid overeenkomstig de grootte van de knoop.

WERKWIJZE

* Gebruik versteviging op de plaats van het kledingstuk waar de knoopsgaten gemaakt gaan worden. U kan vlieseline of normale versteviging gebruiken.
* Maak een proefknoopsgat op een stukje van de stof die u gebruikt. Probeer vervolgens het knoopsgat te maken met de gekozen knoop.

1. Selecteer een van de knoopsgatpatronen 85, 86, 87 en 88.
2. Vervang de persvoet door de knoopsgatenvoet. (Zie “Verwisselen van de persvoet” op pagina 32 - 33.)
3. Steek de knoop in de knoopsgatenvoet. (Zie “Gebruik van de knoopsgatenvoet” hierboven.)
4. Stel de knoopsgatenhendel (C) zodanig in dat deze verticaal tussen de aanslagen (A) en (B) omlaag komt.

KNOPFLOCHER

GEBRAUCH DES KNOPFLOCHFUSES

1. Legen Sie einen Knopf zwischen A und B.
2. Die Knopflöcher können passend zur Größe des Knopfs genäht werden.

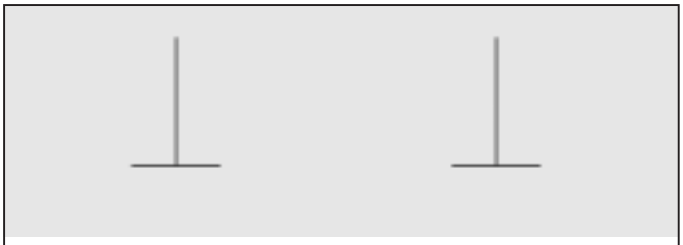
VORBEREITUNG ZUM NÄHEN

* Benutzen Sie im Knopflochbereich eine Stickvlies, Seidenpapier oder ähnliches.
* Nähen Sie ein Knopfloch zur Probe auf einem Reststück Ihres Stoffes. Probieren Sie es mit dem betreffenden Knopf aus.

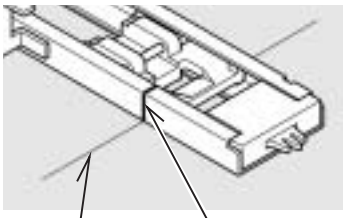
1. Wählen Sie eines der Knopflochmuster 85, 86, 87 oder 88.
2. Bringen Sie den Knopflochfuß an. (Siehe „Auswechseln der Nähfüße“, S. 32 - 33.)
3. Legen Sie den Knopf in den Kopflochfuß ein. (Siehe oben, „Gebrauch des Knopflochfußes“.)
4. Ziehen Sie den Knopflochhebel (C) so herunter, daß er senkrecht zwischen den beiden Anschlagen (A) und (B) steht.

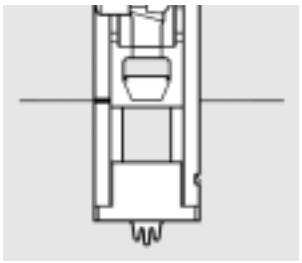
5. Segnate con precisione sul vestito la posizione dell'asola

6. Mettete il tessuto sotto al piedino. Srotolate 10 cm circa di filo della bobina, sotto al tessuto, tirandolo verso il lato posteriore della macchina.



7. Allineate il segno dell'asola, che avete fatto sul tessuto, con il segno sul piedino per asola e abbassate il piedino.

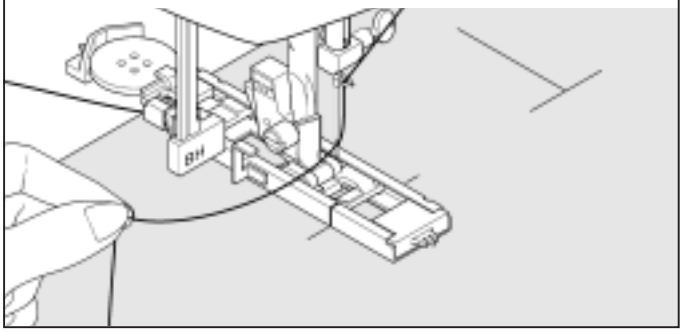




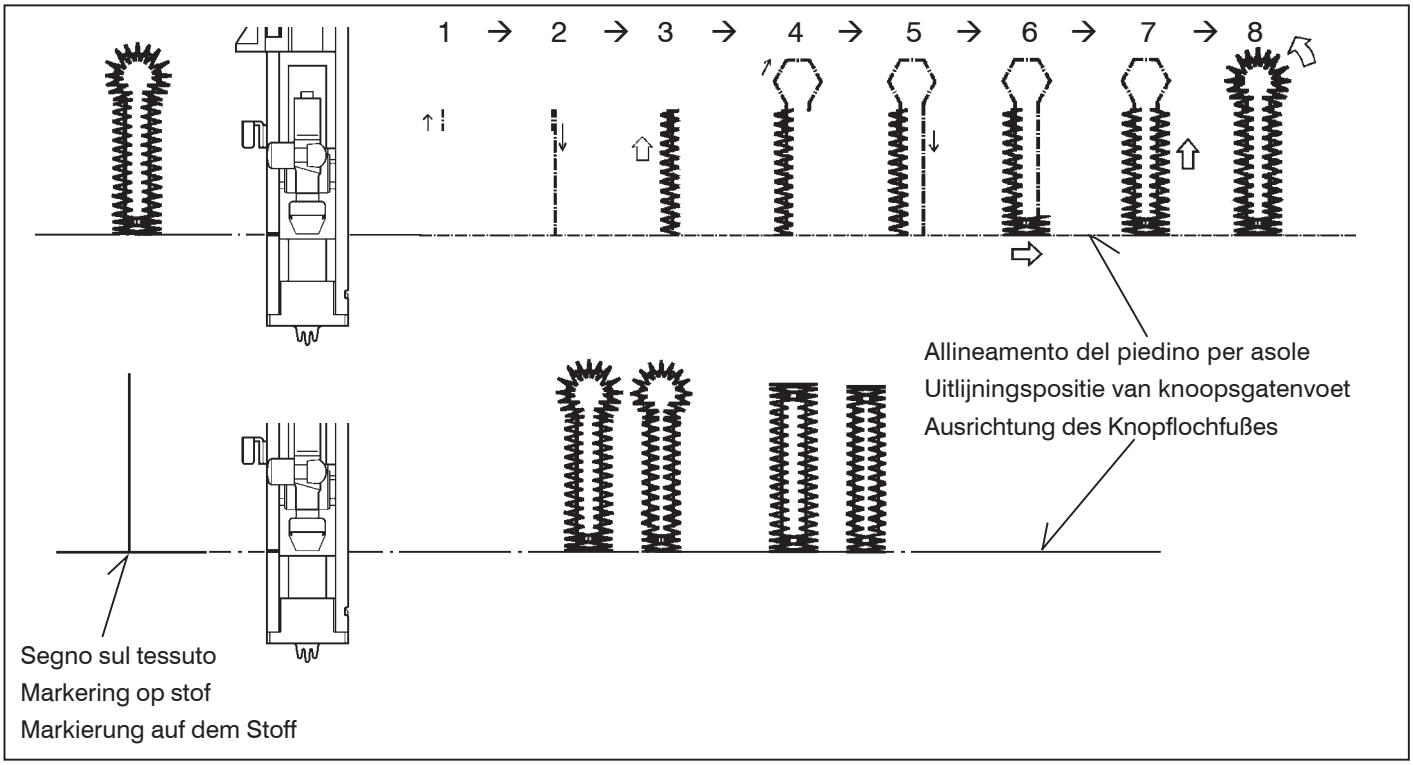
Segno sul tessuto
Markering op stof
Markierung auf dem Stoff

Segno
Markering
Markierung

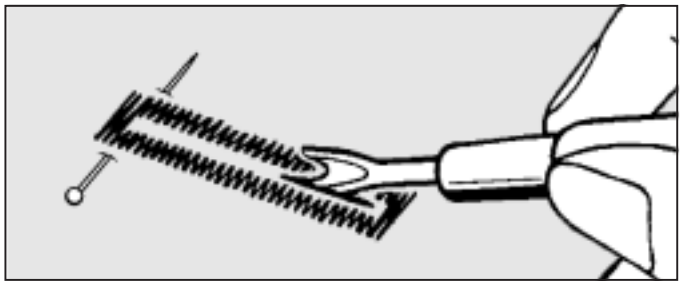
8. Tenendo il filo superiore, avviate la macchina.



* La cucitura verrà effettuata nell'ordine indicato dalla figura:



9. Al termine della cucitura, utilizzate un taglia-asole per tagliare il tessuto al centro dell'asola. Fate attenzione a non tagliare il filo della cucitura.



5. Markeer nauwkeurig de positie van het knoopsgat op uw kledingstuk.

6. Plaats de stof onder de voet. Trek de spoeldraad onder de stof over een lengte van ongeveer 10 centimeters naar achteren.

7. Plaats de knoopsgatmarkering op de stof op één lijn met de markering op de knoopsgatenvoet en zet vervolgens de knoopsgatenvoet omlaag..

8. Houd de bovendraad vast en start de machine.

* Het naaien zal automatisch in de onderstaande volgorde voltooid worden.

9. Gebruik nadat het naaien voltooid is een knoopsgatenopener voor het openen van de stof in het midden van het knoopsgat. Let erop dat u geen steken van het knoopsgat doorknipt.

5. Markieren Sie die Position des Knopflochs sorgfältig auf Ihrem Stoff.

6. Legen Sie den Stoff unter den Knopflochfuß. Ziehen Sie ca. 10cm des Unterfadens unter dem Stoff nach hinten.

7. Bringen Sie die Markierung auf Ihrem Stoff und die rote Markierung am Knopflochfuß zur Deckung, und lassen Sie den Knopflochfuß herunter.

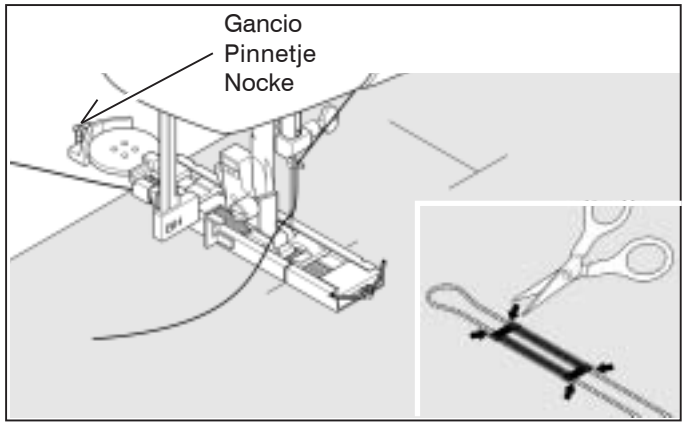
8. Halten Sie den Oberfaden leicht fest, und starten Sie die Maschine.

* Das Nähprogramm läuft automatisch folgendermaßen ab.

9. Wenn das Knopfloch fertiggenäht ist, schneiden Sie den Stoff in der Mitte des Knopflochs mit dem Trennmesser auf. Achten Sie darauf, keine Stiche des Knopflochs zu beschädigen.

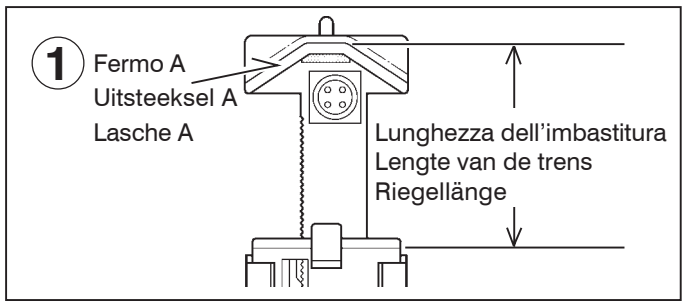
ASOLE CORDONATE

Agganciare il cappio del cordoncino sul gancio posteriore e tirare verso di voi le due estremità sotto al piedino.
Cucire l'asola in modo che lo zig-zag copra il cordoncino. Quando terminato, sganciare il cordoncino dal piedino e tirare le due estremità come indicato, quindi, tagliare la parte in eccesso.

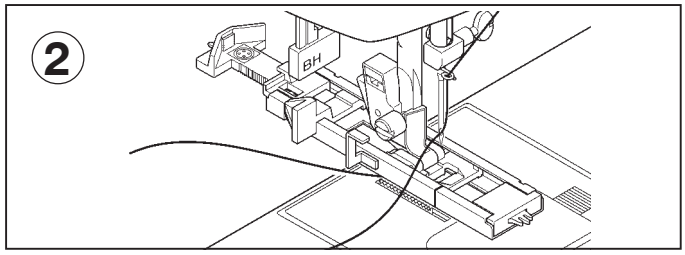


IMBASTITURA 89

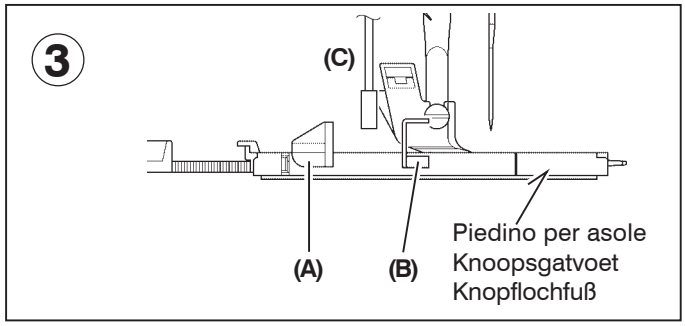
1. Regolate la posizione del fermo del piedino per asole in modo che risulti allineato con la lunghezza dell'imbastitura, come indicato nella figura.



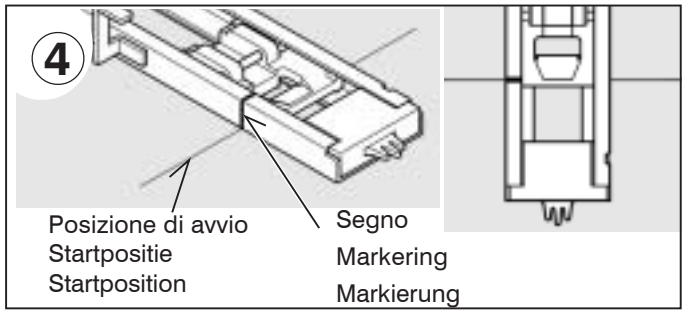
2. Montate il piedino per asole.



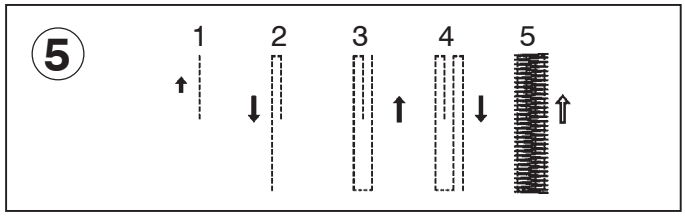
3. Regolate la leva del piedino per asole **(C)** in modo che si trovi in posizione verticale tra i fermi **(A)** e **(B)**.



4. Allineate la posizione di avvio sul tessuto con il segno sul piedino per asole, quindi abbassate il piedino.



5. Tenendo il filo superiore, avviate la macchina.



KNOOPSGAT MET KOORDINLEG

Haak vulkoord (haakgaren of twist) over het daarvoor bestemde pinnetje op de knoopsgatenvoet en trek beide uiteinden van het koordje onder de knoopsgatenvoet door naar voren.
Naai vervolgens het knoopsgat zo dat de zigzagsteken het koordje bedekken.
Wanneer het knoopsgat klaar is, maakt u de koord los van het voetje, trekt u de uiteinden naar voren en knipt u de overtollige koord af.

KNOPFLOCH MIT EINLAUFFADEN

Hängen Sie den Einlauffaden an der Nocke der Knopflochfussohle ein, und ziehen Sie beide Fadenenden unter dem Knopflochfuses nach vorne. Nähen Sie die Knopflochraupen so, dass die Zickzackstiche den Einlauffaden überdecken. Wenn das Knopfloch fertig genäht ist, ziehen Sie den Einlauffaden in das Knopfloch ein, und schneiden Sie die beiden Fadenenden knapp ab.

MAKEN VAN TRENSSTEKEN 89

1. Stel de positie van de aanslag (A) van de knoopsgatenvoet af door deze aan te passen aan de lengte van de trens zoals afgebeeld.
2. Bevestig de knoopsgatenvoet.
3. Stel de knoopsgatenhendel **(C)** zodanig in dat deze verticaal tussen de aanslagen **(A)** en **(B)** omlaag komt.
4. Plaats de startpositie op de stof op één lijn met de markering op de knoopsgatenvoet en zet vervolgens de knoopsgatenvoet omlaag.
5. Houd de bovendraad vast en start de machine.

RIEGELN 89

1. Richten Sie die Position der Lasche des Knopflochnähfußes wie in der Abbildung gezeigt auf die Riegellänge aus.
2. Bringen Sie den Knopflochnähfuß an.
3. Stellen Sie den Knopflochhebel **(C)** so, dass er sich zwischen den Anschlägen **(A)** und **(B)** vertikal absenkt.
4. Richten Sie die Startposition auf dem Nähgut mit der Markierung auf den Knopflochnähfuß aus und senken Sie den Knopflochnähfuß ab.
5. Starten Sie die Maschine und halten Sie dabei den Oberfaden.

3. RICAMO

PRIMA DEL MONTAGGIO DELL'UNITÀ RICAMO

MONTAGGIO DEL PIEDINO PER RICAMO

⚠ ATTENZIONE	Accertatevi sempre di scollegare l'alimentazione della macchina per cucire prima di cambiare il piedino.

* Sollevate la leva alzapiedino.

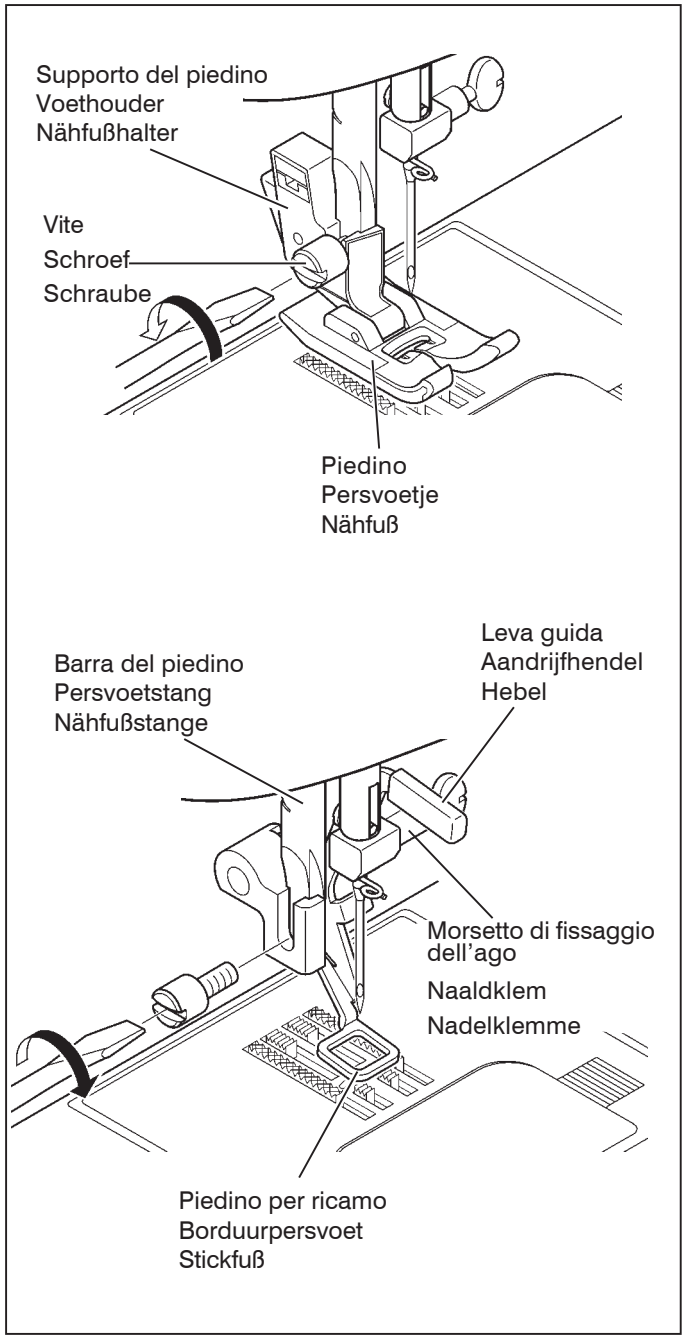
* Ruotate il volantino verso di voi finché l'ago non raggiunge la posizione più alta.

1. Rimuovete le viti del piedino, il piedino e il relativo supporto.

2. Montate il piedino per ricamo dietro la barra del piedino in modo che la leva guida si trovi al di sopra del morsetto di fissaggio dell'ago. Fissate il piedino stringendo le apposite viti.

3. Ruotate il volantino verso di voi per sollevare e abbassare l'ago, e verificate che il piedino per il ricamo si sollevi e si abbassi insieme all'ago.

⚠ ATTENZIONE	Fate attenzione a non toccare l'ago quando sostituite il piedino.



3. BORDUREN

ALVORENS DE BORDUUREENHEID TE BEVESTIGEN

BEVESTIGEN VAN DE BORDUURVOET

LET OP	Schakel steeds de machine uit alvorens de persvoet te verwisselen.

* Zet de persvoet omhoog.

* Draai het handwiel naar u toe totdat de naald in de hoogste stand staat.

1. Verwijder de persvoetschroef, de persvoet en de voethouder.

2. Bevestig de borduurpersvoet achter de persvoetstang zodat de aandrijfhendel zich boven de naaldklem bevindt. Zet de voet vast door de persvoetschroef vast te draaien.

3. Draai het handwiel naar u toe om de naald omhoog en omlaag te bewegen en controleer of de borduurpersvoet samen met de naald omhoog en omlaag beweegt.

LET OP	Let erop bij het verwisselen van de persvoet de naald niet aan te raken.

3. STICKEN

VOR DEM ANBRINGEN DER STICKVORRICHTUNG

ANBRINGEN DES STICKFUSSES

VORSICHT	Kontrollieren Sie immer vor dem Auswechseln des Nähfußes, ob die Nähmaschine ausgeschaltet ist.

* Stellen Sie den Nähfußheber hoch.

* Drehen Sie das Handrad gegen sich, um die Nadel in die höchste Position zu bringen.

1. Entfernen Sie die Nähfußschraube, den Nähfuß und den Nähfußhalter.

2. Bringen Sie den Stickfuß hinter der Nähfußstange an, so dass sich der Hebel über der Nadelklemme befindet. Sichern Sie den Stickfuß mit der Nähfußschraube.

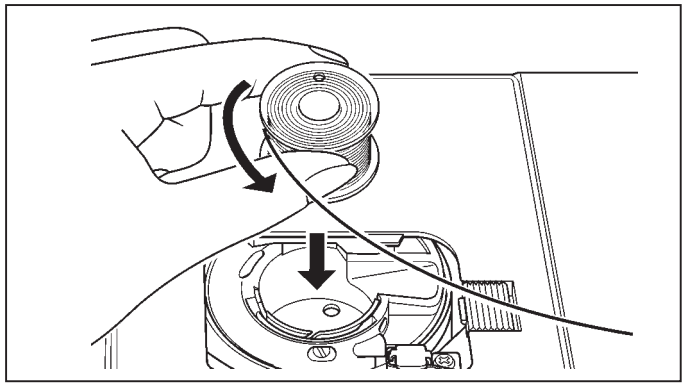
3. Drehen sie das Handrad gegen sich, um die Nadel nach oben und nach unten zu bewegen und kontrollieren Sie, ob sich der Stickfuß zusammen mit der Nadel auf- und abbewegt.

VORSICHT	Beim Auswechseln des Nähfußes darf die Nadel nicht berührt werden.

AVVOLGIMENTO DELLA BOBINA

Vedi a pagina 22 - 23.

* Per il ricamo è necessaria una notevole quantità di filo. Utilizzate rocchetti di filo nuovi.



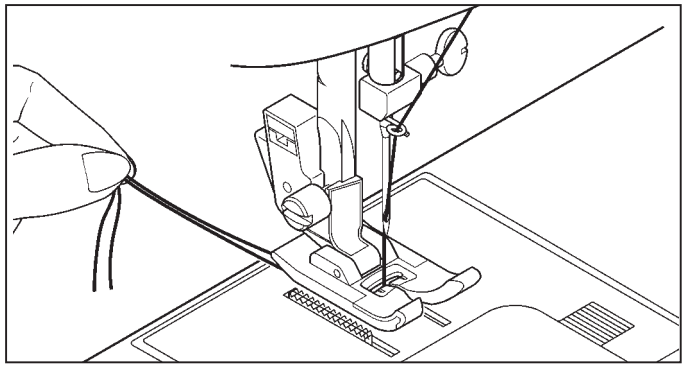
INFILATURA DEL FILO SUPERIORE

Vedi a pagina 24 - 25.

NOTA: Si raccomanda di inserire i rocchetti prima di procedere al trasferimento dei dati.

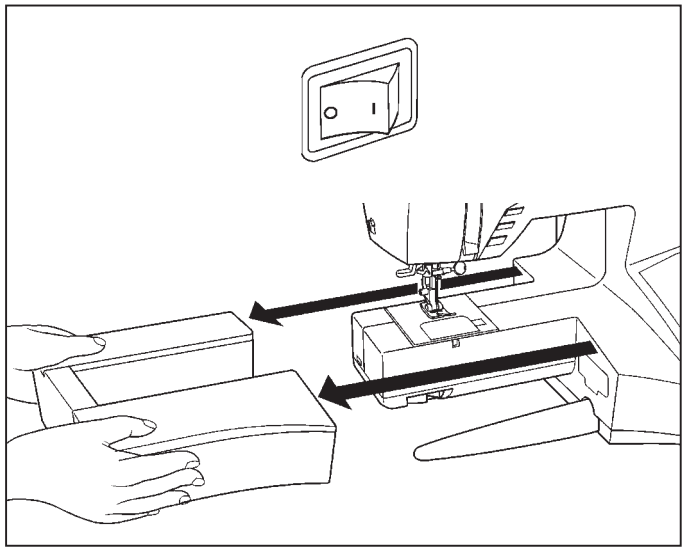
ESTRAZIONE DEL FILO INFERIORE

Vedi a pagina 28 - 29.



BRACCIO ESTRAIBILE

1. Scollegate l'alimentazione.
2. Rimuovete il piano estraibile facendolo scorrere a sinistra. **(Vedi a pagina 18 - 19.)**



INRIJGEN VAN DE ONDERDRAAD

Zie pagina 22 - 23.

* Bij het borduren wordt een grote hoeveelheid draad gebruikt, zorg er dus voor dat uw spoeltje vol is.

EINLEGEN DER SPULE UND DES UNTERFADENS

Siehe Seiten 22 - 23.

* Zum Sticken wird viel Faden verbraucht. Verwenden Sie deshalb eine volle Garnspule.

INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD

Zie pagina 24 - 25.

OPMERKING: Het wordt aanbevolen de machine in te rijgen alvorens de gegevens over te brengen.

EINFÄDELN DES OBERFADENS

Siehe Seiten 24 - 25.

HINWEIS: Es wird empfohlen, das Einfädeln vor der Datenubertragung vorzunehmen.

OPHALEN VAN DE ONDERDRAAD

Zie pagina 28 - 29.

HERAUFHOLEN DES UNTERFADENS

Siehe Seiten 28 - 29.

VERLENGTAFEL VERWIJDEREN

1. Schakel de machine uit.
2. Schuif de verlengtafel van de vrije arm naar links om deze van de machine te verwijderen.
   (Zie pagina 18 - 19.)

ANSCHIEBETISCH

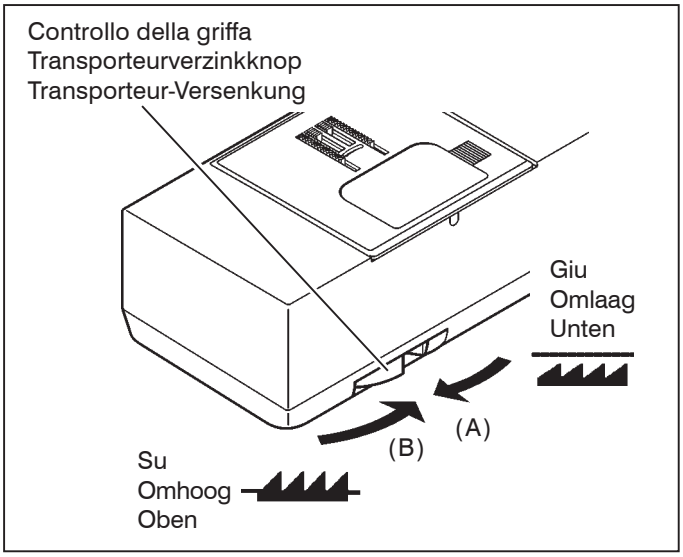
1. Schalten Sie die Nähmaschine aus.
2. Schieben Sie den Anschiebetisch zum Entfernen nach links.
   (Siehe Seiten 18 - 19.)

CONTROLLO DELLA GRIFFA

* Abbassate le griffe spostando l'apposito controllo in direzione (A).

* Quando utilizzate la macchina per operazioni di cucitura generiche, sollevate il controllo delle griffe in direzione (B).

  Se non sollevate le griffe, il tessuto non scorre.



MONTAGGIO DELL'UNITÀ RICAMO

⚠ ATTENZIONE	Accertatevi sempre di scollegare l'alimentazione della macchina per cucire prima di installare l'unità ricamo.

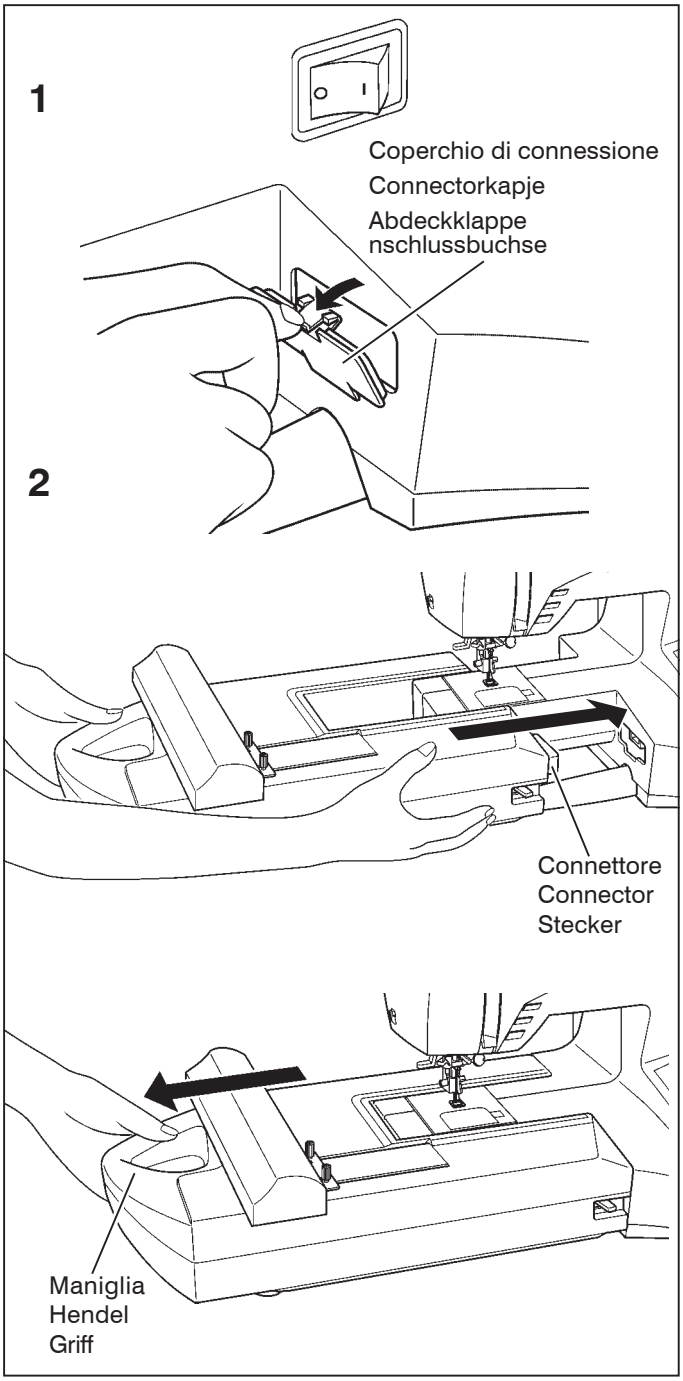
1. Scollegate l'alimentazione.
   Rimuovete il coperchio di connessione dalla macchina.

   * Reinstallate il coperchio di connessione prima di utilizzare la macchina per operazioni di cucitura generiche.

2. Fate scorrere l'unità ricamo sui connettori di adattamento della macchina. Fate scorrere l'unità ricamo fino in fondo, finché non avvertite uno scatto.

   Afferrate la maniglia dell'unità ricamo e tiratela verso sinistra, verificando che l'unità non si stacchi.

   Nota:
   Se l'unità ricamo non viene installata correttamente, il disegno può risultare deformato. Accertatevi che l'unità ricamo sia inserita fino in fondo.



TRANSPORTEERTANDEN VERZINKEN

* Verzink de transporteertanden door de verzinkknop in de richting van (A) te verplaatsen.

* Wanneer u de machine gebruikt om gewoon te naaien, dient u de transporteertanden omhoog te zetten door de verzinkknop in de richting van (B) te verplaatsen.
  Als u de transporteertanden niet omhoog zet dan zal de stof niet getransporteerd worden.

TRANSPORTEUR-VERSENKUNG

* Senken Sie den Transporteur ab, indem Sie den Schieber in Richtung (A) stellen.

* Stellen Sie zum normalen Nähen den Transporteur höher, indem Sie den Schieber in Richtung (B) stellen.

  Wenn der Transporteur nicht hochgestellt wird, kann das Material nicht transportiert werden.

BEVESTIGEN VAN DE BORDUUREENHEID

⚠ LET OP	Let erop steeds de machine uit te schakelen alvorens de borduureenheid te installeren.

1. Schakel de machine uit.
   Verwijder het connectorkapje van de machine.

   * Breng het connectorkapje weer op zijn plaats aan alvorens u de machine weer voor normaal naaien gaat gebruiken.

2. Schuif de borduureenheid op de machine door de connectors op de machine en de borduureenheid in elkaar te passen. Schuif de borduureenheid volledig naar binnen totdat deze op zijn plaats klikt.

   Neem de hendel van de borduureenheid vast en trek deze naar links en controleer of de borduureenheid niet loskomt.

   Opmerking:
   Als de borduureenheid niet stevig wordt geïnstalleerd, bestaat de kans dat het afgewerkte patroon vervormd raakt. Zorg ervoor dat de borduureenheid volledig naar binnen geduwd wordt.

ANBRINGEN DER STICKVORRICHTUNG

⚠ VORSICHT	Kontrollieren Sie immer vor dem Auswechseln des der Stickvorrichtung, ob die Nähmaschine ausgeschaltet ist.

1. Schalten Sie die Nähmaschine aus.
   Entfernen Sie die Abdeckklappe von der Nähmaschine.

   * Bringen Sie die Abdeckklappe wieder an, wenn Sie die Nähmaschine zum normalen Nähen verwenden.

2. Schieben Sie die Stickvorrichtung in die Passstecker der Maschine, bis sie einrastet.

   Ziehen Sie die Stickvorrichtung am Griff nach links, um den Festsitz zu prüfen.

   Hinweis:
   Falls die Stickvorrichtung nicht richtig angebracht ist, können sich die Stickmuster verformen. Kontrollieren Sie deshalb, ob die Stickvorrichtung vollständig eingeschoben ist.

PREPARAZIONE AL RICAMO

FISSAGGIO DEL TESSUTO NEL CERCHIETTO DI RICAMO

1. Allentate la vite di regolazione del cerchietto sulla cornice esterna e rimuovete la cornice interna. Posizionate il tessuto tra la cornice interna e quella esterna.

1

2. Stringete leggermente la vite di regolazione del cerchietto e tirate i bordi del tessuto per rimuovere eventuali pieghe. Accoppiate le due cornici premendo sulla cornice interna.

   a. Stringete la vite di regolazione del cerchietto.

2

   b. Premete sulla cornice interna per tendere il tessuto all'interno della cornice esterna, quindi stringete nuovamente la vite.

   c. Stringete il tessuto tra le due cornici in modo che produca un suono simile a quello di un tamburo, battendovi sopra con le dita.
   Una volta posizionato il tessuto correttamente nella cornice di ricamo, stringete a fondo la vite.

VOORBEREIDING VOOR BORDUREN

VASTZETTEN VAN MATERIAAL IN HET BORDUURRAAM

1. Draai de borduurraamafstelschroef op het buitenframe los en verwijder het binnenframe. Plaats materiaal tussen het binnen- en buitenframe.

2. Draai de borduurraamafstelschroef een weinig vast en trek het materiaal bij de randen aan om dit strak te trekken.

   Pas de twee frames in elkaar door het binnenframe omlaag te drukken.

   a. Draai de borduurraamafstelschroef vast.

   b. Druk het binnenframe omlaag om het materiaal in het buitenframe te spannen en draai vervolgens de schroef opnieuw vast.

   c. Span het materiaal in de frames zodanig dat dit een geluid maakt als van een trommel wanneer u met een vinger op het gespannen oppervlak tikt.

   Wanneer het materiaal eenmaal op de juiste manier in het borduurframe geplaatst is en aangespannen is, de schroef stevig vastdraaien.

VORBEREITUNGEN ZUM STICKEN

EINSPANNEN DES MATERIALS in den STICKRAHMEN

1. Lösen Sie die Einstellschraube des äußeren Rahmens und nehmen Sie den inneren Rahmen ab. Legen Sie das Material zwischen den inneren und den äußeren Rahmen.

2. Ziehen Sie die Stickrahmeneinstellschraube leicht an und ziehen Sie an den Stoffkanten, um den Stoff zu spannen. Drücken Sie auf den inneren Rahmen, um die beiden Rahmen zusammenzufügen.

   a. Ziehen Sie die Stickrahmeneinstellschraube fest.

   b. Drücken Sie den inneren Rahmen nach unten, um das Material in den äußeren Rahmen zu spannen und drehen Sie die Schraube nochmals fest.

   c. Das Material muss straff in beiden Rahmen eingespannt sein, so dass beim Anklopfen ein Ton wie von einer Trommel ertönt.
   Ziehen Sie die Schraube fest, wenn das Material richtig gespannt in dem Stickrahmen positioniert ist.

UTILIZZO DEL TESSUTO CON UN RINFORZO

TESSUTO

Se eseguite ricami sui seguenti materiali, servitevi di un rinforzo per ottenere risultati migliori.

* Materiali privi di fermezza o stabilità, come il cotone leggero.
* Tessuti sottili e soffici, come i fazzoletti di lino.
  Poiché tali tessuti sono privi di fermezza o stabilità, i punti di ricamo possono risultare tirati e dare luogo a problemi come grinze o pieghe attorno all'area del ricamo.
* Tessuti elastici
  Se il tessuto è eccessivamente tirato all'interno del cerchietto, il ricamo può presentare irregolarità. Inoltre, quando rimuovete il tessuto dal cerchietto dopo aver completato il ricamo, questo può ritirarsi provocando una distorsione del ricamo.

È possibile eseguire il ricamo su diversi tipi di tessuto, ma può essere necessario effettuare una speciale preparazione del tessuto.

* Per i tessuti con una superficie irregolare, come ad esempio, gli asciugamani, utilizzate un rinforzo ritagliabile in maglia soffice sulla parte inferiore e un rinforzo lavabile sulla parte superiore.

* Jeans e lino sono considerati tessuti instabili a causa della trama lenta, ed è quindi necessario utilizzare un rinforzo ritagliabile medio sulla parte posteriore.

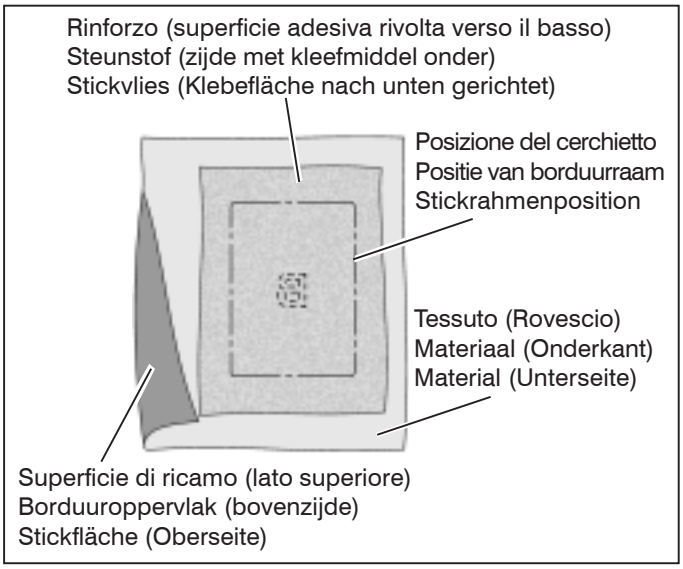
* I tessuti leggeri come, ad esempio, le magliette, richiedono generalmente uno o due strati di rinforzo ritagliabile in maglia soffice.

* Per tessuti stabili di pesantezza medio-alta, utilizzate un rinforzo a strappo di tipo medio-alto.

* Per tessuti soffici o particolarmente sottili, utilizzate un rinforzo lavabile.

RINFORZO

I rinforzi sono realizzati in non tessuto. Sono disponibili diversi tipi di rinforzo: a strappo, ritagliabile e lavabile.
Il rinforzo più adatto dipende dal tipo di tessuto da ricamare. Per il corretto utilizzo del rinforzo, seguite le istruzioni del produttore. In genere le dimensioni del rinforzo devono essere maggiori rispetto al cerchietto utilizzato. Una volta completato il ricamo, utilizzate delle forbici per rimuovere con cura il rinforzo in eccesso dall'area del ricamo.



GEBRUIK VAN MATERIAAL EN VERSTEVIGING

MATERIAAL

Gebruik versteviging om betere resultaten te verkrijgen bij het borduren op volgende stoffen of voorwerpen.

* Materialen die geen stevigheid of stabiliteit hebben zoals lichtgewicht katoen.
* Dunne, zachte materialen zoals zakdoeklinnen
  Omdat materialen zoals deze geen stevigheid of stabiliteit bezitten, bestaat de kans dat de borduursteken aangetrokken worden, hetgeen problemen kan opleveren zoals het krimpen en plooien van het materiaal rond het geborduurde gedeelte.
* Rekbare materialen
  Als het materiaal wordt uitgerekt wanneer dit in het borduurraam wordt vastgezet, kan dit ongelijkmatig borduurwerk tot gevolg hebben. En wanneer het materiaal uit het borduurraam wordt verwijderd nadat het borduren voltooid is, kan het materiaal gaan krimpen waardoor het geborduurde patroon vervormd kan raken.

Borduurwerk kan aangebracht worden op vele soorten stof, het kan echter noodzakelijk zijn om deze stoffen op een speciale manier voor te bereiden.

* Gebruik bij materialen met een oneffen of donzig oppervlak zoals handdoeken een steunstof van zacht afknipbaar gaas aan de achterzijde, samen met een uitspoelbare steunstof aan de bovenzijde.

* Denim en linnen worden als onstabiel beschouwd door het losse weefpatroon, dus gebruik een afknipbare steunstof van middelzwaar gewicht aan de achterzijde.

* T-shirt stof vraagt gewoonlijk om minstens één, soms twee lagen versteviging bestaande uit zacht, afknipbaar gaas.

* Gebruik bij middelzware tot zware stabiele geweven stoffen een middelzwaar tot zwaar afscheurbaar type steunstof.

* Gebruik bij zachte of doorschijnende stoffen een uitspoelbaar type steunstof.

VERSTEVIGING

Versteviging bestaat uit niet geweven stof. Er zijn een groot aantal verschillende types versteviging verkrijgbaar: afscheurbaar, afknipbaar en uitspoelbaar. Welke steunstof u kiest is afhankelijk van de aard van de stof waarop u gaat borduren. Volg de instructies van de fabrikant betreffende de juiste manier van aanbrengen en het gebruik van de steunstof. In het algemeen dient de steunstof groter in formaat te zijn dan het borduurraam waarbij het gebruikt gaat worden. Gebruik wanneer het borduren voltooid is een schaar om de overtollige steunstof voorzichtig van het geborduurde gedeelte te verwijderen.

Material mit Stickvlies verstarken

MATERIAL

Verwenden Sie für das Besticken von folgenden Materialien ein Stickvlies, um bessere Resultate zu erzielen.

* Locker gewobene Materialien, die sich verziehen können, wie leichter Baumwollstoff.
* Dünne und weiche Materialien, wie Taschentuchleinen. Wenn sich das Material verzieht, kann es sich im Stickbereich zusammenziehen und kräuseln.
* Stretchmaterial
  Falls das Material beim Einspannen im Rahmen verzogen ist, kann ungleichmäßiges Sticken auftreten. Außerdem kann sich das Material zusammenziehen, wenn es aus dem Stickrahmen entfernt wird und das Stickmuster kann verzerrt werden.

Es lassen sich viele verschiedene Materialien besticken, aber es kann sein, dass das Material besonders vorbereitet werden muss.

* Maschen- und Schlingenware, wie Frottierstoff, muss mit einem weichen Stickvlies zum Abschneiden unterlegt sowie mit einer Auflage aus wasserloslichem Stickvlies stabilisiert werden.

* Denim und Leinenstoff können sich verziehen, weil sie locker gewoben sind. Diese Stoffe mussen mit einem mittelschweren Stickvlies zum Abschneiden unterlegt werden.

* Trikotstoffe mussen mit einem weichem Stickvlies (1-2 Lagen) unterlegt werden.

* Unterlegen Sie mittelschwere bis schwere Gewebestoffe mit einem mittelschweren bis schweren Stickvlies zum Abreissen.

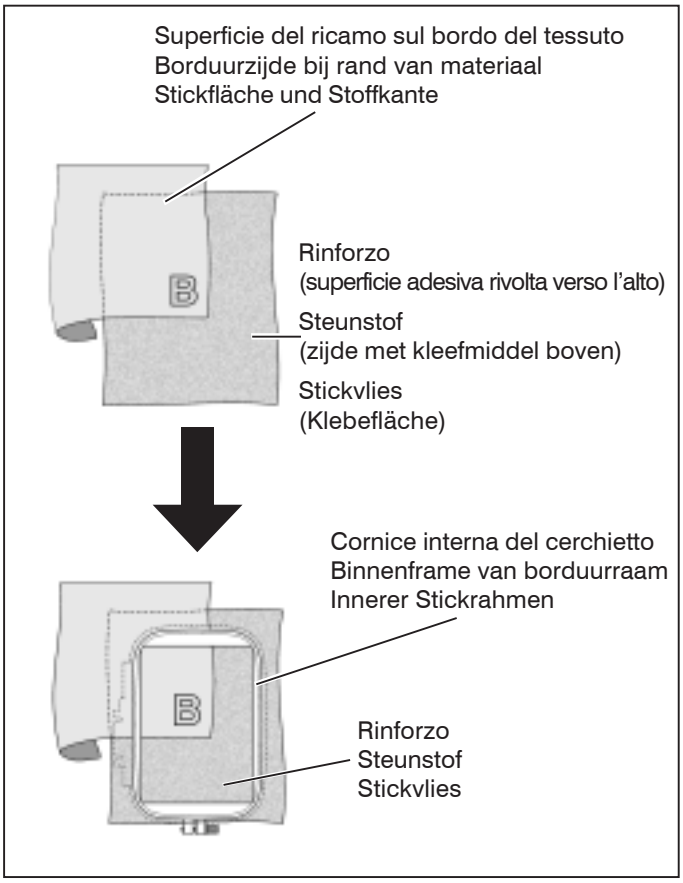
* Verwenden Sie für dünne oder durchsichtige Materialien ein wasserlosliches Stickvlies zum Unterlegen.

STICKVLIES

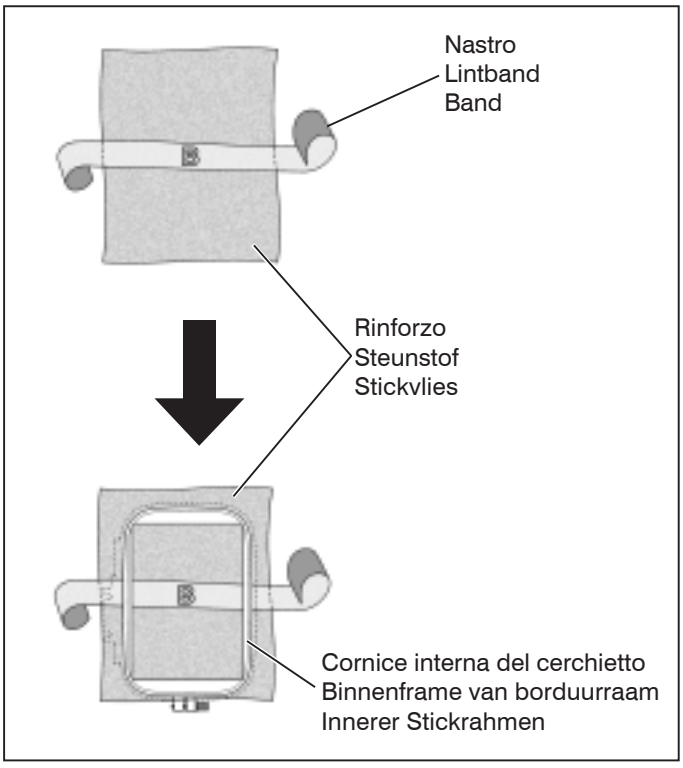
Stickvlies gibt den notigen Halt und lasst sich leicht entfernen. Es gibt verschiedene Stickvliese: abziehbare, abschneibare und abwaschbare Stickvliese.
Die Art des zu verwendenden Stickvlieses hängt von der Art des Stickmaterials ab. Zur richtigen Anwendung des Stickvlieses beachten Sie die Anweisungen des Herstellers.
Im Allgemeinen muss die Unterlage größer als der Stickrahmen, in den das Material eingespannt wird, sein. Schneiden Sie nach dem Sticken die vorstehenden Teile des Stickvlieses sorgfältig mit einer Schere ab.

Se dovete eseguire un ricamo su una superficie di dimensioni inferiori a quelle del cerchietto, o un ricamo molto vicino al bordo del cerchietto, applicate un rinforzo come indicato nella figura.

RICAMI LUNGO IL BORDO DI TESSUTI COME I FAZZOLETTI



RICAMI SU PEZZI DI TESSUTO STRETTI, COME I NASTRI



* Se necessario per il tipo di tessuto, utilizzate due rinforzi.
* Utilizzate sempre un rinforzo di dimensioni maggiori rispetto al cerchietto in uso (il rinforzo non svolge correttamente la propria funzione se non viene fermato all'interno del cerchietto insieme al tessuto da ricamare).
* I rinforzi sono generalmente in vendita presso i rivenditori di tessuti.
  Sono disponibili diversi tipi di rinforzi, da sottili a spessi. Acquistate i rinforzi più adatti alle vostre esigenze.
  É generalmente consigliabile che il peso del rinforzo sia equivalente a quello del tessuto.

Bij het borduren op materiaal dat kleiner is dan het formaat van het borduurraam, of bij het borduren dicht bij de rand van het materiaal, de steunstof bevestigen zoals afgebeeld.

BIJ HET BORDUREN LANGS DE RAND VAN HET MATERIAAL, ZOALS BIJ EEN ZAKDOEK

BIJ HET BORDUREN OP EEN SMAL STUK STOF, ZOALS LINTBAND

- Gebruik twee lagen vlieseline als dit door het materiaal vereist wordt.
- Gebruik altijd een laagje steunstof dat groter is dan het borduurraam dat gebruikt wordt. (De versteviging zal niet goed werken als ze niet samen met het materiaal waarop geborduurd wordt in het borduurraam wordt vastgeklemd.)
- Steunstof is normaal verkrijgbaar bij een stoffenwinkel. Steunstof is verkrijgbaar in tal van verschillende soorten, van dun tot dik. Koop de soort die voor uw borduurwerk het meest geschikt is. Als regel geldt dat het gewicht van de steunstof gelijk dient te zijn aan dat van de stof.

Falls das zu bestickende Material kleiner als der Stickrahmen ist oder zum Besticken einer Stoffkante, muss das Stickvlies wie abgebildet befestigt werden.

BESTICKEN EINER STOFFKANTE WIE BEI EINEM TASCHENTUCH

BESTICKEN EINES SCHMALMEN STREIFENS WIE BEI EINEM BAND

- Verwenden Sie je nach Bedarf zwei Lagen Stickvlies.
- Das Stickvlies muss immer größer als der verwendete Stickrahmen sein. (Das Stickvlies ist nutzlos, falls es nicht zusammen mit dem zu bestickenden Material in den Stickrahmen eingespannt wird.)
- Stickvlies ist in jedem Fachgeschaft erhältlich. Es gibt verschiedene Stickvliese, von dünn bis dick. Wählen Sie das geeignete Stickvlies entsprechend Ihren Anforderungen. Im Allgemeinen sollte ein Stickvlies der Gewichtsklasse gewahlt werden, die dem zu bestickenden Material entspricht.

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA PRIMA DELL'INSTALLAZIONE DEL CERCHIETTO

1. Ruotate il volantino verso di voi finché l'ago non raggiunge la posizione più alta.

2. Collegate il computer alla macchina per cucire FUTURA utilizzando il cavo USB.

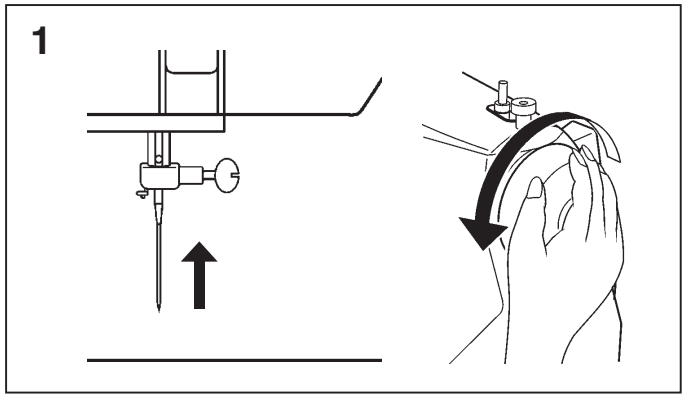
3. Collegate l'alimentazione. (Vedi alle pagine 10-12)

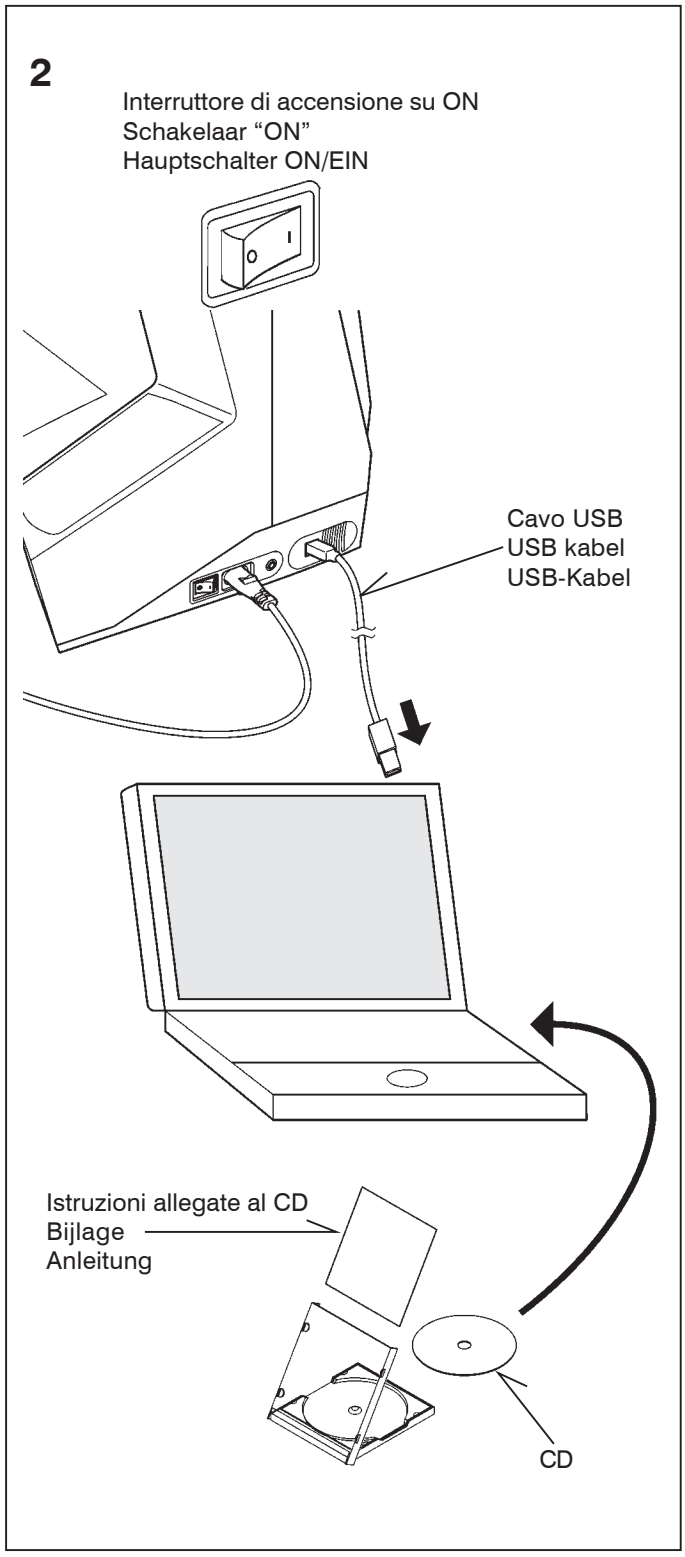
   NOTA: Se il cavo USB non è collegato, sul pannello di controllo viene visualizzata l'indicazione "PC".

   Il carrello dell'unità ricamo si sposta automaticamente in posizione di ricamo
   (se l'ago della macchina per cucire non si trova nella posizione più alta, il tasto di avvio/arresto si illumina e il carrello non si muove).

4. Inserite il CD del software nell'unità CD-ROM del vostro computer.

FUTURA è un sistema della macchina per cucire e il software fornisce potenti funzioni e caratteristiche. Per installare il software, seguite le istruzioni allegate al CD.





GEREEDMAKEN VAN DE MACHINE ALVORENS HET BORDUURRAAM TE INSTALLEREN

1. Draai het handwiel naar u toe totdat de naald in de hoogste stand komt te staan.

2. Sluit uw PC aan op de FUTURA naaimachine met behulp van een USB kabel.

3. Schakel de machine in. (Zie pagina's 10 — 12.)

   OPMERKING: Als de USB kabel niet is aangesloten, zal een foutbericht "PC" op het bedieningspaneel verschijnen.

   De wagen van de borduureenheid zal automatisch naar de standby stand voor borduren verplaatst worden. (Als de naaimachinenaald niet dicht bij zijn hoogste stand staat, zal de start/stop schakelaar knipperen en zal de wagen niet verplaatst worden.)

4. Steek de software CD in het CD-ROM station van uw PC.

VORBEREITUNG DER MASCHINE ZUM ANBRINGEN DES STICKRAHMENS

1. Bringen Sie die Nadel in hochste Stellung durch Drehen des Handrads gegen sich.

2. Schließen Sie den Computer mit einem USB-Kabel an die FUTURA-Nähmaschine an.

3. Schalten Sie die Maschine ein. (Siehe Seiten 10 bis 12.)

   HINWEIS: Falls kein USB-Kabel angeschlossen ist, erscheint auf dem Bedienungsfeld die Fehleranzeige "PC".

   Der Wagen der Stickereivorrichtung bewegt sich automatisch in die Ausgangsposition zum Sticken.
   (Falls die Nadel nicht in der Nähe der höchsten Position befindet, blinkt der Start/Stopp-Schalter und der Wagen bewegt sich nicht.)

4. Legen Sie die CD-ROM in das CD-ROM-Laufwerk des Computers ein.

FUTURA borduren is een "systeem" van machine en software en biedt krachtige opties en mogelijkheden. Raadpleeg voor het installeren van de software de CD bijlage voor verdere informatie.

FUTURA-Stickerei ist ein "System", bestehend aus der Maschine und der mitgelieferten Software, das viele leistungsstarke Möglichkeiten bietet. Für nähere Einzelheiten zur Installation des Softwareprogramms wird auf die Einlage der CD-ROM-Box verwiesen.

MONTAGGIO E RIMOZIONE DEL CERCHIETTO DI RICAMO

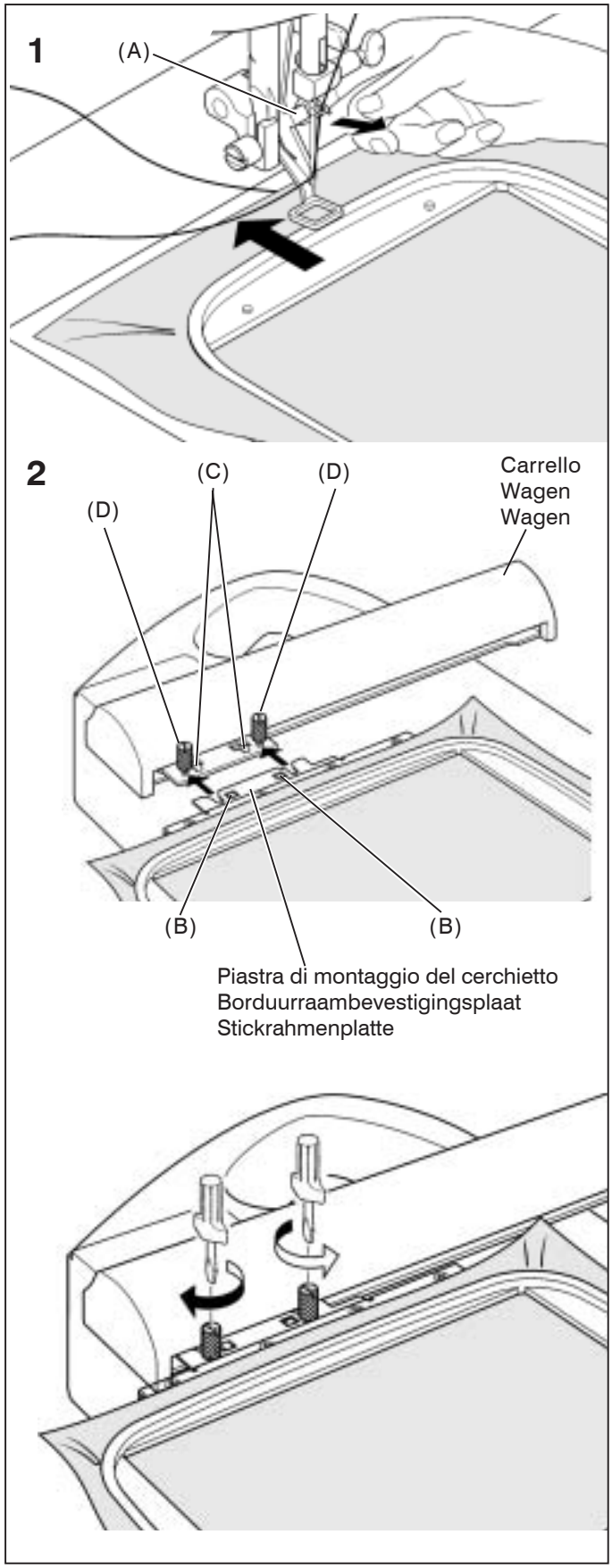
1. Sollevate il piedino e l'ago e spingete verso l'alto la leva (A) del piedino di ricamo con un dito, quindi fate passare il cerchietto sotto al piedino di ricamo.

* Per rimuovere il cerchietto, tiratelo in avanti facendolo scorrere sotto al piedino di ricamo.

2. Montate il cerchietto all'unità ricamo allineando le viti di montaggio del cerchietto (D) con le scanalature sulla piastra di montaggio, facendo coincidere i fori (C) sulla staffa del cerchietto con i fori quadrati (B) sulla piastra di montaggio del cerchietto. Stringete a fondo le viti di montaggio del cerchietto (D) con un cacciavite.

* Per rimuoverlo, allentate le viti di montaggio del cerchietto (D)e rimuovete il cerchietto dalla relativa staffa.

NOTA: Prima di montare il cerchietto piccolo, accendete la macchina in modo da spostare il carrello in posizione di ricamo, quindi spegnetela nuovamente.



BEVESTIGEN EN VERWIJDEREN VAN HET BORDUURRAAM

1. Zet de persvoet en de naald omhoog en duw hendel (A) van de borduurvoet met uw vinger omhoog en schuif het borduurraam er onder door.

* Verwijder het borduurraam door dit naar voren te trekken en onder de borduurvoet door te schuiven.

2. Bevestig het borduurraam aan de borduureenheid door de borduurraambevestigingsschroeven (D) en de gleuven in de borduurraambevestigingsplaat met elkaar uit te lijnen en de uitsteeksels (C) op de borduurraamhouder in de vierkante gaten (B) in de borduurraambevestigingsplaat te passen. Draai de borduurraambevestigingsschroeven (D) stevig met een schroevendraaier vast.

* Voor verwijderen, de borduurraambevestigingsschroeven (D) losdraaien en het borduurraam uit de borduurraamhouder verwijderen.

OPMERKING: Alvorens het kleine borduurraam te bevestigen, de aan/uit schakelaar aanzetten om de wagen naar de standbystand voor borduren te verplaatsen en de aan/uit schakelaar uitzetten.

ANBRINGEN UND ENTFERNEN DES STICKRAHMENS

1. Heben Sie den Nähfuß und die Nadel an, drücken Sie den Hebel (A) des Stickfußes mit dem Finger und schieben Sie den Stickrahmen unter den Stickfus.

* Ziehen Sie zum Entfernen den Stickrahmen nach vorne und schieben Sie ihn unter dem Stickfuß heraus.

2. Richten Sie die Stickrahmenschrauben (D) zum Anbringen des Stickrahmens auf die Nuten der Stickrahmenplatte und richten Sie die Vorstände (C) der Stickrahmenhalterung auf die quadratischen Löcher (B) der Stickrahmenplatte aus. Ziehen Sie die Stickrahmenschrauben (D) mit einem Schraubendreher fest.

* Zum Entfernen lösen Sie die Stickrahmenschrauben (D) und nehmen Sie den Stickrahmen von der Halterung ab.

HINWEIS: Vor dem Anbringen des kleinen Stickrahmens müssen Sie den Hauptschalter einschalten, um den Wagen in die Ausgangsposition zu stellen. Schalten Sie danach den Hauptschalter wieder aus.

RIMOZIONE DELL'UNITÀ RICAMO

⚠ ATTENZIONE	Accertatevi sempre di scollegare l'alimentazione della macchina per cucire prima di installare l'unità ricamo.

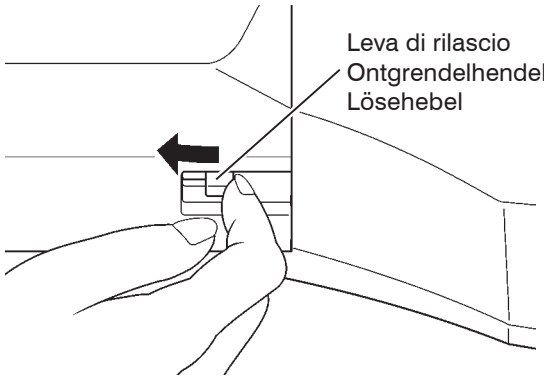
* Scollegate l'alimentazione.
* Rimuovete il cerchietto di ricamo dalla macchina.
(Vedi alle pagine 72-73)

1. Holding handle of embroidery unit, carefully slide toward the left while pressing release lever.

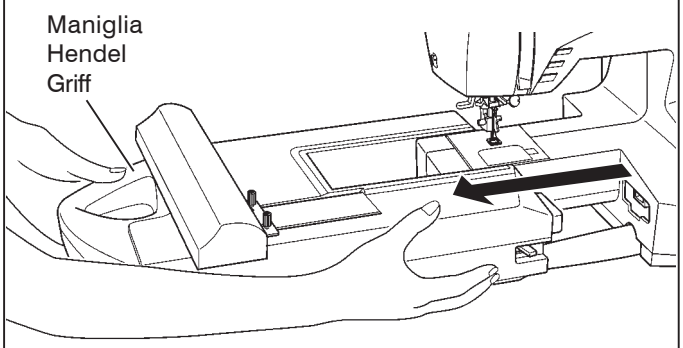
   Nota:
   Non tirate il carrello durante la rimozione dell'unità ricamo.

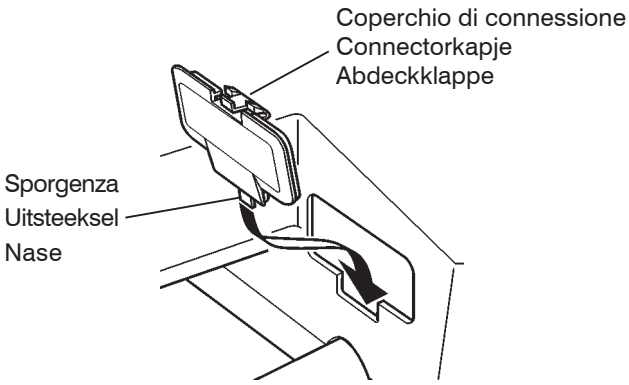
2. Inserite prima il fermo alla base del coperchio di connessione, quindi spingete sulla parte superiore del coperchio di connessione con un dito, come indicato nella figura.

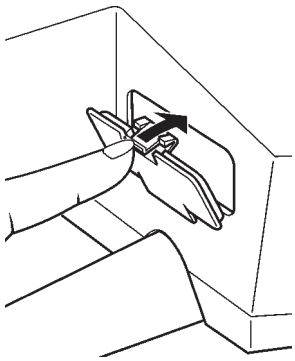
1



2







VERWIJDEREN VAN DE BORDUUREENHEID

LET OP	Let erop steeds de machine uit te schakelen alvorens de borduureenheid te installeren.

* Schakel de machine uit.
* Verwijder het borduurraam van de machine.
(Zie pagina's 72 — 73.)

1. Houd de hendel van de borduureenheid vast en schuif deze voorzichtig naar links terwijl u de ontgrendelhendel ingedrukt houdt.

   Opmerking:
   Bij het verwijderen van de borduureenheid niet aan de wagen trekken.

2. Steek het uitsteeksel aan de onderkant van het connectorkapje eerst in en duw de bovenkant van het connectorkapje met uw vinger in zoals afgebeeld.

ENTFERNEN DER STICKVORRICHTUNG

VORSICHT	Kontrollieren Sie immer vor dem Auswechseln des Stickvorrichtung, ob die Nähmaschine ausgeschaltet ist.

* Schalten Sie die Nähmaschine aus.
* Entfernen Sie den Stickrahmen von der Maschine.
(Siehe Seiten 72 bis 73.)

1. Ziehen Sie die Stickvorrichtung am Griff nach links und drücken Sie dabei den Lösehebel.

   Hinweis:
   Zum Entfernen der Stickvorrichtung darf nicht am Wagen gezogen werden.

2. Setzen Sie zuerst die untere Lasche der Abdeckklappe ein und drücken Sie den oberen Teil der Abdeckklappe wie in der Abbildung gezeigt.

TASTI OPERATIVI CON L'UNITÀ RICAMO MONTATA

TASTI OPERATIVI

AVVIO/ARRESTO DELLA MACCHINA

Quando premete il tasto di avvio/arresto, la macchina viene avviata lentamente; premendo nuovamente il tasto, l'ago viene spostato nella posizione più alta.

TASTO DI SOLLEVAMENTO/ABBASSAMENTO AGO

Il ricamo viene eseguito un punto alla volta (il cerchietto si sposta) dopo il trasferimento dei dati.
Per procedere in modo continuo, tenete premuto il tasto.

TASTO PER CUCITURA ALL'INDIETRO

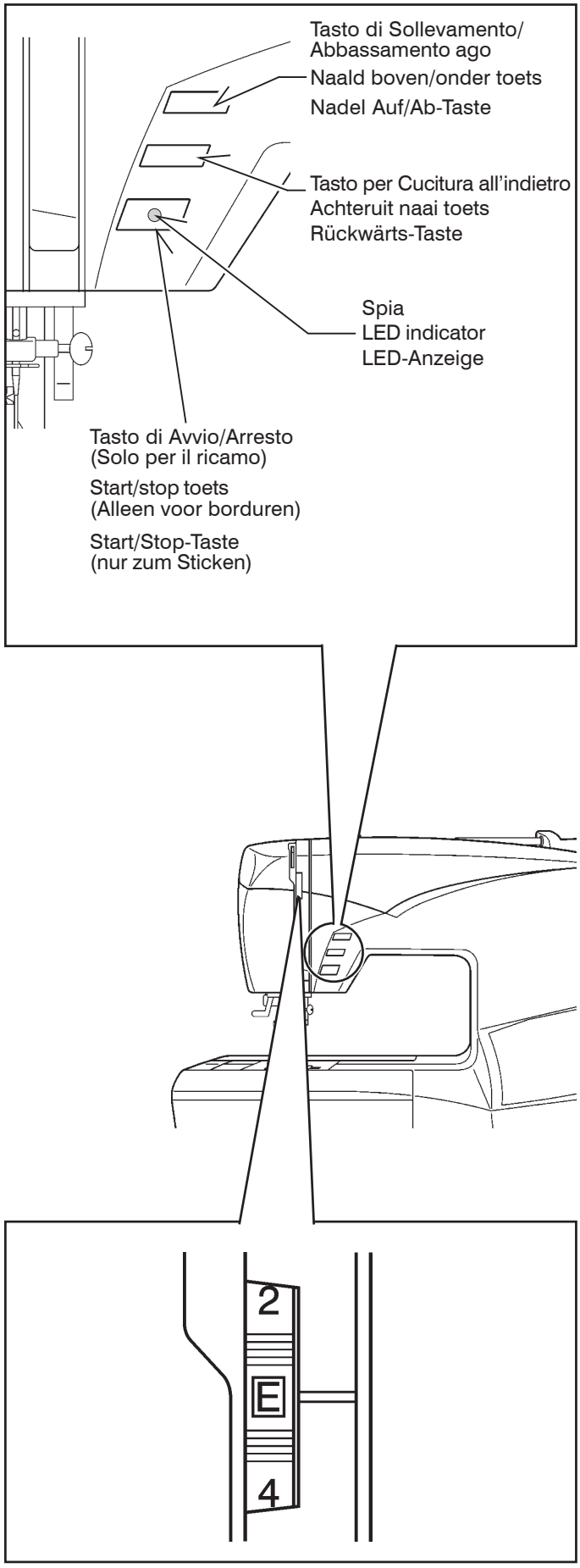
Il ricamo all'indietro viene eseguito un punto alla volta (il cerchietto si sposta) dopo il trasferimento dei dati.
Per procedere in modo continuo, tenete premuto il tasto. Il ricamo all'indietro può procedere finché non viene raggiunto l'inizio dei dati di ricamo; quando viene raggiunto l'inizio dei dati, l'operazione di ricamo si interrompe.

Spia

* La luce verde indica che la macchina è pronta a partire.
* La luce rossa indica che la macchina sta funzionando.
* La luce rossa lampeggiante indica la presenza di un problema o di un errore.
  * Se la luce lampeggia per 2 - 3 secondi, avete effettuato una operazione non corretta.
  * Un lampeggiamento continuo indica un malfunzionamento.

BOTTONE REGOLA TENSIONE FILO SUPERIORE

Impostate su "**E**" per diminuire la tensione del filo per il ricamo.



BEDIENINGSSCHAKELAARS WANNEER DE BORDUUREENHEID BEVESTIGD IS

BEDIENINGSTOETSEN

STARTEN/STOPPEN VAN DE MACHINE

Wanneer u de start/stop toets indrukt, zal de machine langzaam starten en wanneer de toets nogmaals wordt ingedrukt, zal de naald bewegen en in de hoogste stand stoppen.

NAALD BOVEN/ONDER TOETS

Het is mogelijk steek voor steek vooruit te borduren (het borduurraam wordt verplaatst), nadat de borduurgegevens overgebracht zijn. Houd deze schakelaar ingedrukt om continu vooruit te borduren.

ACHTERUIT NAAI TOETS

Het is mogelijk steek voor steek achteruit te borduren (het borduurraam wordt verplaatst), nadat de borduurgegevens overgebracht zijn. Houd deze toets ingedrukt om continu achteruit te borduren.
Achteruit borduren is mogelijk tot aan het begin van de borduurgegevens. Het borduurraam wordt dan niet meer verplaatst.

LED INDICATOR

* Het groene lampje geeft aan dat de machine klaar is om te starten.
* Een rood lampje geeft aan dat de machine in bedrijf is.
* Een knipperend rood lampje geeft een probleem of een fout aan.
  * Als het lampje gedurende 2 – 3 seconden knippert geeft dit aan dat er een verkeerde bediening plaatsvond.
  * Als het lampje continu knippert geeft dit aan dat de machine defect is.

SPANNINGSKNOP

Om te borduren spanningsknop instellen op “E” om de draadspanning te verminderen.

BEDIENUNGSTASTEN BEI ANGEBRACHTER STICKVORRICHTUNG

DIE BEDIENUNGSTASTEN

START/Stop-Taste

Beim Drücken des Start/Stopp-Schalters startet die Maschine langsam, bei nochmaligen Drücken bewegt sich die Nadel in die höchste Position und stoppt.

NADEL AUF/AB-TASTE

Nach dem Übertragen der Stickdaten kann das Sticken stichweise ausgeführt werden (Stickrahmen bewegt sich).
Halten Sie diese Taste zum kontinuierlichen Sticken gedrückt.

RÜCKWÄRTSTASTE

Nach dem Übertragen der Stickdaten kann das Rückwärtssticken stichweise ausgeführt werden (Stickrahmen bewegt sich).
Halten Sie diese Taste zum kontinuierlichen Rückwärtssticken gedrückt. Es kann bis zum Anfangspunkt des Stickens rückwärts gestickt werden, danach bewegt sich die Maschine nicht mehr.

LED-ANZEIGE

* Die grüne Anzeige bedeutet, dass die Maschine betriebsbereit ist.
* Die rote Anzeige bedeutet, dass die Maschine in Betrieb ist.
* Eine blinkende rote Anzeige bedeutet, dass ein Problem oder eine Störung aufgetreten ist.
  * Eine für 2 bis 3 Sekunden blinkende Anzeige weist auf eine Fehlbedienung hin.
  * Eine kontinuierlich blinkende Anzeige signalisiert eine Maschinenstörung.

OBERFADENSPANNUNG

Zum Lockern der Fadenspannung kann der Regler auf “E” gestellt werden.

RISOLUZIONE DEI PROBLEMI

PUNTI MANCANTI E ROTTURE DEL FILO

La punta dell'ago è rotta.

Sostituite l'ago.

L'ago è piegato.

Sostituite l'ago.

L'ago non è montato correttamente.

Montate l'ago correttamente.
Vedi alle pagine 30-31.

La tensione del filo superiore è eccessiva.

Regolate la tensione.
Vedi alle pagine 32-33.

Per controllare l'elasticità del filo, tagliate un pezzo di filo lungo circa 15 cm, prendetelo per le estremità e tirate; verificate la lunghezza che raggiunge il filo prima di rompersi. Se utilizzate un filo molto elastico, riducete la tensione superiore del filo.

Il percorso del filo non è corretto.

Vedi alle pagine 24-25.

Il filo si è incastrato nel supporto del rocchetto.

Vedi alle pagine 24-25.

Residui di filo o di tessuto si sono raccolti sotto la placca ago.

Rimuovete i residui.
Vedi alle pagine 94-95.

State utilizzando un ago sottile per un tessuto pesante.

Sostituite l'ago con uno più spesso.
Generalmente dovete utilizzare un ago n. 14.

OPLOSSEN VAN PROBLEMEN

ER WORDEN STEKEN OVERGESLAGEN EN DE DRAAD BREEKT

De punt van de naald is afgebroken.

Vernieuw de naald.

De naald is verbogen.

Vernieuw de naald.

De naald is niet correct geïnstalleerd.

De naald correct installeren.
Zie pagina's 30 - 31.

De bovendraadspanning is te hoog.

Stel de draadspanning af.
Zie pagina's 32 - 33.

Voor het controleren van de elasticiteit van de draad, een stukje draad van ongeveer 15 cm aan beide uiteinden vasthouden, aan de draad trekken en de lengte controleren waarbij deze breekt. Als u een hoog-elastische draad gebruikt, de bovendraadspanning verminderen.

De draad is niet correct geleid.

Zie pagina's 24 - 25.

De draad is verstrikt rond de spoelhouder.

Zie pagina's 24 - 25.

Er hebben zich stukjes draad of stof onder de naaldplaat verzameld.

Verwijder de stukjes draad of stof.
Zie pagina's 94 - 95.

Er wordt een dunne naald gebruikt voor zwaar materiaal.

Vervang door een dikkere naald.
Normaal dient een #14 naald gebruikt te worden.

FEHLERSUCHE

STICHAUSLASSEN ODER FADENBRUCH

Gebrochene Nadelspitze

Nadel ersetzen.

Verbogene Nadel

Nadel ersetzen.

Nadel nicht richtig eingesetzt

Nadel richtig einsetzen.
Siehe Seiten 30, 31.

Zu starke Oberfadenspannung

Fadenspannung einstellen.
Siehe Seiten 32, 33.

Halten Sie zur Prüfung der Fadenelastizität ein Stück Faden von ungefähr 15 cm an beiden Enden fest und ziehen Sie, bis der Faden reißt. Bei Verwendung eines hoch elastischen Fadens muss die Oberfadenspannung verringert werden.

Falsche Einfädelung

Siehe Seiten 24, 25.

Der Faden hat sich um den Spulenhalter gewickelt.

Siehe Seiten 24, 25.

Unter der Stichplatte haben dich Faden- oder Stoffrückstände angesammelt.

Rückstände entfernen.
Siehe Seiten 94, 95.

Verwendung einer dünnen Nadel für dickes Material. Starkere Nadel einsetzen.

Normalerweise sollte eine Nadel #14 verwendet werden.

IL DISEGNO DEL RICAMO NON È ALLINEATO

MACCHINA

Il ricamo prosegue se il filo è incastrato.

Se il filo rimane incastrato, si possono creare delle grinze che deformano il ricamo. Interrompete il ricamo, rimuovete il cerchietto e districate il filo.
Vedi alle pagine 94-95.

La tensione del filo superiore è eccessiva.

Ciò può dare luogo a grinze e impedire il corretto scorrimento del tessuto. Riducete la tensione del filo.
Vedi alle pagine 32-33.

La punta dell'ago è rotta o l'ago è troppo spesso.

Selezionate un ago adatto.
Vedi alle pagine 30-31.

Il filo si è incastrato lungo il percorso.

Se il filo si è incastrato sul portarocchetti o in un altro punto lungo il percorso, la tensione del filo può aumentare e ciò può dare luogo a grinze. Controllate la tensione del filo.
Vedi alle pagine 24-25.

CERCHIETTO

Non viene utilizzato un rinforzo con tessuti leggeri o elastici.

Applicate un rinforzo al tessuto.
Vedi alle pagine 68-69.

Il tessuto non è stato inserito correttamente nel cerchietto.

Stringete il tessuto tra le due cornici in modo che produca un suono simile a quello di un tamburo, battendovi sopra con le dita.
Vedi alle pagine 74-76.

Il cerchietto di ricamo non è montato correttamente.

Fissate saldamente il cerchietto alla staffa mediante le apposite viti di montaggio.
Vedi alle pagine 82-83.

HET BORDUURPATROON IS VERKEERD UITGELIJND

MACHINEZIJDE

Het borduren gaat verder wanneer de draad verstrikt is geraakt.

Als de draad verstrikt blijft, kan het materiaal gaan plooien waardoor de afwerking van het borduurwerk kan mislukken. Stop het borduren, verwijder het borduurraam en ontwar de draad. Zie pagina's 94 - 95.

De bovendraadspanning is te strak.

Dit kan het materiaal doen plooien en ongelijkmatige draadaanvoer tot gevolg hebben, dus verminder de draadspanning. Zie pagina's 32 - 33.

De punt van de naald is afgebroken of de naald is te dik.

Selecteer een correcte naald. Zie pagina's 30 - 31.

De draad is ergens langs de draadroute in de war geraakt.

Als de draad op de spoelpen of ergens langs de draadroute in de war is geraakt, zal dit de draadspanning doen toenemen waardoor het materiaal gaat plooien, dus controleer de draad. Zie pagina's 24 - 25.

BORDUURRAAMZIJDE

Bij het gebruik van licht of rekbaar materiaal is geen steunstof bevestigd.

Bevestig vlieseline aan het materiaal. Zie pagina's 68 - 69.

Het materiaal is niet voldoende strak in het borduurraam gespannen.

Span het materiaal strak in de frames zodat het een geluid maakt als van een trommel wanneer u met een vinger op het gespannen oppervlak tikt. Zie pagina's 76 - 74.

Het borduurraam is niet correct bevestigd.

Bevestig het borduurraam stevig aan de borduurraamhouder met behulp van de borduurraambevestigingsschroeven. Zie pagina's 82 - 83.

VERZERRTES STICKMUSTER

MASCHINENSEITIG

Das Sticken wurde bei verwickeltem Faden fortgesetzt.

Bei einer Fadenverwicklung kann das Stickmuster zusammengezogen werden.
Das Sticken unterbrechen, den Stickrahmen entfernen und die Fadenverwicklung beheben.
Siehe Seiten 94, 95.

Zu starke Oberfadenspannung

Das Material kann zusammengezogen werden und der Vorschub kann ungleichmäßig werden. Die Fadenspannung verringern
Siehe Seiten 32, 33.

Gebrochene Nadelspitze oder zu dicke Nadel

Eine richtige Nadel verwenden.
Siehe Seiten 30, 31.

Der Faden hat sich verwickelt.

Wenn sich der Faden um den Spulenstift gewickelt hat oder verwickelt ist, erhöht sich die Fadenspannung und das Material wird zusammengezogen. Die Fadenspannung kontrollieren.
Siehe Seiten 24, 25.

STICKRAHMENSEITIG

Bei leichtem oder bei Stretchmaterial wurde kein Stickvlies verwendet.

Material mit Stickvlies verstarken.
Siehe Seiten 68, 69.

Das Material ist nicht richtig im Stickrahmen eingespannt.

Das Material muss straff in beiden Rahmen eingespannt sein, so dass beim Anklopfen ein Ton wie von einer Trommel ertönt.
Siehe Seiten 74, 76.

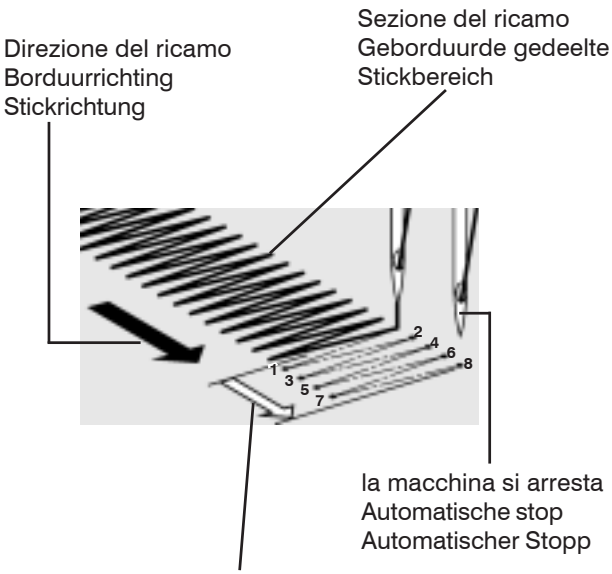
Der Stickrahmen ist nicht richtig angebracht.

Den Stickrahmen mit den Stickrahmenschrauben richtig an der Stickrahmenhalterung befestigen.
Siehe Seiten 82, 83.

IN CASO DI PUNTI MANCANTI

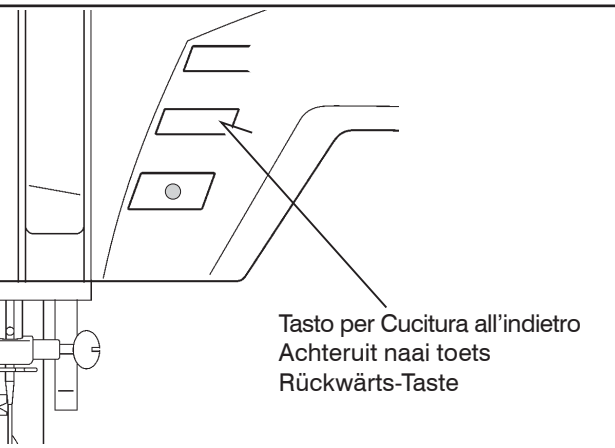
Se la macchina da ricamo rileva la rottura del filo, può applicare circa altri otto punti senza filo (punti mancanti) prima di fermarsi.

In questo caso, seguite le seguenti istruzioni per procedere in senso inverso e riprendete l'operazione dall'ultimo punto.



1. Premete il tasto di cucitura all'indietro (ritorno punto) per procedere in senso inverso.
   Il cerchietto si sposta indietro di un punto alla volta.
   Procedete all'indietro finché non finisce l'area vuota.

2. Riavviate la macchina e continuate il ricamo.



ALS ER STEKEN ONTBREKEN

Als de borduurmachine merkt dat de draad is gebroken, is het mogelijk dat deze nog in totaal ongeveer acht steken zonder draad verder borduurt (open steken), alvorens automatisch te stoppen.

Gebruik in dit geval de volgende procedure om terug te gaan in de borduurgegevens tot het punt waarvandaan het borduren voortgezet dient te worden.

1. Druk op de achteruit naai knop (steek terug) om terug te gaan in de borduurgegevens.
   Het borduurraam zal steek voor steek teruggeschoven worden.
   Ga terug in de gegevens totdat het niet-geborduurde gedeelte volledig gepasseerd is.

2. Start de borduurmachine opnieuw en ga verder met borduren.

STICHAUSLASSEN

Bei einem Fadenbruch kann das Sticken um bis zu acht Stiche ohne Faden fortgesetzt werden (Leerstiche), bevor die Maschine automatisch stoppt.

In diesem Fall muss man bis zur Stelle zurücksticken, an der das Sticken fortgesetzt wird.

1. Ruckwarts-Taste (Rückwärtsstich) zum Zurücksticken drücken.
   Der Stickrahmen wird um jeweils einen Stich zurückgestellt.
   Bis zum Anfang der Leerstiche zuruckstícken.

2. Die Maschine erneut starten, um das Sticken fortzusetzen.

MESSAGGI DI ERRORE

Se viene effettuata una operazione non corretta, o se la macchina non è impostata correttamente quando viene premuto il tasto di avvio/arresto, il tasto di cucitura all'indietro, oppure quando viene premuto il reostato, la macchina per cucire non funzionerà, udrete un segnale acustico di avvertimento e apparirà un messaggio di errore.

Quando appare un messaggio di errore, individuate il problema seguendo le istruzioni nel messaggio.
Una volta rimossa la causa del problema, il messaggio di errore scomparirà.

EM-01 Controllate il cavo e il tasto di avvio
Verificate che il cavo USB sia collegato e che la macchina sia accesa.

EM-02 Montate il cerchietto grande
Spegnete la macchina e montate il cerchietto grande.

EM-03 Annaspatoio in funzione
L'annaspatoio è in funzione.

EM-04 Sollevate la leva per asole
La leva per asole è abbassata. Sollevate la leva per asole.

EM-05 Sollevate il piedino
Abbassate il piedino abbassando la leva alzapiedino.

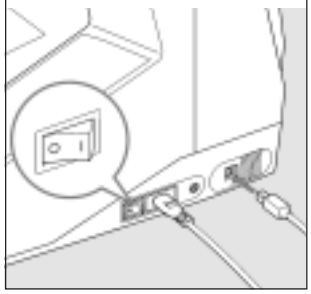
EM-06 Sollevate l'ago
Sollevate l'ago ruotando il volantino verso di voi.

EM-07 Dispositivo di sicurezza attivato
* Questa macchina per cucire è dotata di un dispositivo di sicurezza che controlla se il filo si inceppa nel crochet durante la cucitura e in questo caso, prima che siano passati 3 secondi, interrompe automaticamente l'alimentazione elettrica.
* Se si è attivato questo dispositivo di sicurezza, spegnete la macchina per cucire ed eliminate la causa del problema che ne ha provocato l'arresto.
* Quindi, prima di avviare nuovamente la macchina, ruotate il volantino verso di voi per controllare se il funzionamento è corretto.

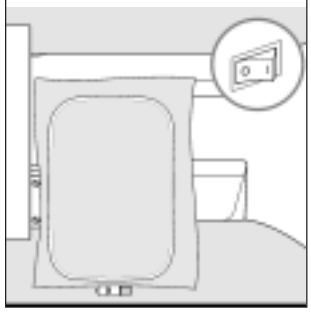
EM-08 Controllate l'annaspatoio
Controllate l'annaspatoio e spostatelo verso sinistra.

EM-09 Rilevata rottura del filo
La macchina ha rilevato la rottura del filo. Controllate il filo.

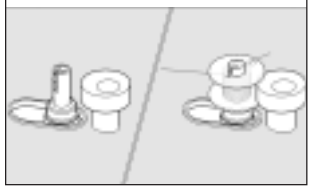
EM-01



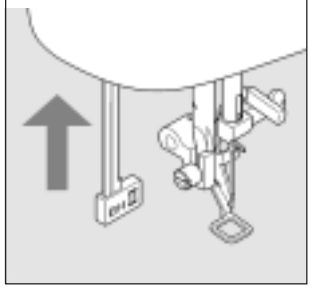
EM-02



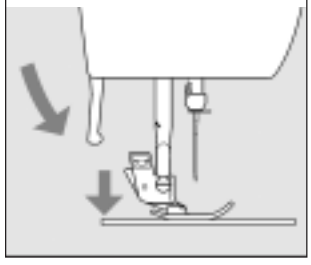
EM-03



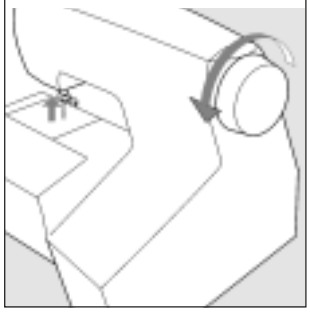
EM-04



EM-05



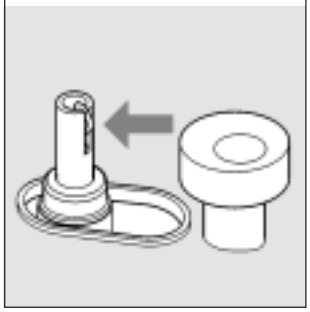
EM-06



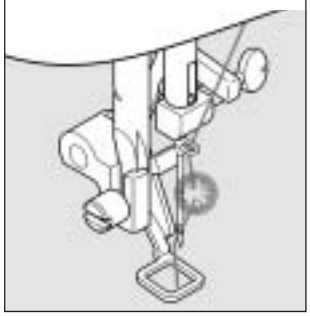
EM-07

SAFTY DEVICE
ACTIVATED

EM-08



EM-09



FOUTMELDINGEN

Als de start/stop schakelaar of de retourschakelaar wordt ingedrukt, zal de naaimachine niet functioneren wanneer de de machine niet correct is ingesteld of als er een verkeerde bediening heeft plaatsgevonden en zal er een zoemtoon klinken en een foutmelding op de display verschijnen.

Wanneer een foutmelding op de display verschijnt, het probleem oplossen aan de hand van de instructies in de melding.
De foutmelding zal verdwijnen zodra het probleem is opgelost.

EM-01 Controleer de kabel en aan/uit schakelaar
Controleer of de USB kabel is aangesloten en of de aan/uit schakelaar is aangezet.

EM-02 Bevestig groot borduurraam
Zet de aan/uit schakelaar uit en bevestig het grote borduurraam.

EM-03 Spoelwinder is in werking.
Spoelwinder is in werking.

EM-04 Zet knoopsgatenhendel omhoog.
De knoopsgatenhendel staat omlaag. Zet de knoopsgatenhendel omhoog.

EM-05 Zet de persvoet omlaag.
Zet de persvoet omlaag door de persvoetlichter omlaag te zetten.

EM-06 Zet de naald omhoog.
Zet de naald omhoog door het handwiel naar u toe te draaien.

EM-07 Beveiligingssysteem geactiveerd
* Deze naaimachine is uitgerust met een beveiligingssysteem dat detecteert of de draad tijdens het naaien niet verward raakt in de grijper en dat automatisch de stroomtoevoer binnen 3 seconden onderbreekt om de werking van de motor stop te zetten wanneer zich een dergelijk probleem voordoet.
* Als dit beveiligingsmecanisme geactiveerd is, schakel dan de naaimachine uit en los het probleem waardoor de machine stopte op.
* Draai vervolgens het handwiel naar u toe om te controleren of de naaimachine weer normaal functioneert en start vervolgens de machine opnieuw.

EM-08 Controleer de spoelwinder.
Controleer de spoelwinder en schuif deze naar links.

EM-09 Er is een draadbreuk bespeurd.
Er is een draadbreuk bespeurd. Controleer de draden.

FEHLERMELDUNGEN

Ein Warnton ertönt und eine Fehlermeldung erscheint, wenn die Start-Stop/Taste oder die Ruckwartstaste bei unkorrekter Einstellung der Maschine bzw. ungultiger Eingabe gedruckt werden.

Wenn eine Fehlermeldung erscheint, befolgen Sie die Anweisungen in der Meldung und beheben Sie den Fehler. Wenn der Fehler beseitigt ist, erlöscht die Fehlermeldung.

EM-01 Kabel und Hauptschalter kontrollieren
Kontrollieren Sie, ob das USB-Kabel angeschlossen und der Hauptschalter eingeschaltet ist.

EM-02 Den großen Stickrahmen anbringen
Den Hauptschalter ausschalten und den großen Stickrahmen anbringen.

EM-03 Der Spuler wird verwendet
Der Spuler ist in Betrieb.

EM-04 Den Knopflochhebel hochstellen
Der Knopflochhebel ist abgesenkt. Den Knopflochhebel hochstellen.

EM-05 Den Nähfuß absenken
Den Nähfuß mit dem Nähfußheber absenken.

EM-06 Nadel hochstellen
Die Nadel durch Drehen des Handrads gegen sich in die höchste Position stellen.

EM-07 Sicherheitsvorrichtung aktiviert
* Diese Nähmaschine ist mit einer Sicherheitsvorrichtung ausgerüstet. Bei einer auftretenden Fadenverwicklung am Greifer während des Nähens wird die Stromversorgung automatisch innerhalb von 3 Sekunden ausgeschaltet, um den Motor zu stoppen.
* Falls die Sicherheitsvorrichtung ausgelöst wurde, schalten Sie die Stromversorgung der Nähmaschine aus und beheben Sie das Problem, das zur Auslösung der Sicherheitsvorrichtung geführt hat.
* Drehen Sie danach das Handrad gegen sich und kontrollieren Sie, ob die Nähmaschine wieder normal arbeitet, bevor Sie die Nähmaschine wieder starten.

EM-08 Den Spuler kontrollieren
Den Spuler kontrollieren und nach links stellen.

EM-09 Fadenbruch erkannt
Es wurde ein Fadenbruch erkannt. Den Faden kontrollieren.

4. CURA DELLA MACCHINA

PULITURA DELLA GRIFFA E DELLA ZONA DELLA NAVETTA

⚠ ATTENZIONE	Prima di procedere alla pulizia scollegate sempre la macchina estraendo la spina dalla presa di corrente.

Perché la macchina sia sempre efficiente e duri a lungo occorre pulire regolarmente le parti essenzieli.

1. Alzare l'ago al punto morto superiore.

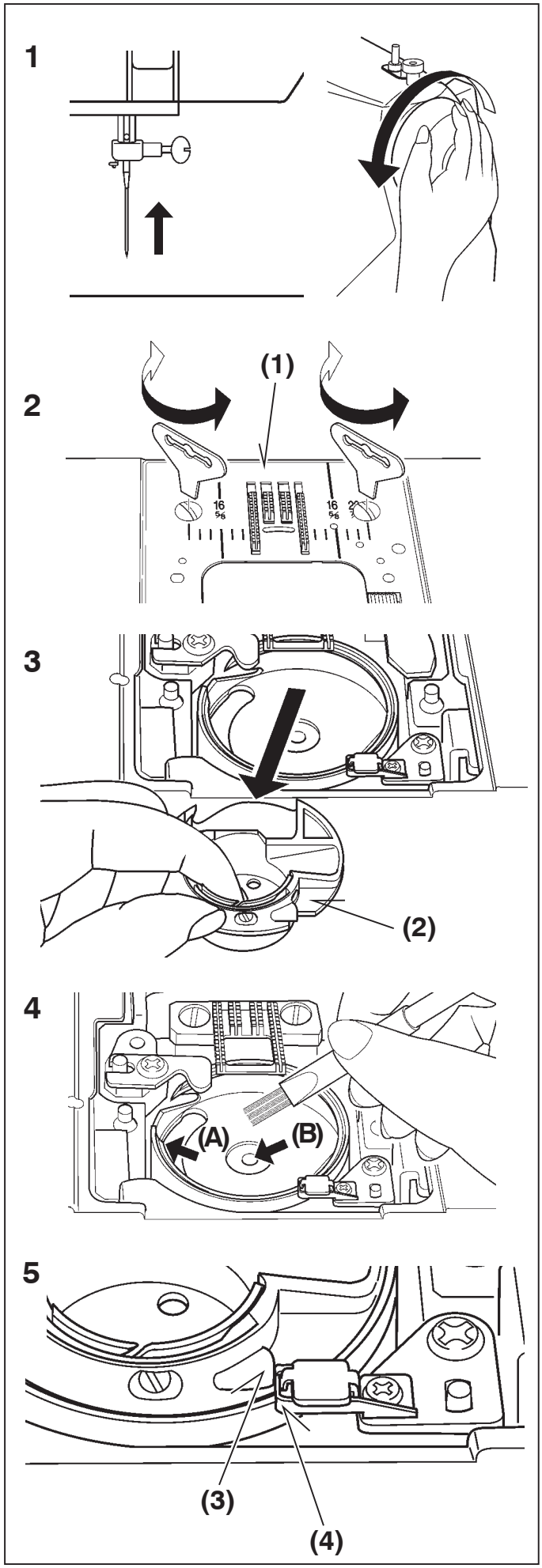
2. Rimuovere la placca d'ago (1).

3. Rimuovere la scatola bobina (2).

4. Pulire la griffa e la zona della navetta con lo spazzolino per le filaccia.

   Mettere una goccia di olio sul perno centrale della navetta e sulla pista come indicato dalle frecce. (A, B)

5. Rimettere la scatola bobina con la sporgenza posizionata contro la molla. Rimettere la placca d'ago.



4. ONDERHOUD VAN DE MACHINE

SCHOONMAKEN VAN GRIJPER EN TRANSPORTEERTANDEN

LET OP	Maak de machine steeds los van de stroomvoorziening door de stekker uit het stopcontact te verwijderen.

Om uw machine in goede conditie te houden, is het noodzakelijk alle essentiële onderdelen steeds goed schoon te maken.
Neem altijd de stekker uit het stopcontact.

1. Zet de naald in de hoogste stand.

2. Verwijder de naaldplaat (1.)

3. Verwijder het spoelhuis (2)

4. Maak de transporteertanden en de grijper goed schoon m.b.v. het stofborsteltje. Doe een drupje olie in de grijperbaan op de door de pijltjes aangegeven plaatsen (A,B).

5. Plaats het spoelhuis weer terug in de grijper met het neusje (3) tegen de veer (4). Bevestig daarna de naaldplaat op de machine.

4. PFLEGE UND REINIGUNG IHRER MASCHINE

REINIGUNG DES TRANSPORTEURS UND SPULENKAPSEL

VORSICHT	Maschine immer durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz trennen.

Um eine einwandfreie Funktion Ihrer Maschine sicherzustellen ist es nötig, alle wichtigen Teile immer sauber zu halten.

1. Bringen Sie die Nadel in ihre höchste Stellung.

2. Entfernen Sie die Stichplatte (1).

3. Entfernen Sie die Spulenkapsel (2).

4. Reinigen Sie den Transporteur und den Greiferbereich mit dem Pinsel aus dem Zubehör.

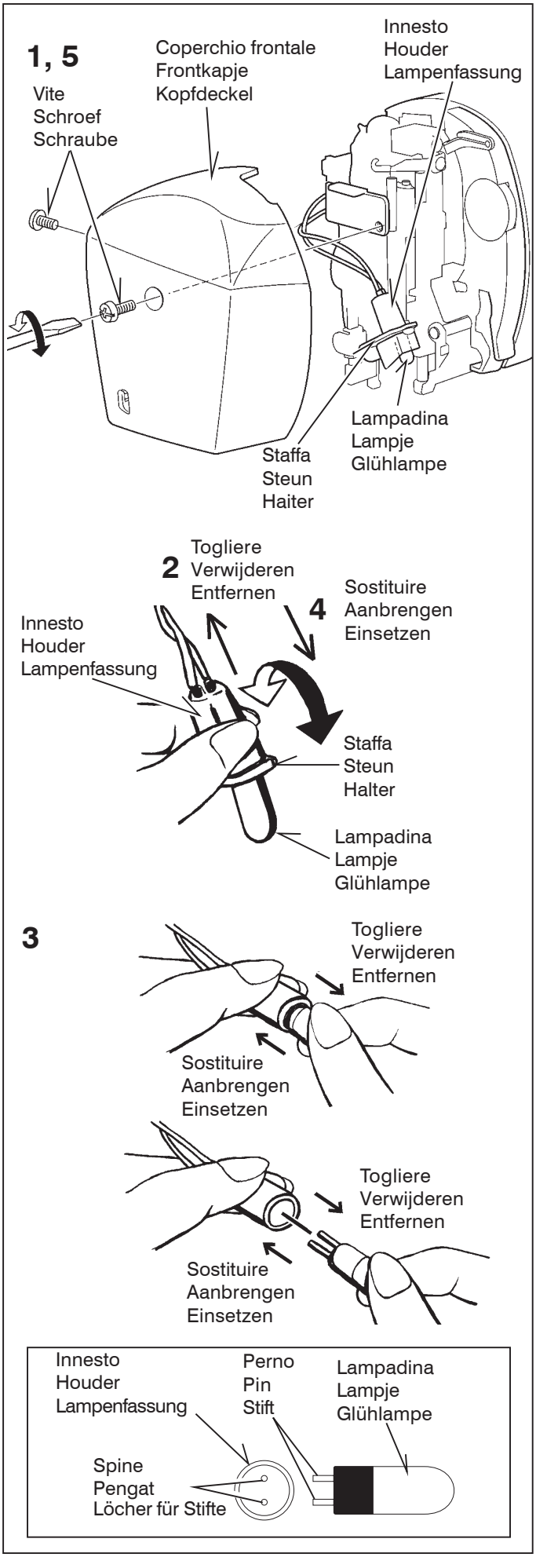
   Geben Sie einen Tropfen Nähmaschinenöl auf den Greifertreiber, siehe Pfeile. (A, B)

5. Setzen Sie die Spulenkapsel wieder ein, sodass der Vorsprung (3) an der Feder (4) anliegt. Stichplatte wieder einsetzen.

SOSTITUZIONE DELLA LAMPADINA

⚠ ATTENZIONE	Prima di procedere alla pulizia scollegate sempre la macchina estraendo la spina dalla presa di corrente.

1. Togliete le viti e il coperchio anteriore
2. Tenendo fermo l'innesto, effettuate un movimento delicato in avanti e indietro per staccarlo dalla staffa.
3. Togliete la lampadina dall'innesto e inseritene una nuova (codice 85303) premendo a fondo di modo che le spine della lampadina si inseriscano bene nei fori dell'innesto.
4. Inserite l'innesto nel foro della staffa.
5. Rimettete il coperchio anteriore nella posizione originale. Allineate il coperchio anteriore di modo che la sporgenza entri nel perno della macchina per cucire.



VERWISSELEN VAN HET LAMPJE

LET OP	Maak de machine steeds los van de stroomvoorziening door de stekker uit het stopcontact te verwijderen.

1. Verwijder de schroeven en het frontkapje.
2. Houd de houder vast en duw deze voorzichtig heen en weer om deze uit de steun te verwijderen.
3. Neem de gloeilamp uit de houder en steek een nieuwe gloeilamp (onderdeel #085303) stevig in de houder zodat de pennen van de gloeilamp in de pengaten in de houder passen.
4. Steek de houder in het gat in de steun.
5. Plaats het frontkapje weer in zijn oorspronkelijke positie terug. Lijn het frontkapje zodanig uit dat het uitsteeksel in de pen op de naaimachine past.

AUSWECHSELN DER GLÜHBIRNE

VORSICHT	Maschine immer durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz trennen.

1. Entfernen Sie die Schrauben und den Kopfdeckel.
2. Fassen Sie die Lampenfassung und bewegen Sie sie etwas vor und zurück, um sie aus dem Halter zu lösen.
3. Nehmen Sie die Gluhbirne aus der Fassung, und setzen Sie eine neue ein: stecken Sie die Stifte der Gluhbirne in die entsprechenden Löcher der Fassung.
4. Setzen Sie die Lampenfassung wieder in das Loch im Halter ein.
5. Bringen Sie den Kopfdeckel wieder an. Richten Sie ihn so aus, dass der Vorsprung in der Abdeckung den Stift an der Nähmaschine aufnimmt.

5. IN CASO DI PROBLEMA

GUASTI COMUNI

La macchina non cuce

* Il selettore delia velocità è disinserito. – Metterio su 1 o 2.

Macchina bloccata

* I fili sono impigliati nel crochet. – Pulire o ii crochet (vedi pag. 96 - 97).
* L'ago è danneggiato. – Togliere l'ago. (vedi pag. 30 - 31).

La macchina non trasporta

* Il piedino è posizionato in alto. – Abbassare il piedino.
* Il copri griffa è inserito. – Estrarre il copri-griffa.

PROBLEMI DI PUNTI

Punti saltati

* L'ago non è inserito correttamente – (vedi pag. 30 - 31).
* L'ago è piegato oppure è spuntato. – Cambiare l'ago (vedi pag. 30 - 31).
* La macchina non è infilata bene. – Vedi pag. 28 - 29.
* Fill impigliati nel crochet. – Pulire il crochet. (vedi pag. 96 - 97).

Punto irregolare

* L'ago non è adatto alla stoff a e al filo. (vedi pag. 30 - 31).
* La macchina non è infilata correttamente. – Vedi pag. 28 - 29.
* La tensione del filo superiore è allentata. Vedi pag. 32 - 33,
* Avete tirato sulla stoffa oppure l'avete spinta contro la direzione di trasporto – Guidare la stoffa delicatamente.
* Il filo inferiore non è avvolto regolarmente. – Avvolgerlo di nuovo.

L'ago si rompe

* Avete tirato la stoffa oppure l'avete spinta contro la direzione del trasporto. – Guidare la stoffa delicatamente.
* La misura dell'ago non è adatta alla stoffa e al filo. – Vedi pag. 30 - 31.
* L'ago non è spinto a fondo nel porta-ago. – Vedi pag. 30 - 31.

PROBLEMI CON I FILI

I fili si aggrovigliano

* Il filo superiore e quello inferiore prima dell'inizio della cucitura non sono tirati indietro sotto il piedino. Tirate tutti e due i fili circa 10 cm. sotto il piedino e fissateli leggermente con qualche punto.

Il filo superiors si rompe

* La macchina non è infilata correttamente. – Vedi pag. 28 - 29.
* La tensione del filo superiore è eccessiva. – Vedi pag. 32 - 33.
* L'ago è piegato. – Cambiare l'ago. Vedi pag. 30 - 31.
* La misura dell'ago non è adatta alla stoffa e al filo. – (vedi pag. 30 - 31).

Il filo inferiore si rompe

* La bobina non è inserita correttamente. – Vedi pag. 22 - 23.
* Filaccia intasa la bobina o ii crochet. Togliere la filaccia. – (vedi pag. 96 - 97).

La stoffa si raggrinza

* La tensione del filo superiore ed inferiore è eccessiva. Allentare la tensione del filo. – (vedi pag. 32 - 33).
* La lunghezza del punto per stoffa leggera e morbida è eccessiva. Accorciare la lunghezza del punto.

5. PROBLEEMOPLOSSINGEN

ALGEMEEN

MACHINE NAAIT NIET
* Schakelaar staat uit. Schakel de stroom in.

MACHINE DRAAIT ZWAAR
* Draad is klem geraakt in de grijperbaan. Schoonmaken zie pag. 96 - 97.
* Naald is beschadigd. Vervang de naald zie pag. 30 - 31.

STOF WORDT NIET GETRANSPORTEERD
* Persvoet staat omhoog. Voet omlaag zetten.
* STransporteertanden staan omlaag (zie pagina's 16 - 17)

STEEKPROBLEMEN

STEKEN OVERSLAAN
* Naald niet hoog genoeg in de klem. Zie pag. 30 - 31.
* Naald verbogen of bot. Zie pag. 30 - 31.
* Verkeerd ingeregen Zie pag. 28 - 29.
* Draad klem in grijperrand. Zie pag. 96 - 97.

STEKEN NIET MOOI
* Verkeerde naald of dikte. Zie pag. 30 - 31.
* Verkeerd ingeregen. Zie pag. 28 - 29.
* Bovenspanning te los. Zie pag. 32 - 33.
* Men trekt aan de stof. Laat het transport het werk doen. De stof alleen geleiden.
* Spoeltje verkeerd opgespoeld.

DE NAALD BREEKT
* Men trekt aan de stof. Laat het transport het werk doen.
* Verkeerde naalddikte. Zie pag. 30 - 31.
* Naald niet hoog genoeg in de naaldklem. Zie pag. 30 - 31.

GARENPROBLEMEN

DRAAD SLAAT VAST
* Boven- en onderdraad werden niet onder de voet door naar achteren gelegd bij het begin van een naad. – Trek beide draden onder de persvoet door naar achteren (+/- 10cm) en houd ze vast tot enkele steken genaaid zijn.

BOVENDRAAD BREEKT
* Verkeerd ingeregen. Zie pag. 28 - 29.
* Bovendraad spanning te strak. Zie pag. 32 - 33.
* Naald verbogen. Zie pag. 30 - 31.
* Verkeerde naald of dikte. Zie pag. 30 - 31.

SPOELDRAAD BREEKT
* Spoeldraad verkeerd ingeregen. Zie pag. 22 - 23.
* Ophoping van stof in grijperruimte. Zie pag. 96 - 97.

PLOOITJES IN DE STOF
* Bovenspanning te strak. (zie pag. 32 - 33)
* Steeklengte is te lang voor doorzichtige of fijne stoffen. Verkort de steeklengte.

5. NÜTZLICHE TIPPS BEI STÖRUNGEN

ALLGEMEINE STÖRUNGEN

Maschine näht nicht.
* Der Hauptschalter ist nicht eingeschaltet. – Hauptschalter einschalten.

Maschine blockiert/klopft.
* Faden im Greifer verfangen. – Greiferbereich reinigen (siehe S. 96 - 97).
* Die Nadel ist beschädigt. – Nadel auswechseln (siehe S. 30 - 31).

Maschine transportiert nicht.
* Der Nähfuß ist hochgestellt. - Nähfuß herunterlassen.
* Die Stichlänge ist auf 0 gestellt. - Auf 1 bis 4 einstellen.

STICHPROBLEME

Stichauslassen
* Die Nadel ist nicht ganz in den Nadelhalter eingeschoben. - siehe S. 30 - 31.
* Die Nadel ist stumpf oder verbogen. - Nadel auswechseln (siehe S. 30 - 31).
* Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt. – Siehe S. 28 - 29.
* Faden im Greifer verfangen. – Greiferbereich reinigen (siehe S. 96 - 97).

Ungleichmäßige Stiche
* Nadelstärke passt nicht zu Stoff und Faden. – Siehe S. 30 - 31.
* Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt. – Siehe S. 28 - 29.
* Oberfadenspannung zu lose. – Siehe S. 32 - 33.
* Sie haben am Stoff gezogen oder ihn entgegen der Transportrichtung geschoben. - Stoff nur leicht führen.
* Unterfaden nicht gleichmäßig aufgespult. – Neu spulen.

Nadel bricht
* Sie haben am Stoff gezogen oder ihn entgegen der Transportrichtung geschoben. - Stoff nur leicht führen.
* Nadelstärke passt nicht zu Stoff und Faden. – Siehe S. 30 - 31.
* Die Nadel ist nicht ganz in den Nadelhalter eingeschoben. (Siehe S. 30 - 31.)

FADENPROBLEME

Faden verwickeln sich
* Ober-und Unterfaden vor Nähbeginn nicht nach hinten unter den Nähfuß gezogen.
  – Beide Fäden ca. 10cm nach hinten unter den Nähfuß ziehen und bei den ersten Stichen leicht festhalten.

Oberfaden reißt
* Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt. – Siehe S. 28 - 29.
* Oberfadenspannung zu fest. – Siehe S. 32 - 33.
* Die Nadel ist verbogen. – Nadel auswechseln (siehe S. 30 - 31).
* Die Nadelstärke passt nicht zu Stoff und Faden. – Siehe S. 30 - 31.

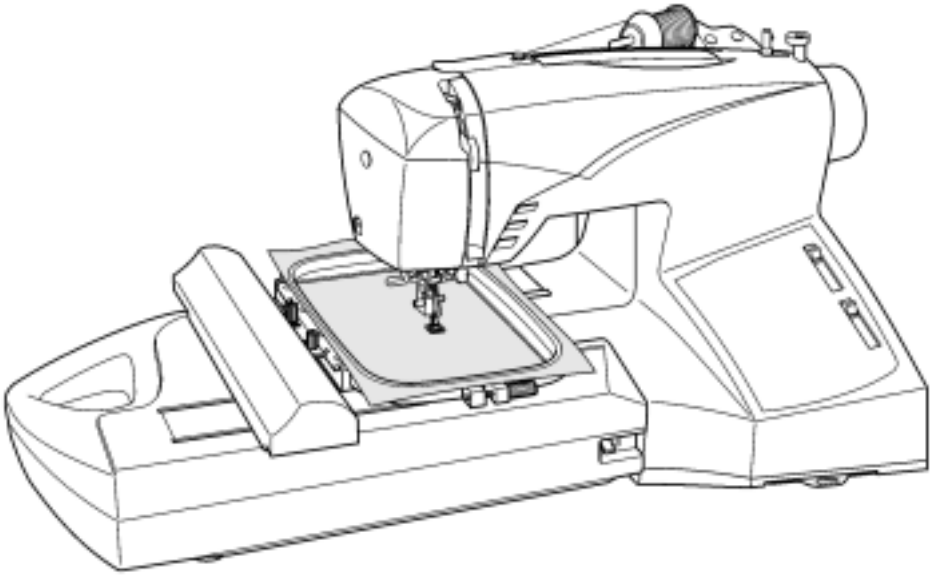
Unterfaden reißt
* Die Spule ist nicht richtig eingefädelt. Siehe S. 22 - 23.
* Flusen an der Spule oder im Greifer. – Flusen entfernen (siehe S. 96 - 97).

Stoff zieht sich zusammen
* Oberfadenspannung zu fest. – Fadenspannung nachstellen (siehe S. 32 - 33).
* Stichlänge bei dünnem oder weichem Stoff zu lang. – Stichlänge verkürzen.

ITALIANO / NEDERLANDS / DEUTSCH
© Part No. 77155 4/04

SINGER®

AT HOME WORLDWIDE



futura™

CE-200

MANUALE DI ISTRUZIONI
HANDLEIDING
GEBRAUCHSANLEITUNG

AVVERTENZE

1. Fare sempre attenzione al movimento dell'ago e non distrarre mai la vostra attenzione dalla macchina quando è in funzione.

2. Spegnere sempre il motore della macchina agendo sull'in-terruttore o togliendo la spina dalla presa d'alimentazione quando:
   – Si sostituiscono gli organi di cucitura quali ago, piedino, spolina, ecc.
   – Si infila l'ago, il crochet, ecc.
   – Si lascia il posto di lavoro incustodito.
   – Si esegue qualsiasi lavoro di manutenzione.

3. **Attenzione:**
   In caso di sostituzione della lampadina, disinserire la presa di corrente della macchina.

4. Non mettere niente sul pedale di controllo della velocità poichè ciò potrebbe fare partire accidentalmente la macchina o sovrariscaldare il motore o lo stesso pedale di controllo.

5. La potenza massima ammissibile per la lampada è di 15 W.

6. Quando usate la vostra macchina per la prima volta, mettete un pezzo di stoffa di scarto sotto il piedino pressore e fate girare la macchina senza filo per alcuni minuti. Asciugare macchie d'olio che potrebbero apparire.

7. SALVADITA

Questo accessorio impedisce che possiate distrattamente mettere le dita sotto l'ago.

Se la macchina viene usata da lavoratori subordinati o ad essi equiparati (ad esempio allievi di scuole, apprendisti, ecc.) il salvadita (art. 155 D.P.R. 27/4/55 n. 547) deve essere mantenuto in perfetta efficienza.

La nostra Società declina ogni respensabilità in caso di mancata ottemperanza.

NOTA: Per utilizzare il piedino occhiellatore, rimuovere il salvadita dalla macchina.

REOSTATO *(valido solo per gli Stati Uniti)*

Utilizzate Matsushita Electric, modello 4C-333B o Yamamoto Electric, modello 4C-485 con questa macchina per cucire.

Questo apparecchio è conforme alla direttiva CEE 89/336/EEC relativa alla soppressione dei radiodisturbi.

SINGER® è un marchio registrato di Singer Company Limited.